

BOLETIN

DE LA

COMISIÓN DE MONUMENTOS HISTÓRICOS Y ARTÍSTICOS DE NAVARRA

CUARTA ÉPOCA - AÑO 1934 - TOMO XVIII

Tercer trimestre de 1934

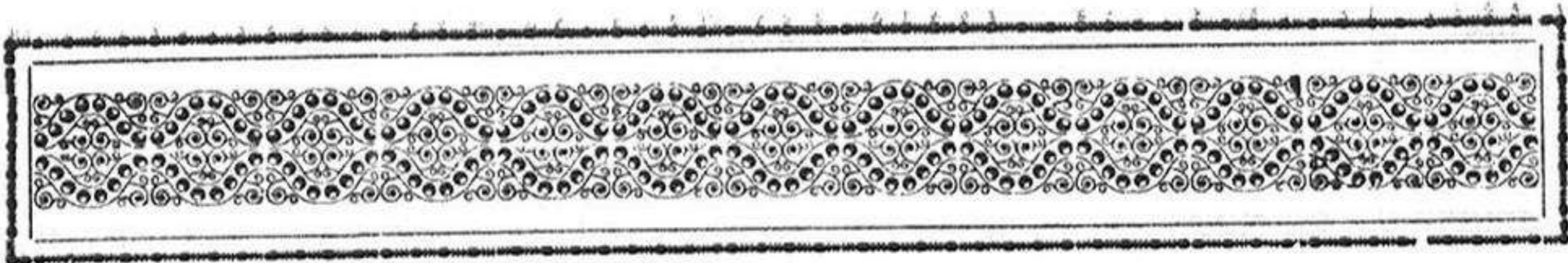
NÚMERO 3.º



EDITORIAL ARAMBURU
S. Saturnino, 14 y Carlos III, 16
- - - PAMPLONA - - -

PERSONAL QUE CONSTITUYE ESTA COMISIÓN

CARGOS	NOMBRES	CONCEPTO	ANTIGÜEDAD
Presidente honorario	Sr. D. Emilio Sola	Excmo. Sr. Gobernador Civil	La de su mando político.
Presidente efectivo	M. I. Sr. D. Arturo Campión	Academia de la Historia	10 Junio 1891.
Vicepresidente	Excmo. Sr. D. Julio Altadill	Academias de la Historia y de Bellas Artes	4 Mayo 1902.
Vocal (presente)	Excmo. Sr. Conde de Guendulain	Academia de San Fernando	29 Junio 1902.
» (en París)	Sr. D. Carlos de Marichalar	Id. de la Historia	29 Marzo 1915.
» (en San Sebastián)	Sr. D. Santiago Vengoechea	Id. de San Fernando	20 Marzo 1916.
» (presente)	Sr. D. Rogelio Mongelos y Landa	Id. de la Historia	25 Junio 1920.
» (presente)	Sr. D. Onofre Larumbe	Id. de id.	25 Junio 1920.
Secretario (ídem)	Sr. D. José Zalba	Id. de id.	25 Junio 1920.
Vocal (en Estella)	Sr. D. Pedro Emiliano Zorrilla	Id. de San Fernando	17 Enero 1922.
» (presente)	Sr. D. Francisco Javier Arraiza	Id. de id.	4 Diciembre 1922.
» (presente)	Sr. D. José M. ^a de Huarte	Id. de id.	4 Diciembre 1922.
» (en Tafalla)	Sr. D. José M. ^a Azcona	Id. de la Historia	23 Febrero 1923.
» (presente)	Sr. D. Jesús Etayo	Id. de id.	23 Febrero 1923.
» (presente) Depositario	Sr. D. José E. Uranga	Id. de San Fernando	16 Marzo 1925.
» (presente)	Sr. D. Victoriano Juaristi	Id. de id.	
» (presente)	Sr. D. Luis Ortega	Id. de la Historia	
» (ausente)	Sr. D. Fulgencio Aldaz	Id. de San Fernando	
» (en Tudela) Guernica	Sr. D. José Ramón de Castro	Id. de la Historia	16 Marzo 1925.
» (presente)	Sr. D. José María Beovide	Id. de San Fernando	16 Marzo 1925.



Sección 1.^a — OFICIAL

LEGISLACIÓN

Acordado por Decreto de 3 de Noviembre del año próximo pasado el nombramiento de una Comisión especial encargada de redactar un proyecto de decreto - ley relativo a la conservación de la riqueza artístico-nacional que se estimó necesaria para llevar a feliz término lo que entonces era decidido propósito, como lo es hoy del Gobierno, el dedicar la más escrupulosa atención a nuestro gran tesoro artístico-histórico, que por deficiencias de la legislación, viene expuesto a continuo menoscabo; y nombrada al efecto dicha Comisión que fué constituida por legítimos prestigios de nuestras Academias y Centros Oficiales en directa relación con el tema de tan honroso cometido, presidida por el Director General de Bellas Artes, ha cumplido aquella su misión al cabo de detenida y concienzuda labor, en términos que hoy permiten al Presidente que suscribe, someter a Vuestra firma el proyecto de Decreto-ley, que viene a llenar un vacío ha tiempo sentido y lamentado por los sinceros amantes del arte nacional.

En el preámbulo de la soberana disposición antes citada, se expusieron los motivos de la misma, calificando de preocupación de Vuestro Gobierno, no sólo el evitar la pérdida de cuanto encierra el solar patrio, de interesante, histórico y bello, sino también la de procurar que sea admirado por propios y extraños, contribuyendo a conseguir que se conozca a España en las manifestaciones artísticas, muestras de su cultura.

De poco han servido las leyes anteriores; no han tenido efecto sus preceptos—que es tan grande nuestro acervo artístico nacional, tan rico en monumentos, y sus riquezas tan diseminadas por la prodigiosa fecundidad artística de nuestros mayores—que de atenernos a los preceptos dominantes en aquellas leyes, no bastaría el Presupuesto entero del Estado si nuestro tesoro artístico nacional hubiera de ser rescatado y custodiado como es debido y merece.

Por esto hemos de dar mayor espiritualidad y fuerza a nuestra legislación, que serían estériles nuestros esfuerzos y obra lenta, ineficaz y torpe la conservación y rescate de nuestra riqueza artística monumental, si este decreto - ley hubiera de inspirarse en iguales principios y doctrinas en que

aquellas otras leyes que le precedieron fueron inspiradas, o confiáramos demasiado en nuestros medios financieros, ahora y siempre en enorme desproporción con la riqueza que por imperativo deber hemos de conservar.

Precisa por lo tanto, la intervención directa y eficaz del Estado si es que pretendemos fijar de una vez y para siempre la riqueza monumental de España al suelo de la Nación.

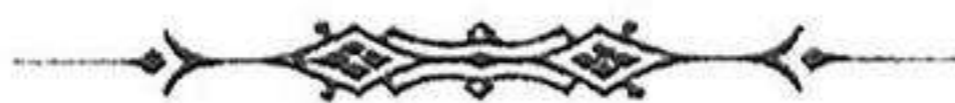
A ello atendió con celo nunca bastante agradecido la referida Comisión y no vacila por tanto el Presidente que subscribe, en someter a la aprobación este Decreto-ley y que sin merma de los derechos dominicales y materiales del disfrute tiende a vincular al patrio solar los edificios bellos que en aquél pusieron la voluntad decidida y manifiesta de aquellos que quisieron perpetuar en los pueblos y campos por ellos elegidos, esas hermosas y peregrinas fábricas, hijas del genio de sus autores; que supieron aprisionar en ellas, haciéndolo suyo el sentir de los siglos en que se levantaron tantos monumentos rememoradores de culminantes hechos que el tiempo en su decurso ennobleció, patinándolos como si quisiera con su lento y constante obrar, sólo por su contemplación y por razón de ella, dar título de prescripción fehaciente y notorio al disfrute espiritual que sobre ellos tienen los pueblos en que radican.

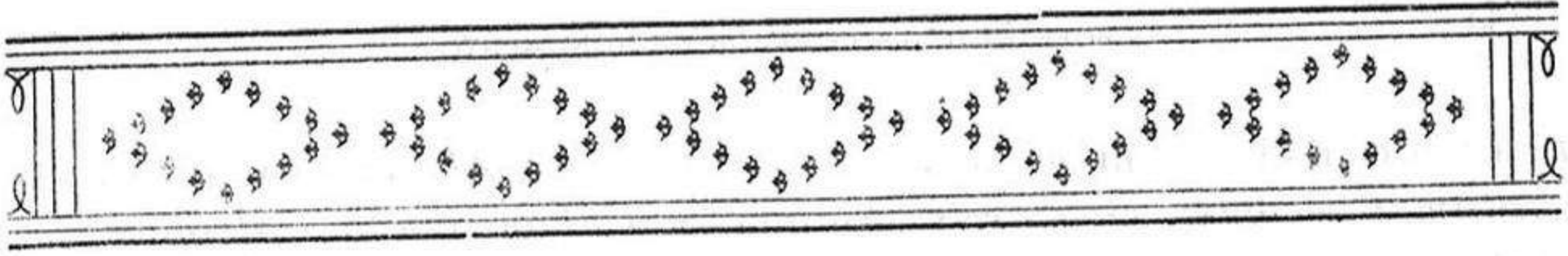
Dos partes comprende el decreto-ley. En la primera tienen cabida los preceptos relativos a la conservación y custodia de la riqueza arquitectónica, arqueológica, histórica y artística de España y clasificación y declaración de monumentos, ciudades y lugares pintorescos.

Refiérese la segunda a las normas a que habrá de sujetarse la exportación y comercio de antigüedades, aún de aquellas en poder de particulares; normas que sin mermar su sagrada condición privada, las hacen compatibles con los derechos del Estado para el fiel cumplimiento de uno de sus más elevados cometidos.

Así pués, el que suscribe deseoso de que esta reforma cristalice en preceptos aseguradores de la integridad de nuestro tesoro artístico-nacional, tiene el honor de someter el adjunto proyecto que tiende a hacer más difícil, si no imposible la salida de la Nación, de lo que para ella debe ser conservado, sin menoscabo del derecho legítimo de propiedad individual; pero con afianzamiento del supremo que al público corresponde en la contemplación de la belleza a él ofrecida de tiempo inmemorial.

(Continuará)





Sección 2.^a—HISTORIA

PROGENIE DE LA LENGUA VASCA

(CONTINUACIÓN)

Internándonos en el problema que nos conduce a iluminar el obscuro y casi tenebroso sendero de nuestra investigación sobre la progenie de la lengua vasca, creemos oportuno dar a conocer el estudio titulado *La Vasconia y sus límites*, labor breve, pero necesaria, en la cual se precisa la extensión territorial de la *Euskalerría*, teatro en el cual reinó el habla vascona en siglos pasados. Esta labor histórico-geográfica fué expuesta en el año 1878, por un eminente y virtuoso sacerdote e ilustre jurisconsulto, cuya venerable figura vive en nuestra memoria con toda clase de respetos, el M. I. Sr. Don Esteban Obanos, insigne vascófilo, personalidad distinguida entre las que dirigieron la Asociación Euskara (Dios le tenga en su gloria).

Helo aquí:

«El nombre de Vasconia es una voz de origen euskaro, compuesta de las palabras *vaso* que significa monte y el caso *co* pospuesto a estilo del mismo idioma, como se observa en la lengua inglesa y algunas otras.

Puede decirse que *Vasoco* se reduce por contracción a *Vasco*, que equivale a decir «del monte o montañés». Los escritores latinos, según la índole de su lengua, formaron el sustantivo *Vasconia*. Los escritores anteriores a Augusto no usaron de dicho nombre por ignorancia o dificultad de pronunciar palabras propias o exclusivas de un idioma tan original y misterioso para ellos.

Los límites de esta región *Vasconia* han tenido muchas alteraciones en tiempos diferentes, y en las explicaciones de los que pueden pasar casi por contemporáneos, se halla no poca divergencia. Tales fueron Plinio, Strabón, Ptolomeo el Alejandrino y otros. En este supuesto y en el de que Ptolomeo es el que habla con más extensión de la antigua Vasconia, es el que con más aproximación señaló sus verdaderos límites. Tales son, que la *Vasconia* llegaba por el río *Menlasco* y cabo de *Oeaso*; que *Pompelo-*

ne es la ciudad de Pamplona; *Jacca* la actual Jaca; *Alabona*, Alagón; *Cascantum*, Cascante; *Gracurris*, Agreda; y *Calagorina* o *Calagurria*, la ciudad de Calahorra.

Por estos datos se descubre que la Vasconia salía de los confines de la actual Navarra por el E. hasta las montañas de Jaca; por el S. hasta más allá del Ebro, tocando a Alagón, Agreda, Cascante y Calahorra; y siguiendo la línea hacia el O. hasta montes de Oca, y de aquí se volvía hacia el N. hasta río *Menlasco* y cabo *Oeaso*.

Y aún cuando no se deduce de esto que puedan trazarse líneas rectas, sin salirse o dejar fuera de los términos de Vasconia, algunos territorios, podemos asentar que el límite oriental de Vasconia y parte del Austral lo eran el río *Galiscus* o Gállego desde su nacimiento, encima de Sallent del valle de Tena, hasta donde abandonando los montes, sale por las peñas y riscos, a tierra más llana y desde allí en dirección S. O. iba en busca del Ebro hasta cerca de donde recibe al río Jalón o *Jalo*, pasando después a la orilla derecha, comprendiendo a la villa de *Alavona* o Alagón y sin tocar a Tarazona alcanzaba a *Gracurris* o Agreda, abarcando también en Calahorra hasta llegar a montes de Oca, a través de parte de Alava e internándose algún tanto en Guipúzcoa; el confin por el N; eran el mar y el Pirineo hasta las fuentes del río Gállego. Nuestros vecinos según Tolomeo, eran por O. los Autrigones, Caristos y Várdulos, ocupando estos las costas de Portugalete, Somorrostro y Santander; al S. teníamos a los Celtiberos y al E. los Ilergetes o sea la provincia de Lérida; restándonos al N. la línea pirenaica y una parte del litoral Cantábrico. Coincidieron en esta delimitación los geógrafos nombrados y así se aceptaba por entonces la extensión superficial de Vasconia.

Desaparecido el Imperio Romano, los bárbaros del Septentrion ocuparon buena parte de la península hispana y Reciaro se paseó por Vasconia sin tomar de ella posesión ni reposar más que lo preciso para robarla; pero los Vascos que nunca cedieron el suelo al invasor, extendieron sus dominios hasta alcanzar parte de la Costa cantábrica y de la tierra de Campos y aun hasta las márgenes del río Duero.

En tal estado vinieron las huestes africanas, y no les hubiera costado sangre ni tiempo el posesionarse de un territorio que los godos nunca llegaron a dominar a pesar del sueño quimérico de Wamba; pero sea por el renombre de indómitos que aureolaba a los de la región Vascónica, o por la imposibilidad de cubrir con sus armas todo el territorio vascón, tan solo podemos dar razón de la invasión de los árabes en el alto Aragón, Jaca y Sallent; tras de un proyecto de invasión en las Galias y otra incursión en las tierras ibéricas de las orillas del Ebro, de las cuales hubo de arrojarles el rey de Navarra y Aragón, aun quedando algunos, si bien supeditados a las leyes hasta cierto punto depresivas, en nuestra tierra. Llenas están la Historia y la tradición de cuantas batallas y mortandades les originaron

semejantes aventuras; los Roncaleses y Roncesvalles son testigos de aquellos días sangrientos, de los cuales en definitiva salió incólume el territorio Vascónico. En años sucesivos que sería muy pródigo comentar, la extensión superficial del territorio vasco se vió reducida en buena parte, de ciertas zonas vascongadas.

El valor y denuedo de los vascos quedó evidenciado en los siglos aquellos durante los cuales se hacen eco las Crónicas del heroísmo derrochado por nuestros habitantes.

A fines del siglo VIII o primeros del IX empezó a introducirse el nombre de *Navarra*, mientras el de *Vasconia* se extendía por Francia y España hasta las fronteras de Cataluña, incluso buena parte de la provincia de Lérida. El origen del nuevo nombre Navarra trae consigo de tierra llana de *Nafaherria*, dando lugar a conjeturas venidas de otro pueblo menos montaraz que los habitantes del Pirineo.

De lo dicho debe deducirse que los Vascos antes del Emperador romano Augusto, fueron comprendidos bajo el nombre de Cántabros y de cuya federación parece fueron por entonces casi todos los habitantes del Pirineo hasta las fuentes del Ebro y mar Cantábrico. Mejor conocidos posteriormente, los términos de *Vasconia* fueron estos: desde Fuenterrabía hasta el valle de Tena, fuentes del Río Gállego y montañas de Jaca; desde ese río hasta el Ebro inclusive se incluía Agreda, Calahorra y en línea recta hasta los montes de Oca y desde estos hacia el Norte a Fuenterrabía.

Derruido el imperio romano por los Bárbaros, la *Vasconia*, extendió su nombre a los pueblos Bárdulos, Caristios y Autrigones. Arruinados los godos y ahogada su monarquía en las aguas del Guadalete, los Vascos extendieron su nombre por Francia, parte de Aragón y de Cataluña.

Paulatinamente a fines del siglo VIII o principios del IX la denominación de Navarra, se abrió paso, y el nombre de Vascones fué difumándose en su país nativo, quedando rastros en las provincias vascongadas con Navarra, Gascuña y los Vascos de Francia.»

ESTEBAN OBANOS.

* * *

El nombre de *Vasconia* es relativamente moderno; no se le mencionó antes de la época del Emperador Augusto.

El de *Baskones* fué empleado primeramente por Salustio, coetáneo de César.

Para su obra «*Ora marítima*» Festo Avieno lo utilizó en su época (siglo IV) de nuestra era, que se manejaba como muy corriente.

La región vascónica limitaba al N. con la Aquitania; al S. con los cel-tíberos; al E. con los ilergetes; y al O. con los autrigones, caristos y vár-

dulos; correspondió a la chancillería o convento jurídico de Zaragoza. Plinio declara que tuvo tres casas de moneda dentro de su territorio, a saber: Cascantum (Cascante), Calagurris (Calahorra) y Gracurris (Agreda).

Vasconia comprendía dentro de su territorio, las poblaciones siguientes: Oiaso, Oearso, Olarso; Pompailon, Pompaelo, Pompelon, Pompeyopolis, Iruña; Itourisa, Iturisa, Turissa; Iakko, Iaca; Andelos; Bitouris; Calagurris, Kalagouris, Calagorina, Calagurra; Cascantum; Kournonicum (Cornago, Los Arcos o su cercanía); Ergavica, Ergaoica; Grakouris, Graccuriss, Ilurcis; Nemantourissa, Nemanturissa, Nemanturista; Setia, Segia; Tarraga; Mouskaria; Alavona, Allabonne; Araceli, Aracelum; Iluberri; Foro-Gallorum; Vareia, Ovariapolis, Ovareia; Alantone (Atondo); Cara. Y siguiendo el itinerario de Antonino, más allá del Summum Pyreneum (Roncesvalles); Aquæ Tarbellicæ (Dax); Benebarnum (Lescar); Iluro (Olorón); Carasa (Garris) y Burdigala (Burdeos).—Datos que constan en la 10.^a Euskariana, por Campión, (págs. 48-55).

J. A.

Reducimos esta labor a límites prudenciales mientras sigamos editando la *Colección diplomática del Rey D. Sancho VIII (el Fuerte)*, por la mucha extensión de esta, la cual nos proponemos considerar preferente, para que sea antepuesta a las demás, como un homenaje tributado a la memoria del inclito monarca en este año, durante el cual se cumple el 7.^o centenario de su fallecimiento (q. D. g.).

(Continuará)



COLECCIÓN DIPLOMÁTICA DEL REY D. SANGHO VIII. EL FUERTE.

DE NAVARRA

(Continuación)

I. Confirmación por el Rey Don Sancho de los fueros concedidos por su padre a los moradores de Mendigorria.

Abárzuza, Septiembre, año de 1194.

(Arch. de Navarra.—Cart. 3, p. 211.)

*De foro quod rex Sanctius dedit illis de Mendigorria et successoribus illorum*¹ | .

[Chrismon]. In nomine summi et Eterni Dei. Ego Sancius per Dei gratiam rex² | Nauarre facio istam cartam donationis et confirmationis de³ | foro, omnibus illis de Mendigorria et omnibus successoribus illorum⁴ | in perpetuum duraturam. Notum sit itaque omnibus hominibus tam⁵ | presentibus quam futuris quod placuit mihi, et ideo libenti animo⁶ | et spontanea uoluntate, dono et concedo omnibus illis de Mendigorria pro⁷ | foro, quod omnes insimul pectent unoquoque anno pro pecta. D. et. XX. morabetinos⁸ | bonos et de peso, quales cucurrerint in mea terra, uel pectent in denariis⁹ | ualens quingentos et. XX. morabetinos et donent illos quingentos morabe¹⁰ | tinos uel ualens illorum in denariis, annuatim ad festum Sancti Michaelis set¹¹ | unusquisque illorum pectet in prescripta pecta secundum quod habuit in suo posse in mo¹² | bili et in hereditate et quod non pectent ad seniore, neque ad ullum alium ho¹³ | minem, ullam nouenam, neque cenam, neque carnagium, neque ullam aliam causam¹⁴ | nisi suprascriptam pectam, et homicidia et alias colonias quanto euenerint.¹ | Mando siquidem quod omnes illi homines qui morantur foras de Mendigorria² | et habent hereditates infra illos terminos, uel mugas de Mendigorria³ | pectent in ista suprascripta pecta cum illos homines de Mendigorria, ad⁴ | rationem de illas hereditates quas habent infra illos terminos uel mugas⁵ | de Mendigorria. (1) Concedo eis etiam quod non habeant alium⁸ | seniore neque prestamerum, nisi potestatem qui uillam tenuerit per meam⁹ | manum. Et quod ego neque aliquis successor meus, non ha-

(1) Dittographie.

beamus ibi aliquem ¹⁰ | clauigerum, neque etiam aliquis alius per forum. Et ipsi similiter non habeant alium ¹¹ | merinum neque submerinum, neque sayonem, nisi meum merinum. Et quod ibi neque ¹² | eorum homines siue bestie non uadant in aliquam meam façenderam neque in ¹³ | façenderam alicuius hominis; sed in exercitum uadant de unaquaque casa unus ¹⁴ | homo, et in appellitum uadant omnes illi qui ad portanda arma suffecerint. ¹⁵ | Concedo eis preterea quod aliquis senior, neque merinus, neque alius aliquis non ¹⁶ | inferat eis uiolenciam neque exactionem aliquam in aliquibus suis rebus, sed ¹⁷ | omnes suas causas in pace et quiete habeant et possideant, dando tamen ¹⁸ | in unoquoque anno supradictam pectam uidelicet: quingentos et XX morabe ¹⁹ | tinos uel ualens illorum in denariis. Super hec etiam mando et concedo quod quicumque ²⁰ | illorum de Mendigorria, equum et scutum et capellum de ferro habuerit, non reci ²¹ | piat aliquem hospitem in domo sua, nisi fuerit cum sua uoluntate. In omnibus ²² | uero aliis, concedo et confirmo eis, quod habeant illos foros quos soliti erant ²³ | habere, usque in illum diem in quo prens carta fuit facta. Istud supradictum ²⁴ | forum dono et concedo ad totos illos de Mendigorria quod habeant illud ipsi ²⁵ | et omnes eorum posteritas, salua mea fidelitate et mee posteritatis per secula cunc ²⁶ | ta. Ad maiorem autem noticiam et confirmationem de isto foro quod ego dono, ²⁷ | presentem cartam corroboro meo sequenti signo mea manu propria facto. Hoc ²⁸ | est signum † Regi Sancii confirmantis hanc cartam. Facta ²⁹ | carta apud Auarçuçam mense Septembris Era M.CC. ³⁰ | XXX.II. Regnante me Rege Sancio in Nauarra ³¹ | et in Alaua. Episcopo Calagurris electo Pampilone Ecclesie. Lupo ³² | Sancii tenente per manum meam Aiçluceam; Petro Remi ³³ | ri, Victoriam; Martino Eneconis, Lagardiam; Enego Lupi de Mendoça, Ca ³⁴ | hitegui; Gomiç Garsie, Portellam; Ferrando Rodrici, Stellam; Michaele de ³⁵ | Lerat, Dei castellum; Garcia Baztan, Aiuar; Fortunio de Baztan; Rodri ³⁶ | go de Baztan, Sanctum Johannem; Açnario Pardi, Falces; Semen de Aiuar, Bur ³⁷ | gui; Sancio de Orta, Tafallam; Martino de Rada, Caparrosum; Garcia ³⁸ | de Oriç, Amaiur; Ferrando archidiachono existente cancellario. Garsias ³⁹ | Petri hanc cartam scripsit.

II. Carta por la cual el rey Don Sancho confirma los fueros otorgados por su padre a los habitantes de Larraga.

Tudela, Marzo, año de 1194.

(Arch. de Navarra.—Cart. 3, p. 202.)

De foro dato hominibus illis de Larraga et de pecta quam ipsi ¹ | annuatim debent persoluere Regi. ² |

[Chrismon]. In nomine sumi et eterni Dei. Ne gestarum rerum memo-

ria processu³ | temporis euanescat et pereat, discretorum uirorum prudentia solet eas eter⁴ | nare per litteras, quod presens etiam pagina contestatur. Inde est quod ego⁵ | Sancius per Dei gratiam rex Nauarre facio istam cartam donationis et con⁶ | firmationis de foro quod dono omnibus illis de Larraga. Notum sit⁷ | itaque omnibus hominibus tam presentibus quam futuris, quod placuit mihi⁸ | et ideo libenti animo et spontanea uoluntate, dono et concedo omnibus illis de⁹ | Larraga, pro foro, quod omnes insimul pectent, unoquoque anno pro pecta, mille mora¹⁰ | betinos, bonos et de peso, quales cucurrerint in mea terra, uel pectent in denariis¹¹ | ualens mille aureorum et donent illos mille morabetinos, uel ualens illorum¹² | in denariis, ad festum sancti Michaelis annuatim, sed unusquisque illorum pectet¹³ | in prescripta pecta secundum posse quod habuerint in mobili et in hereditate, et quod non¹⁴ | pectent ad seniore, neque ad ullum alium hominem ullam nouenam neque carnale¹⁵ | neque cenam, neque ullam aliam causam, nisi suprascriptam pectam et homicidia et¹⁶ | alias colonias quando euenerint. Concedo eis etiam quod non habeant alium seniore¹⁷ | neque presterum, nisi potestatem, qui uillam tenuerit per meam manum. Et quod ego neque¹⁸ | aliquis successor meus non habeamus ibi aliquem clauigerum, neque aliquis alius¹⁹ | per forum. Et ipsi non habeant similiter alium merinum neque submerinum, neque saionem,²⁰ | nisi meum merinum. Et quod ipsi neque eorum homines siue bestie non uadant in²¹ | aliquam meam fazenderam, neque in fazenderam ullius hominis, sed in exercitum²² | uadant de unaquaque casa unus homo et in appellitum uadant omnes qui ad ar²³ | ma ferenda suffecerint. Concedo eis preterea quod aliquis senior nec merinus²⁴ | neque aliquis alius, non inferat eis uiolenciam in aliquibus suis rebus, sed omnia²⁵ | in pace et quiete et sine exactione aliqua habeant et possideant, dando tamen annua²⁶ | tim prescriptam pectam. Et quicumque illorum equum et scutum et capellum ferreum ha²⁷ | buerit, non recipiat nisi uoluerit aliquem hospitem in domo sua. In omnibus²⁸ | uero aliis concedo et confirmo quod habeant illos foros quos soliti erant habere usque²⁹ | in illum diem, quo presens carta fuit facta. Istud forum suprascriptum dono et conce³⁰ | do omnibus illis de Larraga, quod habeant illud ipsi et eorum posteritas salua mea³¹ | fidelitate et mee posteritatis per secula cuncta. Ad maiorem autem confirmationem³² | huius carte, eam meo signo quod subsequitur, mea propria manu facto, corroboro³³ | et confirmo. Signum † Sancii Regis Nauarre laudantis³⁴ | et confirmantis istam cartam. Facta carta in Tutela mense³⁵ | Marcii Era M.CC.XXX.I Regnante me Sancio Rege³⁶ | in Nauarra et Alaua. Hoc est Signum Regis Sancii filii regis Sancii quod ipse fecit in uno anno quo reg² | nauit ad confirmationem istius carte. P... existente episcopo³ | in Pampilona, Ferrando Roderici tenente Stellam per meam⁴ | manum; Almorauit, tenente Ayuar; Michaelle de Lerat,⁵ | Sangossam; Martino de Subiça, Ca-

ssedam; Martino de ⁶ | Rada, Caparrosum; Garcia de Baztan, Dei Castellum; Fortunio de Baztan, ⁷ | Tafallam; Petro Martini de Lehet, Artassonam; Eneco de Oriz, Ergam; Gar ⁸ | cia de Oriz, Amayur; Petro Latrone, Aiçtluceam, Petro Remiri, Victoriam; ⁹ | Garcia Petri de Morieta, Portellam; Martino Eneconis Gardiam, Furtado ¹⁰ | de Alaua, Çahitegui; Ferrando archidiacono existente Cancellario; Dominicus Sancii ¹¹ | scripsit istam cartam.

III. Fueros y privilegios concedidos por el Rey Don Sancho de Navarra, a los habitantes de Biozal (Bigñezal.)

Tudela, Mayo, año de 1195.

(Arch. de Navarra, Cart. 1, págs. 168 y 69.)

[Philippus] Dei gratia rex Nauarre, Ebroyensis, Engolis ¹ | mensis, Moritann Longueuilleque comes, et Iohannam eadem gratia regina Na ² | uarre dictorumque comitatum comitissa, uniuersis presentibus pariter et futuris, salutem. ³ | Notum facimus nos infrascriptos vidisse litteram, formam que sequitur continentes: ⁴ | In nomine Domini nostri Ihesu Christi. Notum sit omnibus hominibus tam presentibus ⁵ | quam futuris, quod ego Sancius, Dei gratia, rex Nauarre facio istam cartam donationis et ⁶ | confirmationis de foro ad totos illos homines de Bioçal, placuit namque michi et ideo ⁷ | libenti animo et spontanea uoluntate, dono et concedo omnibus hominibus de bioçal, ⁸ | tale forum quod pectent michi, singulis annis de unaquaque domo pro pecta ⁹ | iij^{or} solidos, ad festum sancti Michael; mulieres autem uidue que non tenerint laboratores ¹⁰ | in suas casas pectent unaquaque quatuor solidos. Illi uero homines qui non mora ¹¹ | uerint in uilla de bioçal et habuerint hereditates in bioçal si morauerint in villa ¹² | regalli pectent medietatem de pecta in bioçal, et medietatem in illa villa ubi mo ¹³ | rauerint. Si autem morauerint in villa que non sit regalis et habuerint hereditates ¹⁴ | in bioçal pectet pectam integram in bioçal. Si tamen tenerint hereditates integras ¹⁵ | mando etiam, quod de unaquaque casa ad festum sancti Michaelis donent michi pro pecti ¹⁶ | ciones ij arrobos de auena de illo arrobo ueteri quod habeant interse; mulieres autem uidue que ¹⁷ | non habent laboratores et pectant xij denarios, similiter dent michi pro pectacione medium ¹⁸ | arrobo de auena de illo arrobo ueteri quod habent interse, et pro cena xv solidos singulis an ¹⁹ | nis ad idem festum; homicidia tamen et calompnias pectent sicut in antea solebant ²⁰ | pectare preter istam pectam. Si uero aliquem ex eis sine filiis aut filiabus mori ²¹ | contigerit donec hereditatem suam et mobile.... ¹ | parentibus quos habuerit qui de ipsa hereditate michi.... ² | in super eis pro foro quod magis non meient domine in Bioçal et illi? ³ | illas istuc donatium

de foro et dono et concedo hominibus de Bioçal ut....⁴ | scriptum forum illi et omnis generatio eorum per secula cuncta salua mea [fidelitate]....⁵ | et de omni mea posteritate ad maiorem itaque huius donatiui confirma.... [pre]⁶ | sentem cartam meo Signo et quod subssequitur mea propria manu facto confirmo et corrobore. Sig⁷ | num Regis. Ffacta carta in Tutella mense mayo Era millesima c c x xxiiij [regnante me]⁸ | Sancio Dei gratia Rege in Nauarra et in Alava; Garssia existente episcopo in [Pampilona]⁹ | Garssia de Baztan tenente per manum meam Ayuar; Fortunio de Sobi.... Sangossam¹⁰ | ueterrem; Petro Arceiz de Agoncieillo, Cassedam; Fortunio de Baztan erg.... Sancio¹¹ | de Orta, Taffaillam; Aznar Pardo, Santum Martinum de Unx; Michael de Lerati, Ar¹² | tassionam; Semen de Ayuar, Mirandam; Gomiz Martiniz, Mendi-gorriam; Fferrando¹³ | Roderici, Stellam; Martini Enneconis, Gardiam; Gomiz de Agoncieillo, Portellam; Pe¹⁴ | tro Remiriz, Victoriam; Enneco de Mendoça Çahitegui; Lop Siniz de Mendoça, Aizlu¹⁵ | ceam; Fferrando archidiacono existente cancellario, magister Rocundus scripsit istam¹⁶ | cartam. Nos autem Rex et Regina predicti omnia et singula supradicta in predictas¹⁷ | litteris contenta si et in quantun eisdem actenus rite et juste usi fuerint rata habentes¹⁸ | et grata ea auctoritate nostra Regia et de speciali nostra gratia tenore presentum confirmamus¹⁹ | saluo in omnibus jure nostro et etiam quolibet alieno, quod ut ratum et stabile²⁰ | permaneat in futurum sigilla nostra fecimus presentibus hiis apponi. Datum [apud] Pam²¹ | pilonam die xxvi marcii, Anno Domini, millesimo trescentesimo, x x x primo²² | per dominos Regem et Reginam ad relationem domini Johanni de Meldimo Cancellarii, M.²³ | Orticii facta fuit collatio per M. Orticii et per me P. Petri Regius.

IV. Fueros concedidos por el Rey Don Sancho de Navarra a los habitantes de Urroz.

Estella, Octubre, año de 1195.

(Arch. de Navarra.—Cart. 2, p. 239.)

In nomine Domini nostri Jhesu Christi. Ego Sancius per Dei gratiam, Rex Nauarre uolens ad nostros escancianos de Urroz confirmare suos bonos foros et sua bona escanciania que antecessores eorum et ipsi subsequenter usque ad tempus mee regnato habuerint facio illis istam cartam quam eis corrobore illos foros. Notum sit itaque uniuersis hominibus tam presentibus quam futuris quod Ego Sancius per Dei gratiam, Rex Nauarre, concedo meis escancianis de Urroz suam escancianiam in curia mea, sicut eam habuerunt in curiis predecessorum meorum qui ante me regnauerunt in Nauarra, scilicet ut unus ex illis escancianis uel unus ex filiis eorum sit semper escancianus in Curia mea.

Concedo tamen eis estantis de Urroz, ut non vadant ad ullam meam laborantiam unquam pro laborare neque ad ullam aliam meam fazenderam nisi mecum in hostem. Si aliquis escancianus uel aliqua escanciana de Urroz comparauerit uel comparauit domum uel aliquam aliam hereditatem in termino de Urroz de illis suis vicinis de Urroz qui solent yre ad meam laborantiam et ad alias meas facenderas, uel de illis qui solebant ire ante meum tempus ad fazenderas Regales..... q tam comparator quam comparatrix et eorum posteritas habeant totas illas hereditates quas de illis comparauerunt uel comparauerint ita libentis q de illis hereditatibus in simul cum illis aliis omnibus que in Urroz habeant uel habuerunt..... michi quicumque nisi meos directos solos de Escanciana cum escancianos de Urroz de omni Richomine qui per manum meam Urroz tenuerit in honorem numquam statuatur super meos escancianos de Urroz illum prestamerum pro..... neque ipsi recipiant prestamerum set Richominem solum habeant post me..... solus preter me super illos habeant potestatem, Mando preterea quod nullus..... Urroz teneat pro honore ponat unquam merinum super meos escancianos de Urroz..... qz habeat neque ipsi recipiant merinum ullius Richominis in Urroz set..... se ipsis quicumque uoluerint pro recipere colonias et alios directes illius Rich..... qui Urroz tenuerit et mostrent eum illi Richomini et illi Richomo habeant..... Urroz pro sayone si aliquis infançon uel aliqua infançonna habens hereditatem Infançonnam in aliquo loco populauit uel populauerit cum meis escancianis..... bus in Urroz per casamentum uel aliquo alio modo et suam partem dedit in..... meis directis aliquando in Urroz cum escancianis de Urroz uel dederit sicut..... dederunt placet michi q illam hereditatem quam diu eam tenuerit habeat illam liberam sine ullo embargo totius male vocis q non sit ei demandatum quicumque..... pro occasione illius hereditatis et neque ego..... si ullam causam pro occasione illius hereditatis dan..... in Urroz cum escancianis et ex quo dederit partem in meis..... Urroz cum escancianis habeant illos foros et illa establimenta q..... illis escancianis et sit de escanciana illorum dabunt autem mei estancia..... Urroz michi uel cui ego mandauero uno quoque anno ad festum sancti II.º XL. solidos de moneta de Nauarra et nichil amplius preter calompnias..... et alias calompnias quando uenerint hec omnia suprascripta et omnes alios..... foros quos mei escanciani de Urroz habuerunt usque ad mea tempora con..... et confirmo illis escancianis et omnibus generationibus eorum et posteritati..... que erunt de escanciana eorum sicut ipsi uel ille generationes et posteritates eorum escancianiam et cetera omnia que in presenti carta concedo escancianis habeant in perpetuum in curiis et in temporibus omnium Regum qui post me regnabunt in Nauarra sicut meis escancianis de Urroz ea concedo et habent ipsi in curia mea et in temporibus meis. Ad maiorem autem confirmatio..... omnium prescriptorum hanc cartam corrobore per meum signum quod subsequitur mea manu facio. Ego su-

pranominatus, Sancius, Rex Nauarre hoc meo signo signio et munio istam cartam approbans eam et confirmans. Facta carta apud Stellam mense Octobris, Era M. CC. XXXIII Regnante me Sancio per Dei gratiam Rege in Nauarra et in Alaua, Garsia existente Episcopo Pampilone, Fortuy..... de Baztan Ergam; Petrus Remirez, Victoriam; Ferrando Rodrici tenente Stellam per manum meam; Martiniz de Rada, Caparrosum; Petro Arceiz de Agoncieillo, Portellam; Garcia de Baztan, Aizluceam; Gomiz Martiniz, Mendigorriam; Martino Eneco, Goardiam; Michaele de Lerat, Artaxonam; Martino de Subiça, Cassedam; Eneco Lopiz de Mendoça, Çahitegui; Almorauit, Ayuar; Garcia de Oriz, Amayur;..... Pardo, Falces; Semeno de Ayuar, Burgum Sangosse; Fortunio de Subiça, Sangossam ueterem; Johanni Lupi existente Cancellario. Istam cartam scripsit Fortunius Urrocen Notarius Regis.

V. Bula original del Pontífice Celestino III al Rey de Navarra Don Sancho el Fuerte. Laméntase del desenlace que han tenido la tercera Cruzada en Oriente y la guerra contra los sarracenos de España y Africa, en las llanuras de Alarcos, atribuyendo la causa de tanto daño a la disensión de los príncipes de la cristiandad. Exhórtale a desistir de su neutralidad asalariada por el sultán de Marruecos y a confederarse con los demás reyes cristianos de España, y singularmente con los de Castilla y Aragón, bajo ciertas condiciones que le propone.

(Pergamino con sello de plomo, de 0'29 1/2 × 0'24 1/2.)

Letrán 29 de Marzo, año de 1196.

(Arch. de Navarra.—Comptos: Caj. 1, n.º 99.)

Celestinus episcopus, seruus seruorum Dei, Dilecto filio, Nobili uiro, Duci (1) Nauarre, salutem et apostolicam benedictionem.

Cum in ultionem nostrorum criminum nos manus Domini grauius¹ | uisitarit, et tam orientales quam occiduos christianorum limites occupari permiserit uiolentia paganorum; si causas tante persecutionis attendimus, et nos ipsos hiis et maioribus meri² | tos reputamus, operibus ad meliora conuersis Domini misericordiam debemus implorare, et pace inter filios Ecclesie plenius reformata contra inimicos christiani nominis orationibus et armis³ | iuxta cuiuslibet officium dignitatis accingi. Nec nos terrenorum cupiditas uel ambitio quelibet ab huius propositi debet intentione retrahere; cum illum ad pre⁴ | sens a sarracenis non sit dubium impugnari qui esse contulit uniuersis et in cuius manu sunt omnium potestates. Cum enim ipse sit auctor bonorum omnium et per⁵ | ipsum uiuamus in terris et regnatos nos [esse] speremus in

(1) Sic.

celis, omnia pro ipso debemus abiicere, et assumpto crucis signaculo eum iuxta ueritatem euangelicam imitari ⁶ | Verum ad apostolatus nostri audientiam de tua nobilitate peruenit quod cum inimicis catholice fidei, imo ipsius domini nostri Jesu Christi amicitiam contraxisti, ab eis certam pe ⁷ | cunie quantitatem annis singulis percepturus, si auxilium et consilium in huius necessitatis articulo christianis regibus denegares; cum, si eorum intentionem diligenter ⁸ | attenderes ac quod omnium Christianorum sanguinem sitiunt assidua meditatione pensares, non cum eis concordiam inire debueras, sed ipsos potius et fautores eorum totis ⁹ | uiribus impugnare. Cum igitur ex hoc Deum offendas et indignationem eius contra te et Ecclesie filios prouocare fortius uidearis, nobilitatem tuam rogamus, mo ¹⁰ | nemus et exhortamur in Domino, ac per apostolica tibi scripta mandamus quatinus, abiurato consortio paganorum, cum christianis Regibus uere ac perpetue pacis concordiam ¹¹ | celebres, et ad expugnandos inimicos Ecclesie persecutores fidei et ministros nequitie, et de christianorum finibus excludendos, potenter ac uiriliter accingaris, et te ¹² | ipsum ad defensionem Ecclesie laboribus exponere non formides; nec timeas a facie paganorum, quia potens est Dominus eos disperdere et delere de terra; sciturus pro certo quod karissimis in Christo filiis nostris Regibus Ipaniarum, et specialiter Castellanensi et Aragonensi, dedimus in mandatis ut, si cum eis pacis federe celebrato iuramentis ¹⁴ | hinc inde prestitis, et ad maiorem firmitatem aliquot ex castris tuis et dictorum Regum positus in sequestris, contra Sarracenos arma moueris et ipsos studie ¹⁵ | ris impugnare, te uel terram tuam de cetero non infestent sed si Dominus Christianis uictoriam concesserit et triumphum, terram et cetera omnia Sarracenorum que ¹⁶ | uestra fuerint occupata uirtute, iuxta arbitrium dilecti filii G[regorii], Sancti Angeli diaconi Cardinalis, apostolice sedis legati, nepotis nostri, et trium episcoporum et totidem nobilium laicorum ¹⁷ | , quos Cardinalis cum iam dictis Regibus simul tecum elegerit, taliter diuidant quod te merito habeant in suis necessitatibus adiutorem, et liberum tibi et tuis ad expug ¹⁸ | nandos Sarracenos et ad terram, que te in hac diuisione continget, accessum et regressum concedere non postponant, ac honestum tuum et tuorum non impediunt ¹⁹ | quacumque occasione profectum. Quod si forsitan dicti reges te uel heredes tuos infestare uel impugnare presumpserint, uel in distributione terre et aliorum contra ²⁰ | ea que prediximus aggrauare, liberum tibi et heredibus tuis esse nouerint te ac terram tuam ab eorum molestatione pro posse tueri. Ut autem hec omnia ²¹ | melius obseruentur, dicto Cardenali dedimus in mandatis ut, quamdiu in Ispania moram fecerit, ea per censuram Ecclesiasticam faciat obseruari, ac post eius redi ²² | tum, venerabiles fratres nostri. Terraconensis Archiepiscopus et. Tirasonensis et. Calagurritanus episcopi sub eadem districtione ipsa precipiant sine refragatione teneri. ²³ | Datum Laterani. IIII. kalendas Aprilis, Pontificatus nostri anno quinto.

VI. Bula del Pontífice Celestino III al Cardenal Gregorio, su legado en España sobre el asunto del que trata la precedente.

(Es original pero falta el sello de plomo de 0'33 × 0'24 1/2.)

Letrán, 28 de Mayo, año de 1196.

(Arch. de Navarra.—Comptos: Cajón 1, n.º 99.)

Celestinus episcopus seruus seruorum Dei. Dilecto filio G[regorio] Sancti Angeli diacono Cardinali apostolice sedis legato, Nepoti nostro. Salutem et apostolicam benedictionem. Cum in ultionem nostrorum crimi¹ | num nos manus Domini grauius uisitarit, et tam orientales quam occiduos Christianorum limites occupari permiserit uiolentia paganorum si tante causas persecutionis attendimus² | et nos ipsos hiis et maioribus meritis reputamus, operibus ad meliora conuersis Domini debemus misericordiam implorare et pace inter filios Ecclesie plenius reformata, contra inimicos Christiani nobis ora³ | tionibus et armis iuxta cuiuslibet officium dignitatis accingi. Nec nos terrenorum cupiditas uel ambitio quelibet ab huius propositi debet intentione retrahere, cum illum ad presens non⁴ | sit dubium impugnari, qui esse contulit uniuersis et in cuius manu sunt omnium potestates. Cum enim ipse sit auctor bonorum omnium, et per ipsum uiuamus in terris et regnatos nos [esse] speremus⁵ | in celis, omnia pro ipso debemus abicere et assumpto crucis signaculo, eum iuxta ueritatem Euangelicam imitari. Verum ad audientiam apostolatus nostri peruenit quod karissimus in Christo filius noster⁶ | Illustris Rex Nauarre, cum inimicis Catholice fidei imo ipsius Domini nostri Ihesu Christi amicitiam contraxerit, ab eis certam pecunie quantitatem annis singulis percepturus, si auxilium et consilium⁷ | in huius necessitatis articulo ceteris denegauerit Regibus Christianis, cum si eorum intentionem diligenter attenderet, ac quod omnium Christianorum sanguinem sitiunt assidua meditatione⁸ | pensaret, non cum eis concordiam inire debuerat, sed ipsos potius et fautores eorum totis uiribus impugnare. Cum igitur ex hoc Deum offendat et indignationem eius contra se ipsum et Ecclesie filios⁹ | prouocare fortius uideatur, per apostolica ei scripta mandauimus ut abiurato consortio paganorum cum Christianis regibus uere ac perpetue pacis concordiam celebret et ad expugnandos inimicos¹⁰ | Ecclesie persecutores fidei et ministros nequitie et de Christianorum finibus excludendos potenter ac uiriliter accingatur, et se ipsum ad defensionem Ecclesie laboribus exponere non formidet, nec time¹¹ | at a facie paganorum quia potens est Dominus eos disperdere et delere de terra.

Nos quidem karissimis in Christo filiis nostris ceteris Hispaniarum Regibus illustribus et specialiter Castellanensi et¹² | Aragonensi dedimus in mandatis, ut si cum eis pacis federe celebrato iuraueritis hinc inde prestitis et ad maiorem firmitatem aliquot ex Castris eius et ipsorum positus in sequestri¹³ | contra Sarracenos arma mouerit et ipsos studuerit impugnare, ipsum Regem uel terram eius de cetero non infestent, sed si Dominus Christianis uictoriam concesserit et triumphum terram et¹⁴ | cetera omnia Sarracenorum que ipsorum fuerint occupata uirtute, iuxta arbitrium tuum et trium Episcoporum et totidem nobilium laicorum, quos tu cum ipso et ceteris Regibus elegeris taliter diuidant¹⁵ | quod ipsum merito habeant in suis necessitatibus adiutorem, et liberum sibi et suis ad expugnandos Sarracenos et ad terram que ipsum in hac diuisione continget accessum et regressum concedere¹⁶ | non postponant ac honestum suum et suorum non impediunt quacumque occasione profectum. Quod si forsitan dicti Reges ipsum uel heredes eius infestare uel impugnare presumpserint uel in distri¹⁷ | butione terre et aliorum contra ea que prediximus aggrauare, liberum ipsi et heredibus eius esse nouerint, ipsum ac terram suam ab eorum molestatione pro posse tueri. Ut igitur hec omnia melius¹⁸ | obseruentur discretioni tue per apostolica scripta mandamus, quatinus quamdiu in hispania moram feceris, ea per censuram Ecclesiasticam facias obseruari, venerabilibus etiam fratribus¹⁹ | nostris Pampilonensis, Tirasonensis et Calagurritanis Episcopis dedimus in mandatis, ut post reditum tuum ipsi sub eadem distictione que promisimus percipiant sine refra²⁰ | gatione teneri. Eo aliquatenus non obstante quod in aliis litteris in eundem modum directis venerabilis frater noster Terraconensis Archiepiscopus cum predictis Tirasonensis et Calagurritanis²¹ | episcopis executor fuerat constitutus volumus autem nichilominus et mandamus ut si predicti tres episcopi in executione simul esse nequuerint, duo eorum promissa nichilominus exequa²² | tur. Datum Laterani. V. Kalendas Junii Pontificatus nostri Anno Sexto.

VII. Carta de homenaje otorgada por Arnaldo Raimundo, vizconde de Tartas, a favor de Sancho el Fuerte, rey de Navarra.

Olite, Marzo, año de 1196.

(Arch. de Navarra.—Comptos: Caj. 1, n.º 64.—Cart. 3, pág. 22.)

*De dominio Sancii, regis Nauarre, super Raimundi uicecomitem de Tartayss.*¹ |

In nomine Domini nostri Ihesu Christi. Hec est carta facta in memoriam conuentionum quas Arnaldus² | Raymundi uicecomes de Tartais,

facit Sancio, illustri Regi Nauarre. Notum sit itaque ³ | uniuersis homi-
nibus tam presentibus quam futuris quod Arnaldus Raymundi, viceco
⁴ | mes de Tartais recipit Sancium, regem Nauarre, in dominum super
omnes homines et sit ua ⁵ | sallus ipsius et facit eidem Regi hominum
quod semper ad uoluntatem et mandatum ipsius fa ⁶ | ciat guerram uel
faciat pacem cum omnibus hominibus quandocumque ipse mandauerit.
De re ⁷ | ge autem Anglie istud nominatim conuenit Sancio, regi Naua-
rre, Arnaldus Ray ⁸ | mundi uicecomes de Tartais, quod si forte Rex An-
glie uellet ei emendare iniurias ⁹ | quas rex Anglie intulit illi, et conpo-
neret cum eodem rege Anglie propter emenda ¹⁰ | tiones illarum iniuria-
rum uel propter alia, semper tamen pro uelle ac mandato Sancii Regis
¹¹ | Nauarre faciat guerram contra regem Anglie quandocumque idem
rex Nauarre man ¹² | dauerit uel faciat pace cum rege Anglie. De Gas-
tone Bearnensi uicecomite, no ¹³ | minatim istam facit conuenientiam
Sancio, regi Nauarre, Arnaldus Raimundi vice ¹⁴ | comes de Tartais,
quod quandocumque Sancius, rex Nauarre, mandauerit eidem viceco
¹⁵ | miti de Tartais quod Gastoni de Bearn benefacturam quam tenet et
tenuerit ¹⁶ | de illo, siue terram, siue aliud, reddat eam Gastoni et ad
mandatum eiusdem regis ¹⁷ | faciat guerram Gastoni uel faciat pacem
cum eo, quandocumque mandauerit idem Rex Na ¹⁸ | uarre. De benefa-
ctura ponit se in miseratione et causimento Sancii, regis Na ¹⁹ | uarre,
Arnaldus Raymundi uicecomes Tartaxensis, quod idem rex Nauarre,
sicut ²⁰ | eidem regi placuerit, faciat erga illum. Sancius autem, rex Na-
uarre, recipit Ar ²¹ | naldum Raymundi uicecomitem Tartaxensem, in
uassallum suum, quod ualeat ei et ad ²² | iuuet illum contra omnes ho-
mines. Et Arnaldus Raymundi uicecomes Tartaxen ²³ | sis, concedit et
affirmat quod si non tenuerit et attenderit supradictas conuenientias
²⁴ | prenominate Regi Sancio Nauarre, sit traditor inde uicecomes Tar-
taxensis ²⁵ | Arnaldus Raymundi. Facta carta Era M.CC.XXX.III. mense
²⁶ | Martii, quando Gasto Bearnensis uenit ad curiam supranominati
Regis Nauarre ²⁷ | apud Olit, pro causa quam habebat contra Raymun-
dum Guillelmi, uicecomitem ²⁸ | de Sola, et idem rex Nauarre, et rex
Castelle, et rex Aragonie habuerunt colloquium ²⁹ | inter Agredam et
Tirasonam, cui colloquio interfuit Gasto Bearnensis et predictus ui ³⁰ |
cecomes Tartaxensis. Testes huius facti Rodricus de Baztan, Hispaniolus
³¹ | de Domedan, Lupus de Ualterra, Fortone Cantore Tutelane ecclesie,
existente ³² | cancellario, istam cartam scripsit Furtunius Urrocensis.

VIII. Fueros concedidos por el Rey Don Sancho de Navarra a los moradores de Zuridain, Muzquiz, Orindain y Artazu.

Estella, Junio, año de 1196.

(Arch. de Navarra.—Comptos. Cajón 1, n.º 66.—Cart. 1, fol. 258.)

In nomine Domini nostri Jhesu Christi. Ego Sancius per Dei gratiam Rex Nauarre, ffacio istam donationis cartam et conffirmationis ¹ | de foro quod dono ad illos de Çurindain, et ad illos de Muzqui, et ad illos de Orindayn, et ad illos de Artaçu. Notum sit ² | itaque omnibus hominibus tam presentibus quam futuris, quod placuyt mihi et ydeo libenti animo et spontanea uoluntate, dono et concedo ³ | eis pro fforo quod pectent omnes in simul uno coque anno pro pecta c. c. c. l. solidos et pro mea cena l. solidos ad festum ⁴ | sancti Michelis. Statuo etiam et concedo illis, quod aliquis homo non habeat casero inter illos, set omnes comuniter pectent istos c c c c ⁵ | solidos supradictos, et ad seniorem, nec ad merinum, nec ad ullum alium hominem, non pectent ullam aliam pectam nisi homiçidia, et alias ⁶ | colonias de quibus mando quod pectent eas similiter quando euenerint. Mando preterea quod neque Richomo, neque prestamero, neque ⁷ | mulieres eorum, neque suos merinos non intrent in illas supradictas uillas, per prendere ibi aliquid per fforçam. Istud forum prescriptum dono ⁸ | et concedo ad illos de Çurindain, et ad illos de Muzqui, et ad illos de Orindayn, et ad illos de Artaçu, quod habeant illi et successores illorum, ⁹ | salua mea fidelitate et de omni mea posteritate per secula cuncta. Ad maiorem autem conffirmacionem huius facti, presentem cartam ¹⁰ | meo signo quod subsequitur, mea propria manu facto, corroboro et confirmo. Siquis hoc meum factum uel forum jam dictum et datum, posteri ¹¹ | tatis meis dirumpere uoluerit, absorbeatur uiuus ut Datan et Abiron ad terra (sic) et ab igne sulphureo inferni deuastetur ut ¹² | Sodoma et Gomorra et participetur cum Iuda prodictore . Signum Sanci Regis Nauarre laudantis et confirmantis ¹³ | cartam istam. Facta carta in Stella, mense Junii, Era M. C C. XXX. IIII. | Regnante me Sancio Rege in Nauarra et in Alaua; Garcia existente episcopo in Pampilona; Ferrando Roderici tenente Stellam per manum meam; Almorauit, Ayuar; Semen de Ayuar, Burgum de Sangossa; Furtunio de Subiça, Sangossam ueterem; Martin de Subiça, Cassedam; Furtun de Baztan, Ergam; Petrus Martinez de Lehet, Taffallam; Martin de Rada, Caparroso; Gomiz Aganciello, Dicastellum; Martin Enegviz, Guardiam; Petrus Arceiz de Agonçello, Portellam; Petrus Remira, Victoriam; Enequo Lopiz de Mendoça, Çaytegui; Garcia Baztan, Ayzlucea; Garcia de Oriz, Amayur; Fortone Cantore Tutellano, existente Cancellario; Guillelmus, hanc cartam scripsit.

IX. Fueros concedidos por el Rey Don Sancho el Fuerte a los moradores de Labraza.

(Copia auténtica en hoja de pergamino, de 0'29 × 0'45.)

Tudela, Septiembre, año de 1196.

(Arch. de Navarra.—Comptos, Cajón 1 n.º 67. Cartulario 1 fol. 210). (1)

[I]n nomine Domini nostri Ihesu Christi. Ego Sancius ¹ | per Dei gratiam Pampilonensium Rex, facio hanc cartam omnibus populatoribus ² | meis de Sancto Christóforo de Labraça tam presentibus quam futuris: Qualiter decreuimus uobis ³ | dare bonos foros et bonas costumpnes, placuit michi libenti animo et spontanea ⁴ | uoluntate, quod dono uobis et concedo villa de Labraça cum omnibus terminis suis ⁵ | heremis et populatis, et dono villam de Gorribusto cum omnibus terminis suis heremis ⁶ | et populatis: dono etiam uobis Castellon et Expisano cum omnibus terminis suis heremis ⁷ | et populatis; dono etiam uobis Cerram cum omnibus terminis suis heremis et populatis; do ⁸ | no quoque uobis quod in omnibus causis et iudicis vestris illud idem forum habeatis, quod mei ⁹ | populatores de Lagoardia habent in homicidiis uidelicet in calumpnis, et in omnibus vestris ne ¹⁰ | gociis. In primis et quod nullus sayone nec merino non intrent in uestras casas ut ¹¹ | tolant uel accipiant aliquid per forçam et si intrauerint occidantur, et non pectent ¹² | nisi si tres mlls. Similiter quod nullus senior qui sub manu Regis ipsam villam manda ¹³ | uerit, non faciat nobis aliquam forçam neque suo merino nec sayone non accipiant ¹⁴ | ab eis ullam rem per forçam, nisi fuerit uoluntate eorum et non habeant super se ullum ¹⁵ | malum forum de sayonia, nec de abnuda, nec de maneria, nec faciant ullam ueredam ¹⁶ | sed liberi et ingenui maneant semper. Et si super hanc cartam siue seniore, siue merino, siue ¹⁷ | aliquo sayone aliquam forçam uoluerit facere occidantur, et pro inde non pectent homici ¹⁸ | dium, sed domine suum censum unoquoque anno de unaquaque domo duos solidos ad Regem ¹⁹ | in die Sancti Michaelis et amplius non faciant seruicium nisi fuerit uoluntate eorum, non ²⁰ | pectent homicidium per terminum si inuenerint hominem mortum intus uilla uel extra ullam ²¹ | nisi ipsi populatores si occiderit unus ad alterum et sciunt vicini eorum duo uel tres pectet ²² | suo homicidio et alii vicini non pectent nisi fuerit spontanea uoluntate eorum et ipse ²³ | homo pectet cc. soli-

(1) Esta copia está tomada del Cartulario.

dos et de istos cadant c pro anima Regis. Et habeant liberam licentiam²⁴ | comprandi hereditates in totam terram Regis et ubicumque compra-
uerint habeant francam¹ | et ingenuam et non inquirat eis ullus senior,
neque ullus homo ulla mortura neque² | ulla uereda pro illa hereditate
que compraerit et si necesse habuerint vendere vendant³ | cuique uo-
luerint et ubique potuerint inuenire terras hermas laborent illas; ubi-
cumque inuenerint⁴ | herbas per pascere pascant illas sine ullo herba-
tico et similiter seccent illas quando necesse. Similiter⁵ | ubi potuerint
inuenire aquas per regare peças aut ortos aut molendinos facere quali-
que⁶ | opus habuerit accipiant; ubicumque inuenerint montes ligna per
cremare aut per casas⁷ | facere accipiant sine aliqua occasione. Et si
inuenerint ullus homo inffañone siue villa⁸ | no qui inquirat eis judi-
cium ex parte Yberi uel ex aliqua parte fuerit respondeat et faciat di-
⁹ | rectum ad portam de sua villa; et non habeant foro per facere ba-
taylla non de ferro, non de¹⁰ | aqua calida, nisi si potuerit firmare cum
duobus vicinis istius ville pectet suam calump¹¹ | niam qualem judica-
tam fuerit, sinon potuerit firmare cum duobus vicinis istius ville¹² | pe-
ctet suam calumpniam qualem iudicatam fuerit, sinon potuerit firmare
audiat suam¹³ | juram et dimittat eum unusquisque vicinus firmet alte-
rum nullus ex alia terra possit eos fir¹⁴ | mare. Si percusserit unus ad
alterum et exierit sanguis pectet x. solidos et cadant v. pro anima¹⁵ |
Regis. Si percusserit et sanguis non exierit pectet v. solidos et cadant
medios in terra pro anima¹⁶ | Regis. Si percusserit femina vna ad alte-
ram et non acceperit per capillos et eiecerit tocam et¹⁷ | fuerit marida-
ta et potuerit firmare cum duabus legitimis mulieribus pectet XX soli-
dos et cadant¹⁸ | x. pro anima Regis. Non habeant ullam pesquiram in-
ter illos, quicumque uoluerit populare populet¹⁹ | et habeant suam he-
reditatem francam et ingenuam de dare et uendere cui voluerit. Qui-
cumque²⁰ | uoluerit iuramentum et inquisierit suo vicino siue ab extra-
neo non juret in alio loco nisi²¹ | in santo Saturnino. Si ullus popula-
tor fecerit molendinum in sua peça aut in suo orto²² | aut in sua vinea
non det partem Regi pro aqua. Et quicumque fecerit furnum in he²³ |
reditatem suam habeat ullum saluum et ingenuum. Non mitantur meri-
no ni sayone nisi de²⁴ | sua villa; et si fuerint mali aut superbi contra
vicinos hoccidant illos et non pectent homicidium²⁵ | ; habeant alcalde
suo vicino Senior qui subiugauerit homines istius ville non faciat illis
ullum²⁶ | tortum sed per rectum Judicium ducat illos et ipse alcalde qui
fuerit in villa non accipiat²⁷ | nouena neque arençaticum per homici-
dium neque sayone non accipiat inde aliquam partem²⁸ | sed ille se-
nior qui accepit suam calumpniam pectet (alcaldem)? et sayonem. Et
ullus homo²⁹ | qui traxerit pignus de casa per força pectet l x solidos,
medios in terra. Et ille homo qui traxerit³⁰ | gladium pectet suo pugno,
sinon redimat ullum principi terre, si potuerit firmare per³¹ | foro de

villa. Et si aliquis pignorauerit capam uel mantelum aut aliquos pignos
³² | a torto pectet v solidos, medios in terra cum firmes sicut est foro.
 Et si isti populatores in ³³ | uenerint aliquem hominem in suo orto aut
 in sua vinea quod faciat ei dampnum in ³⁴ | die pectet v solidos per ad
 opus de ille senior cui est illa honor et medios principi terre. Et si ne
³⁵ | gauerit cum sua jura de seniore cui est illa honor et radice, et si de
 nocte x solidos, medios ³⁶ | ad seniore de illa radice et medios principi
 terre; et si negauerit cum sua jura de seniore et ³⁷ | de radice. Et ha-
 beant liberam licentiam de comprare ropas, trapos, bestias et tota ani-
 malia ³⁸ | et non donent ullo auctore nisi sua Jura quod comprauit et
 hereditates per carte. Et si popula ¹ | tor comprauerit mullam uel
 equam, cauallum aut asinum aut bouem cum atorgamento ² | de via Re-
 gis et non scit de quo cum sua Jura non det ei magis auctor et ille qui
 demandauerit ³ | redat ei toto suo auere cum sua Jura que tanto fuit
 comprato, et si ipse uoluerit recuperare ⁴ | suo auere cum sua Jura, do-
 net ei Juram quod ille non uendidit neque donauit illo ganado sed quod
⁵ | fuit furtado. Et qui uoluerit Juram dare aut recipere ad portam
 Ecclesiam et soltauerit pro amo ⁶ | re Dei non pectet calumpniam. Et
 ullus qui uenerit a mercado non det lezta nisi in ⁷ | dia de mercado. Et
 omnis Inffançon diues aut pauper qui ibi uenerit populare talem ha-
 beant suam ⁸ | hereditatem qualem suam sui patrimonii francam et in-
 genuam; et ullus clericus non pectent neque ⁹ | vigillent nisi in psalmis
 et in hynnibus et orationibus, sed sint liberi et ingenui pro amore Dei et
 pro ¹⁰ | animabus omnium parentum Regis. Et ordines illorum pascant
 suum ganatum ubi melius potue ¹¹ | rint per heremum et populatum et
 quod non uadant in hostem nisi fuerit ad batallam campalem ¹² | . Omnis
 latro suspendatur si fuerit deprehensus cum furto. Cauallus habeat de
 angueras VI denarios ¹³ | de dia et XII de nocte, et si morierit C solidos.
 Equa habeat angueras similiter et si morierit l. solidos ¹⁴ | Mullus et
 asinus habeat de angueras iij denarios de die et VI de nocte, et si mo-
 rierit XX solidos; Habeatis ¹⁵ | per foro xij statos de casas in longo et
 Ill in amplo; habeatis medianetos ad sanctum Saturninum. ¹⁶ | Et omnis
 homo qui uenerit populator quod populauerit in villa de Labraça, non
 dent lezta neque pea ¹⁷ | ge in tota mea terra. Qui fuerit fediatore de Ju-
 dicio non respondeat de medio anno en suso ¹⁸ | . Facta carta apud
 Tutellam mense Septembris. Era M.CC.XXX.III. Regnante Sancio Rege
¹⁹ | in Nauarra et en Alaua; Garsia existente Episcopo in Pampilona;
 Furtum de Baztan, Erga; Gar ²⁰ | cia de Baztan, Arlucea; Ferrant Roiz
 tenient Estellam; Gomiz Martinez; Mendigorria; Pero Remiriz ²¹ | , Vi-
 toria; Almorauit, Ayuar; Gomiz Garcia, Diacastellum; Ennego Lopiz de
 Mendoça, Çaytegui ²² | ; Semen de Ayuar, Burgum de Sangossa; Pero
 Martiniz de Lehet, Taffailla; Martin Yenneguez, La ²³ | goardia; Martin
 de Sobiça, Casseda; Johan de Bidaurre, Caparroso; Pero Garcia de

Agoncieillo ²⁴ | Portieilla. Signum Sancii Regis Nauarre, affirmantis et corroborantis istam cartam. ²⁵ | Qui hanc cartam et istos foros et istas costumpnes uoluerit disrumpere uel crebantare sit ma ²⁶ | ledictus et sequitratus a Deo Patre, et filio et spiritu sancto et a beata Maria matre Domini nostri Jhesu Christi ²⁷ | et sit in maledictione angelorum, archangelorum, patriarcharum, prophetarum, apostolorum, euangelistarum, mar ²⁸ | tyrum, confessorum atque uirginum et omnium electorum Dei, et sit dampnatus cum Juda traditore ²⁹ | in inferno inferiori et pereant sicut perierunt Sodoma et Gomorra, fiant dies ejus pauci ³⁰ | et uxor ejus uidua, et filii eius orphani, deleantur de libro uiuentium et non fiat comemoratio eius ³¹ | amplius. Amen. Et super hanc maledictionem ad dominum Regem decem millia mora ³² | bitinorum. Fortone Tutellano Cantore existente Cancellario, Petrus Christofori ³³ | istam cartam scripsit.

X. Privilegio concedido por el Rey Don Sancho a los moradores de San Martín de Ujué.

Tudela ¿Junio? de 1197.

(Cartul. 1, págs. 152-153.)

[I]n nomine Domini nostri Jhesu Christi. Hec est ¹ | [carta] concessionis quam Sancius, per Dei gratiam, Rex Nauarre, facio ad illos ² | [homines] de Santo Martino de Uxue de foro quod eis dono. Notum sit ³ | [omnibus] hominibus, tam presentibus quam futuris, quod placuit michi et ideo liben ⁴ | ti animo et spontanea uoluntate, dono et concedo in forum perpetuum pre ⁵ | dictis hominibus de Santo Martino de Uxue, tam illis qui modo ibi sunt, quam ⁶ | illis qui in futurum erunt, quod non nisi duo tantum de vicinis supramemo ⁷ | rate ville sint exempti et absoluti ab omni vicinali seruicio et ab omni faciendera ⁸ | , et de istis duobus hominibus.... ¹ | ricomo qui iam dictam villam.... ² | faciat suum clauerium et suam.... ³ | quod neque ille qui aquam illam de Caparroso.... ⁴ | -dierit sit absolutus a uicinali seruicio neque ab aliquo.... ⁵ | neque etiam ullus alius racione alicuius baiulie uel alicuius.... ⁶ | uiciis sit absolutus. Hoc siquidem suprascriptum forum dono et concedo.... ⁷ | -ratos homines Sancti Martini presentes et futuros perpetua stabilitate.... ⁸ | -cione anime mee ad que parentum meorum, salua mea fidelitate [et de omni mea] ⁹ | posteritate. Ad maiorem itaque confirmationem istius iam dicte concessionis.... ¹⁰ | cartam corroboro et confirmo; hoc meo signo quod subsequitur [mea propria ma] ¹¹ | nu facto. Signum Sancii Regis Nauarre. Facta carta apud Tutellam mense Ju ¹² |

nii, Era M.CC.XXXV. Regnante me Sancio, Dei gratia, rege in Na¹³ |
 uarra et in Alaua. Garsia existente Episcopo in Pampilona, Michaelle de
 Lerat? ¹⁴ | -ce Sthellam; Petro Ramirez, Vitoriam; Gomiz Garceiz,
 Dia Castellum ¹⁵ | Lopiz de Mendoça Çaytegui; Gomiz Martinez,
 Mendigorriam; Martin ¹⁶ | Gardiam; Furtunio de Baztan, Ergam; Pe-
 tro Arceiz de Agonciello ¹⁷ | [Al]morauit Ayuar; Garcia de Oriz,
 Amayur; Martino de Subiça ¹⁸ | Petro de Oriz, Burgum Roscidea-
 lis; Semeno de Ayuar, Burgum.

[Pe] ¹⁹ | -tro Cascant, Arguedas; Johanne de Bidaurre, Caparrosum;
 Ego Fort ²⁰ | Cantor et Domini Regis Cancellario, de mandato ipsius
 hanc cartam feci, scribsi et meo ²¹ | signo signaui.

**XI. Fueros concedidos por el Rey Don Sancho de Navarra a los moradores de
 Ustés.—Lumbier [] de Febrero de 1198**

Lumbier, Febrero de 1198.

(Es copia testimoniada en pergamino y en latin por Garcia Sanchiz, notario de la villa de Navascuës.
 —0'34 × 0'29.—Cartul. 1, núm. 68.)

Seppan quantos esta present carta beran et hoyran, que este es
 Traslat bien et fielment sacado de palaura a palaura de una carta de
 Priuillegio confirmada por el ¹ | Seynor Rey a los ombres de Ustes es-
 cripta en pargamino et seyllada en pendiente del sieyllo del Seynor Rey,
 en ffillos de seda verde y en cera verde, non rasa, non viziada nin ² |
 cançellada et sin corrupimiento ninguno en letras et en sieyllo segunt
 en la su primera figura fue encorporada, la quoyal es contenient la for-
 ma que se siegue. Karlos, por la gracia ³ | de Dios, Rey de Nauarra,
 Conte Deureux, ffazemos saber a todos los presentes et a los que son
 por venir, que nos auemos visto una carta de Priuillegio dado et otor-
 gado por el de bue ⁴ | na memoria don Sancho Rey de Nauarra qui Dios
 perdone a los ombre de Ustes, escripto en pargamino et signado del
 signo del dicto Rey a forma daguila segunt por eill se contenia non ⁵ |
 raso nin cançellado contenient la forma que se siegue: In nomine Do-
 mini nostri Jhesu Christi. Hec est carta concessionis quam Ego San-
 cius per Dei gratiam Rex Nauarre facio ⁶ | ad illos homines de Ustes de
 foro quod eis dono. Notum sit itaque omnibus hominibus tam presen-
 tibus quam futuris quod placuit michi et ideo libenti animo ispontanea
 volun ⁷ | tate dono tale forum ad prenomatos homines de Ustes, quod
 ab isto die in antea non vadant ad ullos labores, neque de villis, neque
 de castellis, nec extiam de alliis lo ⁸ | cis et quod non prendant neque
 leuent suas bestias per ad ullos acarreos siue per ad ulla alteras cau-
 sas. Concedo eis similiter quod non abeant de hinc in antea merinum

super⁹ | se, et quod clerici eiusdem ville de cetero non redimant suos filios sicut facere solebant. Istud supradictum forum concedo et dono predictis hominibus de Ustes clericis et laicis¹⁰ | tam illis qui modo ibi sunt quam illis qui in futurum erunt, ut habeant illud francum et estable in perpetuum. Ad maiorem confirmationem istius concessionis presentem¹¹ | cartam confirmo hoc signo mea manu facto. Signum Sancii Regis confirmantis et aprobantis istam cartam. Facta carta apud Lonbierr mense Febroarii: Era M.CC.¹² | XXX.VI. Regnante me Sancio, Dey gratia Rege in Nauarra et in Alaua. Garsia existente Episcopo in Pampilona; Michaele de Lerath maiordomo tenente Stellam; Gonçal¹³ | uo de Baztan, Diacastellum; Petro Martin de Leeth, Ergam; Almorauith, Lerin; Lop Semen, Caparrosun; Eneco Martin, Cassedam; Semeno de Ayuar, Burguy;¹⁴ | Aznar Pardo burgum Sangose; Martino Eneguez, Gardian; Martino Chipia, Vitoria; Furtado Çartegui; Martino Ruyz, Portellam; Fortone Tutellano existen¹⁵ | te cancellario Petrus Christofori, scripsit istam cartam.—El quoa Priuilegio visto et examinado por los de nuestro Conssejo, queriendo a los dictos hombres de Hustes fazer bien et¹⁶ | merce aqueyll ouiendo por firme et agradable, loamos et aprobamos et por tenor de las presentes ratificamos et confirmamos, saluo en otras cosas nuestro drecho et en¹⁷ | todas el aylleno. Et por maor firmeza et testimonio de las cosas sobredictas, mandamos sieyllar las presentes en pendent de nuestro sieillo. Dada en Olit, XII dias¹⁸ | de Febrero layno de gracia mil trezientos sissanta et ocho. Por el seynor Rey en su Conssejo presentes lobispo de Pomplona, vos chançeler, el Thesorero et don¹⁹ | Garcia Miguel de Elquart, Peralta.—Testigos son qui presentes fueron en el logar en la villa de Nauascues qui veyeron et oyeron leyer la sobredicha carta original²⁰ | del dicho priuilegio et por tales testigos se otorgaron Don Sancho Garcia Abbat de Aoyz et Semen Sanchiz notario, vezinos del dicho logar de Aoyz. Actum est hoc²¹ | en la dicha vylla de Nauascues. XIII. dia de fenero Anno Domini. Millesimo. CCC. septuagesimo.. Et yo Garcia Sanchiz de Nauascues notario publico et Jurado por²² | actoridat Real en la dicha villa de Nauascues et por toda la merindat de Sanguesa, touí et ley la dicha carta original del dicho priuilegio en mis manos non²³ | rasa ni mal viziada ni cancellada, mas entegra en todas cosas segunt dicho es de suso segunt en la primera figura fue encorporada, et por Rogaria, Requisicion²⁴ | et mandamiento de Yenego Miguel et Pero Garcia vezinos de la dicha villa de Hustes escriui esta carta de traslat, Traslatado de punto en punto del sobredicho priuilegio²⁵ | con la rasura que es en la. XXI. linea contando desta en suso, aylli do dize Ego con mi mano propria et fiz en eylla este mi sig † no²⁶ | acostumpbrado en testimonio de verdat.

**XII. Confirmación por Don Enrique del Fuero concedido por el Rey
Don Sancho a los moradores de Eslava**

Marzo de 1198.

(Cartulario 1, p. 157. Este documento está muy maltratado y en tiempo del Padre Moret se conoce que no estaba tampoco en muy buen estado. V. Annal. t. 3 de la ed. de 1766, p. 26.)

[I]n Dei nomine. Amen. Nouerint uniuersi ¹ | presentem paginam inspecturi seu et audi ² | turi quod coram..... Rege Nauarre..... | palat laboratores nostri Deslaua comparentes..... | licis recordationis et confirmationis de foro quod ego..... | rre facio ad illos homines Deslaua. Notum sit..... | quam futuris quod placuit michi et ideo libenti animo..... | dono eis tale forum quod unoquoque anno de unaquaque..... | michi ad festum Sancti Johannis quinque solidos et ad festum..... | singulos de auena de mensura Pampilone illi..... | Deslaua et habuerint hereditates suos in alias villas foras..... ¹⁰ | unusquisque decem et octo denarios pro illos tres arouos de auena et octo denarios pro illos tres arouos de auena..... | de petitione de forus qui vero fuerint , forus..... | in Eslaua petent sicut illi alii Deslaua istam cartam de foro, dono..... | ut non donent aliam pectam neque faciant aliam facenderam et habeant..... | forum suprascriptum ipsi et omnis generatio eorum per secula cuncta [salua mea fi]delitate et de omni mea posteritate, et ipsam cartam me signo quod..... | manu facto, confirmo. Signum Sancii Regis Nauarre. Facta carta apud | mense Marcii Era millesima. CC.XXXVI. Regnante me Sancio Rege..... | et in Alaua; Garsia existente Episcopo in Pampilona..... | Diacastellum, Corbarano Stelli; Gomiz Periz, Mendigorriam;..... | ssonam; Petro Martiniz de Leet, Ergam; Enego de Oriz, Ayuar,..... | Cassedam; Semeno de Ayuar, Burgum Sangosse..... | Furtado Cartegui; Petro Garceiz de Agoncieillo... Portella | Johannes de Vidaurri, Caparroso; Petro de Subiça, Taffallam;... Lop Xeminiz | de Cadreyta, Valterram; Martino Eneguiz, Gardiam; Ego... | et Domini Regis Cancellarius mandato ipsius hanc cartam feci... | signauit. Enim itaque laboratores nostri presti pectent... | misericorditer confirmamus eorum supplicationibus inclinati ac... | gratiam specialem prenomiatum privilegium sibi suisque successoribus..... | ergo hominum licet hanc confirmationem me paginam infringere..... | temerario contrahere. Si quis autem hoc attemptare presumpserit..... | inde se nouerit incursum in quorum omnium testimonium..... | gnam sigilli nostri fecimus munimen roborati. Datum apud Olaz..... | Anno Domini millesimo. CC.LXX. quarto. Teste magistro Egidio, nota.....

XIII. Inocencio III a su legado fray Rainerio. Le dice que el objeto principal de su legación en España, es disolver el incestuoso casamiento de Alfonso IX de León con Berenguela de Castilla y componer la paz entre los príncipes cristianos. Sobre el rey de Navarra le ordena que mire si ha sido o no promulgada la sentencia de Excomuni6n contra dicho monarca, y de entredicho contra su reino, que fulmin6 el legado Gregorio, Cardenal de Sant Angel y legado de Celestino III, por haber roto el navarro las treguas que tenia hechas con el rey castellano, y ocupado a viva fuerza los castillos puestos en prenda de ellos. Esta sentencia, si culpa hubiere de conjuraci6n del navarro con los sarracenos y quebrantamiento injusto de treguas, se ha de confirmar o promulgar en toda Espa6a, y no relajarse hasta que se d6 satisfacci6n del agravio.

San Pedro de Roma, 16 de Abril 1198.

(Potthast (A). Regesta Pontificum romanorum inde ab anno p. Chr. natum 1198 ad annum 1304. Berlin 1874-75.) N. 81.

.....Accepimus etiam quod rex Navarrorum treugas, cum dicto rege Castelle initas fregit et castella fidelitatis per violentiam occupavit, propter quod a dilecto filio nostro Gregorio, sancti Angeli diacono Cardinali, tunc Apostolice sedis legato, excommunicationis in personam eius, et in terram interdicti, promulgata fuit sententia.....

Super eo autem quod de rege Navarre dictum est, inquiras diligentius veritatem; et si sic inveneris ut superius est expressum, latam in eum et terram eius sententiam per totam Hispaniam publicari facias, nec eam sine sufficienti satisfactione recepta relaxes. Quod si forsan in eum et regnum eius dicta non fuit sententia promulgata; nihilominus tamen, si cum sarracenis contra christianos, et precipue contra dictum regem Castelle, sicut dicitur, coniuravit, anathematis eum severitate percillas et terram eius usque ad dignam satisfactionem subiicias interdicto.

La sentencia de excomuni6n y entredicho, fulminada por el Cardenal Gregorio contra el Rey y reino de Navarra, respectivamente, fu6 anterior a la muerte de Celestino III († 8 de Enero 1198). El Cardenal Gregorio habia regresado a Roma, cuando falleci6 aquel Papa. Entr6 en el c6nclave para la elecci6n del sucesor, que recay6 en Inocencio III, el cual fu6 consagrado en 22 de Febrero del mismo a6o.

Padre Fidel Fita S. J. «Bolet6n de la Real Academia de la Historia», Junio 1895.

XIV. Inocencio III al rey de Navarra para que no detente los castillos de Rocabrúna y de San Juan de Pie de Puerto, dados en dote a su hermana Berenguela, reina de Inglaterra.

San Pedro de Roma, 28 de Mayo 1198.

Potthast (A). Regesta Pontificum romanorum inde ab anno p. Chr. natum 1198 ad annum 1304. Berlin 1874-75. Número 226. P. Fita. Boletín. Junio 1895.

Charissimus in Christo filius noster rex Anglorum illustris, transmissa nobis conquestione monstravit, quod quedam castella, videlicet castrum sancti Johannis de Pedeportus et de Rochabrun, que bone memorie pater tuus in dotem cum filia sua liberaliter ipsi concessit, pro tua detines voluntate et adhuc ea reddere contradicis. Unde regiam magnitudinem rogamus attentius et hortamur per apostolica tibi scripta mandantes quatenus castella illa sine difficultate restituas conquerenti. Alioquin noveris nos venerabili fratri nostro Archiepiscopo Narbonensi scripsisse ut te ad restitutionem eorum per censuram Ecclesiasticam monitione premissa, cessante appellatione, iustitia mediante, compellat. Datum Rome, apud Sanctum Petrum, V kalendas Junii, Pontificatus nostri anno primo.

Dos días después, notificó el Pontífice a Ricardo I, rey de Inglaterra (*Potthast. Regesta Pontificum. Núm. 235*) que había escrito la precedente al de Navarra:

Insuper scribimus charissimo in Christo filio nostro, illustri regi Navarre, ut pecuniam et castella Sancti Johannis de Pedeportu et Rocabrúna, que pater suus tibi cum filia sua concessit in dotem, sine aliqua difficultate restituat; alioquin, venerabili fratri nostro Narbonensi archiepiscopo, cui iam alia vice, si bene recolimus, super hoc scripsimus, nostris damus litteris in mandatis ut ipse eum per censuram Ecclesiasticam ad hoc monitione premissa, sublato appellationis obstaculo, iustitia mediante compellat.

P. Fita. Boletín Academ. Hist. Junio 1895.

XV. Inocencio III a Don García, Obispo de Pamplona, concediéndole el privilegio de celebrar o hacer celebrar privadamente en su presencia los Divinos oficios, mientras duraba el entredicho de la tierra.

San Pedro de Roma, 13 de Junio de 1198.

Potthast. (A). Regesta Pontificum romanorum (1198-1304). Berlin. 2 vol. 1874-75. Número 328. P. Flta. Boletín. Junio 1895.

Fratribus et coepiscopis nostris specialem volumus gratiam exhibere et in suis eos petitionibus, quantum honeste possumus exaudire. Ea propter, venerabilis in Christo frater, tuis precibus annuentes, auctoritate tibi presentium indulgemus ut, cum generale interdictum terre fuerit, liceat tibi, ubicumque fueris, clausis ianuis, exclusis excommunicatis et interdictis, non pulsatis campanis, suppressa voce vel celebrare Divina officia vel celebrantem capellanum audire, dum tamen neuter vestrum excommunicatus vel nominatim fuerit interdictus, aut id tibi fuerit expresse prohibitum. Nulli ergo etc.—Datum Idibus Junii.

XVI. Donación hecha por el Rey Don Sancho de Navarra al Obispo y a la catedral de Pamplona de los palacios que tenía en esta ciudad con todas sus pertenencias; de una viña que poseía en Cellalanda; del diezmo del peage de Pamplona y de todo lo que dicho Rey tenía en Abárzuza.

Tudela, Julio de 1198.

(23 1/2 × 38. Arch. de Nav. Cart. 2, p. 216. Caj. 1. Núm. 69.)

In nomine Domini nostri Jhesu Christi. Notum sit omnibus hominibus presentibus et futuris quod Ego Sancius per Dei gratiam Rex¹ | Nauarre pro redemptione anime mee atque parentum meorum obtentu quod precum venerabilis Garsie Pampilonensis Episcopi ka² | rissimi mei, qui diu et fideliter mihi seruiuit, et etiam propter multa seruicia quæ fecit mihi Pampilonensis Ecclesia et specialiter³ | propter. LXX. milia solidorum que mihi in magna necessitate exhibuit quando uidelicet reges Castelle et Aragonie me fortiter⁴ | impugnantes regno meo priuare intendebant. Concedo et dono libenti animo et spontanea uoluntate Deo et prefate Ecclesie⁵ | Pampilonensis, illos meos palatios de Pampilona cum sua capella et suo horreo et cellario cum omnibus cupis et aliis vasis et⁶ | cum reliquis pertinentiis vineam quoque et peçam de Çella landa; dono integre scilicet cum sua area et suo pallare. Et est ista here⁷ | ditas illa quam uicini de Nauarraria cum assensu Pampilonensis Ecclesie dederunt patri meo propter ingenuationem et forum

quod ⁸ | pater meus bone memorie Sancius illis donauit, dono etiam jam dicte Ecclesie et concedo quod habeat integre percipiat decimam ⁹ | de toto pedatico quod ego percipio et percipere debeo in Pampilona. Ad hoc autem ut fidelius habeat Ecclesia Pampilonensis predictam decimam ¹⁰ | instituat Episcopus aliquem ibi de suis qui simul cum pedagero meo colligat ipsum pedaticum siue portaticum in ciuitate uel extra ¹¹ | ciuitatem, si forte aliqua de causa iam dictum pedaticum alibi percipi uel ego, uel successores mei uoluerimus. Et fiat istud ¹² | sine fraude et diminutione aliqua et detrimento Ecclesie Pampilonensis. Adhuc autem concedo et dono eidem Ecclesie illud signale ¹³ | quod habeo in villa que dicitur Auarçuça et quiquid aliud ibi habeo uel habere debeo et concedo quod habeat deinceps illam vi ¹⁴ | llam integram liberam et ingenuam et immune ab omni regali seruitio cum omnibus que ad eam pertinent, uel pertinere debent ¹⁵ | hermis scilicet et populatis. Preter hoc etiam ingenuo et absoluo totos illos villanos quos prefata Ecclesia et hospitale Roscideuallis ¹⁶ | habent uel in futuro habebunt in toto regno meo quod non faciant mihi neque successoribus meis ullam fazenderam, nec ¹⁷ | aliquibus sint petitionibus mihi uel successoribus meis obligati, neque vadant deinceps ad labores meos aliquos, neque habeant ¹⁸ | merini mei aliquod dominium seu mandamentum super predictis omnibus villanis, nec habeant ingressum uel exitum ad villas ¹⁹ | uel possessiones Sancte Marie uel Rosci de vallis sicut huc usque per violentiam habuerunt. Episcopus tamen faciat illos uenire ²⁰ | ad exercitum uel ad bellum campale quandocumque ego fuero habiturus pro defensione mei Regni. Superaddo etiam predicte ²¹ | donationi, quod nec ego nec merini mihi seu baiuli seu alii quicumque sint, non faciant ullam exactionem uel extorsionem in ²² | clericos totius episcopatus Pampilonensis nec in Abbatis uel ecclesiasticus in rebus mobilibus uel immobilibus ad ecclesias pertinentibus, personas quoque ²³ | clericorum ab omni inpetitione et malo foro abscluo in perpetuum et quod nunquam respondeant rationi rerum ecclesiasticarum et suarum ²⁴ | personarum nisi coram Episcopo suo, et nullus sit ausus mittere manum in eos propter aliquam causam. Addimus etiam ad hec quod in Pampilona ²⁵ | ciuitate uidelicet in burgo veteri et in nouo et in Nauarraria, nunquam faciamus forçam uel violentiam siue indebitam uel injustam ²⁶ | exactionem, Ego uel successores mei, set conseruabimus eos semper in suis bonis usibus et suo foro. Ecclesiam quoque Pampilone protege ²⁷ | mus et defendemus semper pro posse nostro in omni iure suo, conseruantes ei omnia sua priuilegia et suos bonos usus et consuetudines ²⁸ | tam in se ipsa quam in omnibus suis membris. Hec omnia supradicta concedo et dono prenominate Ecclesie salua in omnibus mea et mee posteris ²⁹ | tatis fidelitate. Siquis uero ex meis successoribus aut quelibet alia persona temeritate audacie inducta super hanc meam regalem ³⁰ | donatio-

nem aliquam sepe dicte Ecclesie injuriam facere presumpserit uel ipsam donationem quassare uel infringere attemptauerit, sit ³¹ | anathema maranata et eliminatus a Sancta Dei Ecclesia et ab omni cetu christianorum separatus sicut Datan et Abiron a terra ³² | absortus partem sorciatur cum Juda proditore et cum diabolo penis subiaceat infernalibus per secula cuncta. Ad maiorem autem omnium ³³ | supradictorum confirmationem presentem paginam corrobore et consigno. Hoc meo quod subsequitur signo mea propria manu facto. ³⁴ |

Signum Sancii † Regis Nauarre ³⁵ | . Facta carta apud Tutellam mense Julii sub Era M.CC.XXX.VI. Regnante me Sancio in Nauarra et in Alaua ³⁶ | , Garsia existente Episcopo in Pampilona. Corbarano tenente Stellam; Gomez Garceyz, Dicastillam; Gomez Martinez, Mendigorriam; Petro Martinez Ergam; Johanne de Bidaurre, Caparros; Martin de Subiça, Cassedam; Simeno de Ayuar, Sangossa; Enego de Oriz, Ayuar; Pedro Remiriz, Victoriam; Furtado Çahitegui; Martino Royz, Portellam; Gonçaluo Baztan; Gardiam; Remiro Martinez existente maiordomo; Martino Eneguez existente Alferiz; Ego Forto, cantor Tutelanus et domini Regis cancellarius. De mandato ipsius hanc cartam scripsi et hoc signo signaui.

XVII. Bula de Inocencio III, confirmando al obispo de Pamplona la donación que le había hecho el Rey Don Sancho de Navarra por Carta de Julio 1198.

Letrán, 29 de Enero de 1199.

Archivo de la Catedral de Pamplona, arca A. Libro Redondo fol. 35. v. -- 36 v.

Innocentius episcopus, servus servorum Dei, venerabili fratri Garsie, Pampilonensi episcopo, salutem et Apostolicam benedictionem. Cum a nobis petitur quod iustum est et honestum, tam vigor equitatis quam ordo exigit rationis ut id per sollicitudinem officii nostri ad debitum perducatur effectum. Eapropter, venerabilis in Christo frater, tuis iustis postulationibus grato concurrentes assensu, domus vineas possessionem libertates et immunitates a karissimo in Christo filio nostro Sanctio illustri rege Navarrorum, tam in Pampilonensi civitate quam aliis locis tibi et Ecclesie tue concessas, sicut iuste et pacifice possidetis et in scripto eiusdem regis autentice continetur tibi et Ecclesie tue auctoritate Apostolica confirmamus et presentis scripti patrocinio communitus. Ad maiorem vero firmitatem, scriptum eiusdem regis autenticum de verbo ad verbum huic presenti pagine iussimus inserendum; cuius tenor talis est.

In nomine Domini nostri Ihesu Christi. Notum sit omnibus hominibus presentibus et futuris quod ego Sanctius, per Dei gratiam, rex Na-

varre, pro redemptione anime mee atque parentum meorum, obtentu quoque precum venerabilis Garsie, Pampilonensis episcopi, carissimi mei, qui diu [michi] fideliter inservivit, et etiam propter multa servicia que fecit michi Pampilonensis Ecclesia, et specialiter propter sexaginta milia solidorum que michi in magna necessitate exhibuit, quando videlicet reges Castellanensis et Aragonensis, me fortiter impugnantes, regno meo privare intendebant; concedo et dono libenti animo et spontanea voluntate Deo et prefate ecclesie Pampilonensi illos meos palacios de Pampilona cum sua capella et suo horreo et cellario cum omnibus cupis et aliis vasis et cum reliquis pertinentiis. Vineam quoque et peçam de Cella landa dono integre, scilicet cum sua area et suo pallare; et est ista hereditas illa quam vicinia de Navarrería, cum assensu Pampilonensis Ecclesie dederunt patri meo propter ingenuationem et foros, quos pater meus bone memorie Sanctius illis donavit. Dono etiam dicte Ecclesie et concedo quod habeat et integre percipiat decimam de toto illo pedatico, quod ego percipio et percipere debeo in Pampilona; ad hoc autem ut fidelius habeat Ecclesia Pampilonensis predictam decimam, instituat in episcopatu aliquem de suis, qui simul cum pedagio nostro colligat ipsum ped [at] icum sive portaticum in civitate vel extra civitatem, si forte aliqua de causa iamdictum pedaticum alibi percipi vel ego vel successores mei voluerimus; et fiat istud sine fraude et diminutione aliqua et detrimento Ecclesie Pampilonensis. Adhuc autem concedo et dono eidem Ecclesie illud signale quod habeo in villa que dicitur Avazuza, et quicquid aliud ibi habeo vel habere debeo; et concedo quod habeat deinceps ipsam villam integram, liberam et ingenuam et immunem ob omni regali servitio, cum omnibus que ad eam pertinent vel pertinere debent, hermis scilicet et populatis. Preter hoc etiam ingenuo et absolvo totos illos villanos, quos prefata Ecclesia et hospitale Roscidevallis habent vel in futuro habebunt in toto regno meo, quod non faciant michi vel successoribus meis obligati (sic), neque vadant deinceps ad labores meos aliquos, neque habeant ingressum vel exitum ad villas vel possessiones Sancte Marie vel Roscidevallis sicut huc usque per molestiam habuerunt; episcopus tamen faciat illos venire ad exercitum vel ad bellum campale, quandocunque ego fuero habiturus pro defensione regni mei. Super addo etiam predicte donationi quod nec ego, nec merini mei, neque baiuli mei, seu alii quicumque sint, non faciant ullam exactionem vel extorsionem in clericos tocus episcopatus Pampilonensis, nec in abbatiis vel Ecclesiis, in rebus mobilibus vel immobilibus ad Ecclesias pertinentibus; personas quoque clericorum ab omni impetitione et malo foro absolvo in perpetuum, et quod nunquam respondeant ratione rerum Ecclesiasticarum et suarum personarum nisi coram episcopo suo; et nullus sit ausus mittere manum in eos propter aliquam causam. Addimus etiam ad hoc quod in Pampilonensi civitate, videlicet

in burgo veteri et in novo et in Navarrería, nunquam faciamus forciam vel violentiam sive indebitam vel iniustam exactionem, ego vel successores mei; set conservabimus eos semper in suis bonis usibus et suo foro. Ecclesiam quoque Pampilonensem protegemus et defendemus semper pro posse nostro in omni iure suo, conservantes ei omnia sua privilegia et suos bonos usus et consuetudines tam in seipsis quam in omnibus suis membris. Hec omnia supradicta concedo et dono prenominate Ecclesie, salva in omnibus mea et mee posteritatis fidelitate. Si quis vero ex meis successoribus, aut quelibet alia persona, temeritate audacie inducta, super hanc nostram regalem donationem, aliquam sepe dicte Ecclesie iniuriam facere presumpserit, vel ipsam donationem quassare vel infringere attemptaverit, sit anathema maranatha, et eliminatus a sancta Dei Ecclesia et ab omni cetu Christianorum separatus, sicut Datan et Abiron a terra absorbitus, partem sortiatur cum Iuda traditore, et cum diabolo penis subiaceat infernalibus per secula cuncta. Ad maiorem autem omnium supradictorum confirmationem, presentem paginam corroboro et consigno hoc meo, quod subsequitur, signo, mea propria manu facto. Nulli ergo omnino hominum liceat hanc paginam nostre confirmationis infringere vel ei ausu temerario contraire. Si quis autem hoc attemptare presumpserit, indignationem omnipotentis Dei et beatorum Petri et Pauli Apostolorum eius se noverit incursurum. Datum Laterani. III. kalendas februarii, Pontificatus nostri anno primo.

XVIII. Inocencio III al rey de Navarra. Habiendo entrado durante el año anterior (1198) los reyes de Castilla y de Aragón a mano armada en Navarra, rendido cada uno dos fortalezas y tratado de repartirse el reino; tu para salvar tu corona y vida fuiste compelido a jurar que darías en casamiento tu hermana al rey de Aragón, y así te dejaron libre, ajustando contigo treguas. El juramento no vale ni se puede cumplir, por ser de casamiento entre parientes consanguíneos en tercer grado.

Letrán, 11 de Febrero de 1199.

Potthast (A). Regesta Pontificum Romanorum. Número 597.

Ad audientiam nostram noveris pervenisse quod, cum Castelle et Aragonie reges illustres anno preterito regnum tuum cum suis exercitibus introissent, de illo capiendo et dividendo ad invicem tractaverunt. Cumque ibidem duobus castris per violentiam occupatis, tam Ecclesias quam privatorum terras multipliciter afflixissent, quod deteriora in posterum facerent minabantur, si suum possent propositum adimplere. Unde totus populus metuens vehementer, quo se verteret nesciebat vel qualiter imminentem posset effugere tempestatem. Interim autem dictus rex Aragonie suos ad te nuntios destinavit, de componendis treugis te-

cum pariter tractaturos, secreto per eosdem requirens ut sororem tuam sibi traderes in uxorem. Tu vero attendens quod vel sic saltem eorum posses instantiam evitare, tam de treugis quam de contrahendo matrimonio respondisti quod suam perficeres voluntatem; prius tamen quam de regno tuo exirent, nihil horum duceres ad effectum. Post hec autem, ad reges ipsos dicti nuntii redeuntes, responsum quod eis dederas retulerunt. Prefatus autem rex Castelle, metuens ne si a regno exirent ab his que promiseras resilires, respondit se a terra tua nullatenus egressuros, nisi prius iurares que nuntiis promiseras te firmiter servaturum. Cumque hoc tibi per eosdem nuntios intimassent, tu considerans quod in necem et exheredationem tuam, si fieri posset, prefati reges intendere satagebant, iurasti coactus pariter et invitus quod a te fuerat de treugis et matrimonio postulatum, quamvis soror tua prefato regi Aragonie consanguinitatis gradu tertio coniungatur. Nos igitur attendentes quod iuramentum tuum non ut esset iniquitatis vinculum fuerit institutum et quod in malis promissis fides sit penitus rescindenda, serenitati tue districtius inhibemus ne, si vera sunt que premisimus, occasione iuramenti promissi, quod periurium est verius nominandum, procedas ad incestuosam coniunctionem complendam. Datum Laterani, III Idus Februarii, Pontificatus nostri anno primo.

XIX. Privilegios concedidos por el Rey Don Sancho de Navarra a los moradores del lugar de Aspurz.

Burgui, Febrero 1199.

Es copia simple en una hoja de papel. C. 1 N. 70.

In nomine Domini nostri Ihesu Christi. Hec est carta concessionis quam ego, Sancius, per Dei gratiam, Rex Nauarre | facio ad illos omnes de Aspurz, de foro quod illis dono. Notum sit itaque omnibus hominibus tam | presentibus quam futuris, quod placuit michi et ideo libenti animo et spontanea voluntate, dono | tale forum, ad totos illos homines de Aspurz, tam illis qui modo ibi sunt, quam illis qui in futurum erunt, | quod non vadint ab isto die in antea, ad ullos labores, neque de uillis, neque de castellis, neque de | hulis aliis locis, et quod non prendant suas bestias per ad ullos acarreos, siue per ad hullas | alteras causas. Concedo illis similiter quod non aueant super se merinum, et quod clerici eiusdem ville | non redimant suos filios, sicut facere solebant. Istud forum dono predictis omnibus de Aspurz, | tam illis qui modo ibi sunt, quam illis qui in futurum erunt quod habeant illud firmum et stabile per secula | cuncta. Ad maiorem confirmationem huius

concessionis presentem cartam confirmo hoc signum mea | manu facto
 Signum Sancii Regis confirmantis istam cartam. Facta carta apud Bur-
 gui, mense Febroarii, Era M. CC. XXX. VII. Regnante me, Sancio, |
 Dei gratia, Rege in Nabarra et in Alaua. Garsia existente Episcopo in
 Pampilona, Micaele | de Lerat, majordomo tenente Stellam; Gonçalvo
 de Baztan, Diacastellum; Martino Enegueiz, | Gardiam; Petro Martinum
 de Lehet, Ergam; Martino Roiz, Portellam; Lop Xemenez, Caparrosum;
 | Martino Chipia, Vitoriam; Almorauit, Lerin; Johane de Vidaure, Mont-
 agut; Enego Martiniz, | Cassedam; Semeno de Aybar, Burgui; Aznar
 Pardo Veterum Sangosse; Fortone Tutellano cantore existente Cancela-
 rio; Petrus Christofori scripsit istam cartam.

XX. Donación hecha por el Rey Don Sancho al monasterio de Santa María de Rocamador del censo de la carnicería vieja de Estella y de otro censo sobre unos molinos.

Tudela, 1201.

(Archivo general de Navarra. Cart. 3, p. 198.)

Donatio facta Sancte Marie de Rocamador de censu de carnicarie
 Stelle. ¹ | In nomine Domini nostri Jhesu Christi. Amen. Notum sit om-
 nibus hominibus tam presentibus quam ² | futuris, Quod ego Sancius
 per Dei gratiam Rex Nauarre, dono ad monasterium ³ | Sancte Marie
 de Rocamador pro anima mea et parentum meorum illum censum quem
 ego Sancius ⁴ | percipere solebam de ueteri macello Stelle quod est iux-
 ta uiam publicam que ducit ⁵ | peregrinates ad limina, Beati Jacobi, sci-
 licet. XXIII. aureos, et illum alterum ⁶ | censum quem similiter solebam
 percipere de illis molendinis que sunt ante popula ⁷ | tionem Uilletorte
 in Arenario scilicet. XVIII. aureos extracta decima mon ⁸ | tis Aragone.
 Tali tamen conueniencia totum predictum censum dono integre iam di-
 cto mo ⁹ | nasterio Sancte Marie de Rocamador, quod clerici in eodem
 monasterio commorantes et ¹⁰ | Domino Deo Creatori et matri eius sir-
 uientes, ponant. XXX et VIII aureos de supra ¹¹ | dicto censu pro ani-
 ma mea et parentum meorum in lumine illius monasterii Sancte Marie
¹² | de Rocamador, scilicet quod sit ante altarem Beate Uirginis, cereus
 accensus tam ¹³ | in nocte quam in die in perpetuum; et quod festis sub-
 sequentibus uidelicet: Nathalis ¹⁴ | Domini, Apparicionis, Purificationis,
 Annunciationis, Ressionis, Ascen ¹⁵ | sionis, Penthecostes, Trini-
 tatis, Assumpcionis Sancte Marie et eiusdem Natiuitatis ¹⁶ | et omnium
 Sanctorum, ponant super altari Sancte Marie unoquoque festo prescri-
 pto. XX et ¹⁷ | III^{or} cereos ex quibus unusquisque sit libram dimidiam
 continens et quod ¹⁸ | donent etiam unum aureum ex duobus remanen-

tibus ad incensum unoquoque pre¹⁹ | dictorum festorum concreman-
 dum, et quod residuum fuerit ad predictum seruicium reser²⁰ | uetur.
 Donent etiam alterum aureum illi qui solet ante altarem Sancte²¹ | Ma-
 rie dicti monasterii de Rocamador predicare hanc itaque prenominatam
²² | donationem dono integre tali modo quod iam dicte conueniencie
 fiant sicut²³ | superius scripture sunt per secula cuncta. Quisquis itaque
 hanc meam dona²⁴ | tionem ausum temerario disrumpere presumpserit
 clericis predicti monasterii eam²⁵ || dem firmiter conseruantibus, iram
 Dei omnipotentis et genitricis eius et²⁶ | omnium Christi Sanctorum in-
 currat et cum Iuda traditore sit²⁷ | in infernum sepultus. Ad maiorem
 itaque confirmationem huius²⁸ | donationis hanc cartam corroboro et
 confirmo hoc meo signo quod²⁹ | subsequitur mea propria manu facto
 †. Facta carta¹ | apud Tutelam, mense Marcii, Era M.CC.² | XXX.VIII.
 Regnante me Sancio Rege in³ | Nauarra, Garsia existente Episcopo in
 Pampilo⁴ | na. Almorauet tenente Sangossam; Roderico⁵ | de Argaiç,
 Leguin; Petro de Subiça, Tafallam⁶ | ; Petro Garcez de Arroniz, San-
 ctum Johannem; Gonçaluo⁷ | de Baztan, Pedraltam; Lupo Semenez, Ca-
 parrosam; Didago Ezquerria⁸ | Alasues; Martino Chipia, Açagram; For-
 tone Cantore, Tutela existente⁹ | Cancellario.

XXI. Fuero de Laguardia concedido por el Rey Don Sancho a los moradores del lugar de Inzura.

Puente la Reina, Marzo de 1201.

(Archivo de Navarra, Comptos Reales: Cajón 1. N. 71.)

Alpha pacx. En nombre de nuestro Seynor Jhesu Christo. Amen. Yo
 Sancho por la gracia de¹ | Dios, Rey de los Pomploneses, fago esta
 carta a todos los pobladores de Inçura, bien assi a los² | benidores
 (venideros), como a los presentes en aquella manera que hordenado
 auemos dar vos bonos fueros³ | et bonas costumbres, et plaze me de
 buen coraçon et con agradable volluntat que vos do⁴ | et otorgo: Pri-
 merament que ayades vuestros terminos de Artauia ata Eulate, Et que
 ningun sayon⁵ | ni merino no entre en vuestras casas por toyller o ti-
 rar vos alguna cosa por fuerça, et si⁶ | entrare sea muerto, et non pe-
 chen sino tres meallas. Esto mismo que ningun seynor qui por⁷ | mano
 del Rey aqueilla villa mandare non vos fagan alguna fuerça nin su me-
 rino, nin sayon⁸ | non tome deillos ninguna cosa por fuerça sinon fue-
 re con vollundat deillos. Et que no⁹ | ayan ningun mal fuero de sayo-
 nía, nin de manería, ni fagan ningun seruicio, mas¹⁰ | francos et libres
 finquen por siempre. Et si sobre esta carta algun sayon o merino algu-
 na¹¹ | fuerça quisiere fazer sean muertos et por esto non pechen omizi-

dio, mas den su cens en ¹² | cada un ayno por fosadera cada una casa siete sueldos por marauidi por la fiesta de Sant Miguel ¹³ | et mas ser- uicio non fagan sinon con vollundat deillos et que non pechen omizidio por faillar ¹⁴ | hombre muerto en el termino en la villa, o fuera de la villa sino aquellos pobladores; si matare ¹⁵ | uno a otro et saben dos o tres vecinos peche su omizidio et los otros vecinos non pechen ¹⁶ | si non fueren de lur agradable vollundat, et aqueill hombre peche dozientos et cinquanta sueldos ¹⁷ | et ayan liberal licencia de comprar heredades en toda la tierra del Rey et en quoaquiere ¹⁸ | logar que comprar la ayan franca et quita, et non lis demanden ningun seynor ni ningun hombre ¹⁸ | ningun mortura, nin ningun seruido por aquella hereditat que compraren. Et si ouieren mester vender ¹⁹ | vendan la aqui quieran. Si algun poblador fiziere molino en el rio de Inçura peche en el primero ²⁰ | ayno al Rey cinco sueldos et non mas. Et do quiera que podieran ffaillar tierras yermas que las ²¹ | labren, do quiera que faillaren yerbas por pacer pazcanlas sen ningun herbago et sieguenlas quando ²² | mester lis seran. Otrossi doquiera que faillar podieren agoas por regar pieças, vinnas, o huertos ²³ | o por fazer mollinos, o por quoaquiere mester que ayan tomen lis; doquiera que faillaren ²⁴ | monte leyña pora quemar, o pora fazer casas tomen las sen ninguna ocassion. Et si algun Infançon ²⁵ | o villano de quoaquiere part lis demande Judizio, respondan et fagan drecho a la puerta de ²⁶ | su villa, et no ayan fuero por fazer batalla nin de fierro, nin de agoa calient; sinon si podi ²⁷ | e- ren prouar con dos vecinos desta villa peche su colonia quoaal fuere Judgada et sinon podiere ²⁸ | prouar aya su Jura et deysselo cada un vezino firme al otro et ninguno de otra part non pueda a ²⁹ | eillos firmar. Si firiere uno a otro et saillere sangre peche x sueldos et cayan cinco sueldos por la ³⁰ | anima del Rey. Si firiere et sangre non sailliere, peche cinco sueldos et cayan los meyo en tierra por ³¹ | la anima del Rey. Si muger feriere la una a la otra et la tomare por los cabeyllos et li echare ³² | la toqua et sea casada, si podiere prouarli con dos lealles mugeres, peche veynte sueldos et que ayan los ³³ | diez por la anima del Rey, no ayan pesquisa entreillas. Qui quiera que poblar quisiere que poble, ³⁴ | et aya su hereditat franca et quita por vender et dar a qui quisiere. Qui quiere que de su vezino, o de ³⁵ | otro estranio aya a tomar Jura, non Jure en otro lugar sino en la eglesia de Inçura. Si algun pobla ³⁶ | dor fiziere mollino en su pieça o en huerto suyo, o en su vinna, non dé part al Rey por la agoa ³⁷ | Et qui quiera que fiziera forno en su hereditat ayalo liure et quito. Et que non sea puesto sayon ¹ | ni merino sinon de su villa et si fueren mallos o superbios contra los vezinos maten los et non ² | paguen omizidio. Ayan alcalde vezino suyo, Seynor qui subjudgare a los hombres desta ³ | villa, non lis faga ningun tuerto, mas por drechura juizio los traya. Et aquellos alcaldes ⁴ | qui

seran en la villa non resciban nouena ni arinçatuçu por omizidio, ni sayon, ni merino ⁵ | non resciba alguna part de aqueillo, mas queill seynor qui rescibra su colonia pague al alcalde ⁶ | et al sayon. Et qui sacare peynos de casa por fuerça pague sesanta sueldos, los medios en tierra ⁷ | por la anima del Rey et rienda los peynos en aqueilla casa. Et qui encerrara adalgun hombre ⁸ | en su casa por fuerça peche sesanta sueldos, los medios en tierra. Et quoaquier hombre que saquare ⁹ | cuchieillo amollado, peche su puyno, sino redimalo con el princep de la tierra si pudiere ser ¹⁰ | prouado por fuero de villa. Et si alguno peyndrare capa o manto, o algunos peynos a tuertos ¹¹ | peche cinco sueldos los medios en tierra con prueuas assi como es fuero. Et si estos pobladores ¹² | faillaren adalgun hombre en su huerto, o en su vinna ffaziendo dayno de dia peche cinco ¹³ | sueldos poral seynor de la heredat et la meatat al princep de la tierra, et si negare con la Jura ¹⁴ | del seynor de la heredat peche cinco sueldos, et de noche x sueldos los medios al seynor de la heredat ¹⁵ | et los medios al princep de la tierra, et si negare con la Jura del Seynor de la heredat; et ayan ¹⁶ | liberal liscencia de comprar ropas, trapos, bestias, animallias, heredades por cartas et non de ¹⁷ | ningun auctor sinon su Jura que compró. Et si el poblador daqueill logar comprare mulla o iegoa, ¹⁸ | cauaillo, asno o buy con otorgamiento de la carrera del Rey et non sale de qui con su Jura ¹⁹ | non dé mas actor, et aqueill qui demanda riendali todo su auer con su Jura que por tanto fue ²⁰ | comprado. Et si aquel quisiere recobrar su auer con su Jura que non lo vendio ni le dio aqueill ²¹ | ganado, mas que li fue furtado, qui quiere que ouiere a Jurar o rescebir Jura a la puerta de la ²² | eglesia et soltare la Jura por amor de Dios, non peche colonia. Et que ningun hombre que fuere ²³ | al mercado de Inçura non dé lezta sino en dia de mercado. Et todo infanzon rico o pobre que aqueilla ²⁴ | quisiere poblar aya la su heredat franca et quita, assi como la de su patrimonio. Et ningun ²⁵ | clerigo non peche nin veille sino en salmos en Imnos et orationes et sean francos et quitos por ²⁶ | amor de Dios et de lur horden, et por las animas de todos los parientes del Rey. Et pascan lur ²⁷ | ganados por do mejor podieren por yermos et poblados. Et que non vayan en huest sinon fuere ²⁸ | bataylla campal. Todo ladron sea enforcado si fuere presso con el furto. Cauaillo aya por en ²⁹ | guerras de dia vi dineros et de noche xii dineros, si moriere cient sueldos; las yegoas ayan estas ³⁰ | mesmas engueras et si moriere cincoanta sueldos; mulo et asno aya engueras de dia tres dineros et ³¹ | de noche vi dineros, et si moriere 20 sueldos. Auet por fuero doze estados de luengo et tres en ancho ³² | de casas, auet medianetos en vuestra eglesia de Inçura a la puerta de la villa et non dedes lezta ³³ | en toda mi tierra. Et qui fuere fiador de drecho non responda de medio ayno en suso. ³⁴ | Qui esta carta, estos fueros et costumbres quisiere romper

o crebantar sea mal dicho et sea castrado ³⁵ | de Dios Padre et Fijo et Spiritu Santo, de la bien auenturada Santa Maria madre de nuestro seynor Jhesu Christo ³⁶ | et sea en maldicion de los angeles, patriarquas et profettas, euangelistas, mártires, confessores ³⁷ | et virgines et de todos los esleitos de Dios et sea daynado como Judas el traydor en el infierno mas ¹ | baxo et perezca assi como Sodoma et Gomorra perescieron et sean los sus dias pocos, et las sus mugeres ² | viudas, et los sus hijos huérfanos et sean tirados del libro de vida et non sea fecha comemoracion deillos ³ | ya mas. Amen. Et sobre esta maldicion peche al Seynor Rey diez mil marabitanos. ⁴ | Ffecha carta en la Puent de la Reina, en el mes de Março Era de mil ij^c xxxix. Regnant yo ⁵ | Sancho Rey de Nauarra estando Garcia obbispo de Pomplona; Almorauit tenedor de Sangüesa; Simeno ⁶ | Dayuar, Arguedas; Pedro de Suuiça, Taffailla; Martin Chipia, Artaxona; Johan de Bidaurre, Yrureta; ⁷ | Furtuyno cantor de Tudella, chantre Chancelero; Martin Yniguiz tenedor de Larraga; Gonçaluo ⁸ | de Baztan, Peralta; Lope Ximiniz, Caparroso; Garcia Doriz, Miranda; Diago Ezquera, Alesues. ⁹ |

Sancho por la gracia de Dios, Rey de Nauarra, al conceillo de Amescoa, Salut: Mando vos ¹⁰ | que los de Goillano, et los de Baquedano et los de Çudari et los de Sant Martin, et los de Etallo que finquen ¹¹ | en lures villas biuos et muertos troa que cueyta venga de guerra en la tierra, et mando que aquellos ¹² que son poblados que partan la heredat de Inçura. ¹³ |

Sancho por la gracia de Dios Rey de Nauarra, a todo el conceillo de Inçura, Salut. Mando vos et ¹⁴ | quiero que tengaes las Pascoas cada año en vuestras casas, et que enterredes los muertos cada año en ¹⁵ | vuestra villa et por esto que no ayan calonia.

XXII. Fuero concedido por el Rey Don Sancho a los moradores de Inzura.

Puente la Reina Marzo de 1201.

Cartulario 1 fol. 259.

[I]n nomine Domini nostri Ihesu Christi. Amen. Hec ¹ | est carta quam ego Sancius per Dei gratiam Rex Nauarre facio a totos illos ² | popullatores de Inçura de foro quod eis dono. Notum sit itaque tam presentibus ³ | quam futuris quod dono a totos illos qui populauerint Incuram populaberunt ⁴ | ulterius tales foros quales habent homines de Lagardia illos itaque prenomatos ⁵ | foros concedo eis, tali modo, quod donent michi singulis annis pro fossadera uno ⁶ | quisque domus septem solidos pro morabetino in festo Sancti Michaelis, et quod habeant fo ⁷ | ros illos liberos, francos et ingenuos, sicut homines de La-

gardia habent per secula cuncta ⁸, | tam ipsi quam omnis generatio eorum salua mea fidelitate et de omni mea posteritate ad ⁹ | maiorem itaque confirmationem istius fori presentem cartam corroboro et confirmo hoc ¹⁰ | meo Signo quod subsequitur mea propria manu facto. Facta carta apud Ponte Regine mense ¹¹ | Martii, Era m. cc. xxxix regnante me Sancio Rege in Nauarra, Garsia existente ¹² | Episcopo in Pamplo-na; Almorauit tenente, Sangossam; Eximino de Ayuar, Ergam; Petro ¹³ | de Subiça, Taffaillam; Martino Chipia, Artaxonam; Johanne de Bidau-rre, Yruretam; Mar ¹⁴ | tino Ennequiz, Larragam; Gonçaluo de Baztan, Petraltam; Luppo Semeniz, Capparrosam; ¹⁵ | Garsia de Oriz, Miran-dam; Didaco Ezquerra, Alessues; Fortone Cantore Tutellensis, exis ¹⁶ | tente Cancellario.

XXIII. Fueros concedidos por el Rey Don Sancho de Navarra a los moradores de Olaytz, Osoquayn y Beraytz. Copia autentica en pergamino por Lope Sanz notario de Villaba.

Pamplona, Julio de 1201.

27 de Enero o 7 de Abril de 1223.—C. 1. N. 72 y 73. Cart. 1. p. 83.

Nouerint vniuersi presentes et futuri, In Era M. CC. LX. ^a prima, die veneris post festum Urbani Episcopi Ego ¹ | Lupus Sancii, notarius pu-blici et iurati de Villaua, vidi, tenui, et legi quodam cartam domini Sancii, Regis Nauarre, per ² | manum Eneci Sancii de Olayz michi ob-latum in pargameno confectum, non abolitum, non cancellatum, non rasum nec in aliqua suy ³ | parte viçiatum, cuius tenor talis est. In no-mine Domini nostri Ihesu Christi Amen. Ego Sançius, per Dei gratiam Rex ⁴ | Nauarre facio istam cartam ad illos de Olaytz et de Ossoquayn et de Beraytz de confirmamento de foro quod dono ad ⁵ | illos. Notum sit itaque omnibus hominibus tam presentibus quam futuris quod pla-cuyt michi et ideo libenti animo ⁶ | et spontanea uoluntate, concedo et dono pro foro ad illos de Olaytz et de Ossoquayn et de Beraytz, quod unusquisque illorum ⁷ | de illis tribus uillis, qui pectam debeat dare pec-tet. VI. arrouos de auena ⁸ | et reddat unoquoque anno, illos. VI. solidos ad festum sancti Michaelis et redat similiter illas. VI. arroas de aue ⁹ | na annuatim, in mense Agusti, et unusquisque illorum de illis tribus uillis prescriptis qui pectam debeat dare, donat ¹⁰ | annuatim in ultima septimana de Mayo. II. solidos pro mea cena. De mulieribus autem vi-duis, concedo et stabilio ¹¹ | quod si aliqua vidua tenuerit in sua casa hominem pro quo habeat ad dare pectam integram per forum, pectet ¹² | tantum quomodo unus homo de inter illos qui habeat a dare pectam. De illis autem viduis qui non te ¹³ | neant in suas casas tales homines

pro quibus habeant a pectare, pectam integram per forum uolo et ¹⁴ |
 mando quod. IIII.^{or} vidue tales pectent tantum quomodo unus homo de
 inter illos qui habeat ad dare ¹⁵ | pectam et mulieres pectent suam
 pectam et cenam singulis annis in Mayo, quando barones ¹⁶ | pectauerint
 suam. Post hec supradicta concedo et statuo illis quod non donent ad
 seynorem ¹⁷ | nec ad merinum nec ad alium hominem ullam pectam, nisi su-
 perius nominatam, et homicidia et calonias ¹⁸ | quando euenerint. Istud fo-
 rum suprascriptum dono et concedo eis, quod habeant illud ipsi et eorum
 posteritas ¹⁹ | per secula cuncta, salua mea fidelitate et de omni mea
 posteritate. Ad maiorem igitur confirmationem huius ²⁰ | prescripti
 fori, presentem cartam, meo signo, quod subsequitur, mea propria ma-
 nu facto, corroboro et confirmo. ²¹ | Facta carta apud Pampilonam,
 mense Julii, Era M. CC. XXX. IX. Regnante me Sançio Rege in Naua-
 rra, Garsia existente Episcopo in Pampilona. Almorauit tenente Ma-
 yam; Gonçaluo de Baçtan, Pedraltam; Johanne de Bidaurre, Yrueta;
 Eneco de Oriç, Olit; Roderico de Argaytz, Leguyn; G. Lupi de Alfaro,
 Sancta Maria de Ussue; Pero Martiniz et E. Martiniz, Sangossa; G. de
 Oriç, Miranda; Petro de Çubiça, Tafallam; Martino Chipia, Mendigorria.
 Furtone Cantore Tutelensis existente Cancellario. | Cuius modi
 transcripti carte predicte, sunt testes qui presentem cartam vide-
 runt et audierunt; Ochas ditus | Brot et Petrus Ochoe et Sa-
 çius Sançi de Çay viçini de Villaua. In cuius rey testimonium ego nota-
 rius | predictus a preces et mandatum Eneci Sanci predicti qui michi
 eam obtulit predictam cartam Anno et die predictis | de verbo ad uer-
 bum, sine magis et minus, manu propria transcripsi cuy subscripto et
 hoc meum | sig † num aposuy asuetum.

XXIV. Privilegio concedido por el Rey Don Sancho el fuerte a los Escancianos de Badoztain.

Pamplona, Agosto de 1201.

Cartulario 1. p. 181.

[I]n nomine Domini nostri Ihesu Christi. Amen. ¹ | Hec est carta
 quam ego Sancius per Dei gratiam, Rex Nauarre, facio ad meos escan ²
 | cianos de Badoztain, et ad alios villanos eiusdem ville, qui non erant
 escancianos ³ | facio similiter cum illis escancianos de confirmamento
 de foro quod eis dono. No ⁴ | tum sit itaque omnibus hominibus tam
 presentibus quam futuris, quod placuit michi et ideo ⁵ | libenti animo
 et spontanea uoluntate, dono ad prenonimatos meos escancianos ⁶ | de
 Badoztain, tale forum, quod non habeant super se per dominum Ricoho-
 minem neque alium ⁷ | prestamerum, nisi tantum me solum Regem et
 meum merinum, dando mi ⁸ | chi xxx kafices tritici de petitione ad fes-

tum Sancte Marie medii augusti, ut habeant illud ⁹ | liberum, francum et ingenuum, tam ipsis quam omnis generatio illorum per secula cuncta, ¹⁰ | salua mea fidelitate et de omni mea posteritate. Ad maiorem itaque confirmationem ¹¹ | prenominati forum, presentem cartam corroboro et confirmo. Hoc meo signo et subsi ¹² | quitur mea propria manu facto. Dono etiam ad prescriptos meos escancianos tale forum et ¹³ | concedo quo ubicumque uoluerint emant sibi hereditates preter de meis villanis et ha ¹⁴ | beant illas ad forum prenomiatum. Ffacta carta apud Pampilonam mense augusti ¹⁵ | Sub Era M.CC.XXXIX. Regnante me Sancio Rege in Nauarra; Garsia exis ¹⁶ | tente sub meo dominio, Episcopo in Pampilona; Almorauit tenente Sangossam veterem; ¹⁷ | Petro Martinez de Subiça, Casseda; E. Martinez de Galipienço; Petro de Subiça, Erga; ¹⁸ | Martin Enequiz, Larraga; Garcia de Baztan, Petralta; Corbaran, Miraglo; Petro Martinez de Leet ¹⁹ | de Taffalla; Garcia Lopez de Alfaro, Elesues; Lope Xemeniz de Cadreyta, Caparroso; Semen ²⁰ | de Rada, Santa Cara; Rodrigo Dargaiz, Leguin; Rodrigo Martinez, Santa Maria Duns; ²¹ | Garcia de Oriz, Miranda; Martin Chipia, Açagra; Miguel de Lerat, Sanctum Adrianum; ²² | Fortunio Cantore, Tutelle existente Cancellario. Petrus Simeonis, scripsit hanc cartam.

XXV. Tratado de alianza entre el Rey Don Sancho el fuerte de Navarra y Juan sin tierras rey de Inglaterra. El primero promete ayudar al segundo contra todos los hombres del mundo excepto contra el El Miramamolin.

Chinon, 14 de Octubre de 1201.

Copiado de *Rymer: Fœdera, Conuentiones... inter reges Angliæ et alios reges, etc.* La Haye. 10 vol. Tome 1.er, página 40.

Carta Sancii Regis Navarræ (Berengariæ fratris) de Fœdere cum Rege Angliæ, contra omnes, excepto Miramamolin Marroccorum Rege. Sancius, Dei gratia, Rex Navarræ, omnibus Christi fidelibus, ad quos literæ istæ pervenerint, salutem et sinceræ vinculum caritatis. Vobis omnibus, præsentium significatione facimus manifestari quod nos facimus, et firmamus pacem et veram amicitiam cum Domino Johanne illustri rege Angliæ et successoribus ejus, et super crucem et Evangelia sancta, juramus nos illam toto tempore vitæ nostræ firmiter et fideliter servaturos. Juramus et firmamus quod bona fide et sine omni fraude, dabimus eidem legi concilium et auxilium modis omnibus, pro posse nostro, tam per nos ipsos, quam per homines et fideles nostros, et cum pecunia nostra contra omnes homines (solo Rege Marocorum excepto) nec cum aliquo inimicorum prædicti Regis, sine consensu et voluntate ipsius, pacem vel concordiam aut treugam aliquam faciemus. Ad majore-

rem autem hujus rei memoriam et certitudinem præsens inde scriptum fieri præcipimus et sigillo nostro muniri. Et notandum, quod hæc carta facta fuit apud Chinonem, decimo quarto die Octobris, Anno Regni Domini Regis III. Et liberata fuit in Camera B. Clerico, eodem die.

XXVI. Tratado de alianza entre el Rey Don Sancho de Navarra y el Rey de Inglaterra Juan sin tierra.

Angoulême, 4 de Febrero de 1202.

Coplado de *Rymer* (Thomas): *Fœdera, Conventiones, etc.*, tom. 1, p. 41.

Confæderatio facta inter Sancium Navarræ Regem et Johannem Regem Angliæ.

Sancius, Dei gratia, Rex Navarrum, omnibus etc. Noverit universitas vestras nos fecisse et firmasse pacem et veram amicitiam et perpetuam confœderationem cum Domino Johanne illustri Regem Angliæ et heredibus suis perpetuo duraturam. Dabimus etiam eidem Regi Angliæ et heredibus suis et succedentibus auxilium et concilium contra omnes homines (solo Rege Maroccorum excepto) nec cum aliquo inimicorum Regis Angliæ, postquam idem Rex nobis scire fecerit quod inimicus ejus sit, pacem faciemus, nisi idem Rex fuerit in pace illa. Nec treugam capiemus, nisi ipse fuerit in treuga illa. Nec etiam ista faciemus nisi salva in omnibus et per omnia confœderatione nostro præscripta. Preterea sciendum quod nos cum Regibus Castellæ et Arragoniæ pacem vel treugam non faciemus, nisi prius satisfactum fuerit, prædicto Regi Angliæ de querelis quæ sunt inter ipsos, salva in omnibus confœderatione præscripta. Ad majorem autem hujus rei firmitatem, super Cruce Dominicam et Sacro sancta Evangelia juravimus quod hæc bona fide fideliter et firmiter observabimus. Testibus, Domino Garcia Pampilonensis Episcopo, Gomelio de Angoncello, Garcia Petri de Moniata, Roderico de Baztan, Pontio de Lacinia, Evecone de Gereiz, Gomecio Inventore? Testes ex parte Regis Angliæ sunt hiji Domini: E. Beerdegal Archiepiscopus, H. Xanton et W. Aquens Episcopi, A. Comes Engelosme; Pat. de Peatell; S. Wellen Archidiaconus, P. de Rupibus Thesaurarius Pictaviensis; A. Vicecomes Toare, W. Comes Sarum; R. de Turham Senescallus Pictaviensis; T. Vascon, H. Archidiaconus Stafford; W. Brewer; G. de Furnival; Regin de Saceio. Actum Engolismæ, quarto die Februarii, Anno Incarnationis Dominicæ, Millesimo Ducentesimo Primo.

XXVII Privilegio del Rey Don Sancho por el que concede a Muça y a Jucef hijos de Samuel Avempesat que en la pecha que le pagare la Aljama de Tudela den solo 15 sueldos si la pecha fuere de 1.000 sueldos y si fuere de mas que paguen a razón de 15 sueldos por 1.000.

Tudela, Junio de 1202.

Archivo general de Navarra. Cartul. 3, p. 255.

De foro dato ab Sancio rege Nauarre ad Muçam et Jucef filiis Samuelis Auenpesat. ¹ |

In nomine Domini nostri Jhesu Christi. Amen. Hec est carta, quam ego Sancius Dei gratia rex Na ² | uarre facio ad Muçam et ad Jucef filios Samuelis Auenpesat, de foro quod eis ³ | dono et de libertate. Notum sit itaque tam presentibus quam futuris quod placuit ⁴ | mihi, et ideo libenti animo et spontanea uoluntate dono eis pro foro quod in pecta ⁵ | quam pectauerit mihi aliama de Tutela uel in donatio quod mihi dederit, si fuerit ⁶ | pecta uel donatium de mille solidis, ipsi scilicet Muça et Jucet non dent ⁷ | pro sua parte, preter solos quindecim solidos et non magis; et si fuerit pecta uel ⁸ | donatium maior de mille solidis quod pectet ad rationem de XV solidos in los ⁹ | mille et non magis; Mando etiam quod aliama non habeat potestatem de facere ¹⁰ | eis aliquod deuedum propter istud, nec bedinus habeat potestatem de intrare in ¹¹ | suam casam uel in aliqua rede lo suo per pendrare eos. Hoc itaque forum et ¹² | hanc libertatem dono eis et concedo firmiter pro seruicio quod ipsi michi fece ¹³ | rint et faciunt diebus singulis quod habeant illud firmum et sine aliqua ¹⁴ | contradictione per infinita secula seculorum. Siquis itaque de tota aliama contra ¹⁵ | istud meum donatium et libertatem uenire presumpserit, sciat ueraciter quod ¹⁶ | incurret iram meam et pectabit mihi quingentos morabetinos. Data Tu ¹⁷ | telis mense Junii Era M.CC.XL. Lupus notarius presentem cartam scripsit.

XXVIII. Carta de homenaje hecho al Rey Don Sancho por D. Vivian de Agramont.

Agramont 17 de Diciembre de 1203.

Archivo general de Navarra. Cart. 3, p. 23.

De venditione Sancio, Regis Nauarre cum Biuiano de Agramont. ¹ |
In nomine Domini nostri Jhesu Christi. Amen. Hec est carta conuentientie que facta est inter Sancium ² | regem Nauarre et Biuiantum de Agramont. Notum sit itaque tam presentibus quam ³ | futuris, quod Bi-

uianus de Agramont deuenit suus uassallus de Rege Nauarre ⁴ | cum corpore et cum castello de Agramont, quod faciat omni tempore quamdiu seculum ⁵ | durauerit; guerram et pacem contra cunctos homines mundi, ipse et suum ⁶ | genus et ille cuicumque castellum de Agramont remanserit. Cognouit etiam do ⁷ | minium, Biuianus de Agramont regi Nauarre de se et de castello de Agramont ⁸ | quod ipse et suum genus et ille cuicumque castellum de Agramont remanserit quod ⁹ | caten dominium et predictam conuenientiam rege Nauarre uel illi cui rex Nauarre ¹⁰ | mandauerit qui sit de genere regis Nauarre, faciendo guerram et pacem illic ¹¹ | ubicumque ipse mandauerit, contra todos homines mundi. Jurauit etiam ¹² | Biuianus de Agramont in persona sua propria et iurauerunt adhuc cum Biuiano de ¹³ | Agramont super librum et cruce viginti et septem milites, scilicet; Bernar ¹⁴ | dus de Agramont; Guillem Arnalt de Beguions; Arnalt Lude Erberaç, Re ¹⁵ | mont Gassia de Trussa Callan; Lassa Haye de Camo; Arnalt de Mançbairauta; Gassia Arnalt de Anciburua; Bernard de Beguions; Arnalt de Çubieta ¹⁶ | ; Remond Arnalt de Magoria; Bernard de Moncuc; Gassia Arnalt Dones; Ber ¹⁷ | nardon de Moncuc; Oliuier de Barrauta; Remond Gassia Dandaus; Guillem ¹⁸ | Assi de Miramont; Spannol de Auuas; Guillem Bernard de Bagaç; Sanz Arnalt ¹⁹ | de Baztan; En canard de Sendos; Arnalt de Cuibeta; En canart de Balaut; ²⁰ | En Bergon de Bagat; Guillem Bernard de Cuibeta; Remond Bernard de Bagan; ²¹ | Sançaner de Nassauai; quod faciant tenere ad Biuianum de Agramont istam ²² | conuenientiam et quidquid suprascriptum est in carta. Super his omnibus fecit ho ²³ | menesco Biuian de Agramont, Sancio Regi Nauarre, pro bona fide et si ²⁴ | ne malo ingenio, quod teneat istas conuenientias suprascriptas, quod remane ²⁵ | ret pro traditore et quod non se posset saluare in alico loco tocuis mundi, nec pro suis ²⁶ | manibus, nec pro alienis. Aduc si Biuianus de Agramont fecerit dampnum uel pesar ²⁷ | alicui de uassallis Regi Nauarre uel cuilibet alteri quod Biuianus de Agramont ²⁸ | cumplat de directo in curia regis Nauarre sicut ei mandauerit rex Nauarre et ipse ²⁹ | pro fide et sine malo ingenio tenendo predictas conuenientias rex Nauarre ³⁰ | habet ei auxiliari contra totum hominem. Sciant adhuc cuncta, quod Biuia ³⁰ | nus de Agramont in reconossiença de ista causa facta posuit uexillum Regis ³¹ | Nauarre in castello de Agramont. Testes autem qui hoc uideret et audieret in presenten ³² | cia quorum istud fuit factum sunt isti; Remond Guillem de Sola; Spannol de Dome ³³ | dan; Guillem Arnalt Dolu; Pectauin de Sseran; Arnalt Luc de Erberaç; Pes ³⁴ | de Baga; Arnalt Sanz de Atssa et omnes alii barones de Meça et de Sola et ³⁵ | Petrus de Cascant; Semen de Aiuar; Petrus Martinez de Lehet; Cauiel de ³⁶ | Morguia; Martin Chipia; Petrus Garceiz de Arroniz. Facta carta apud ³⁷ | Agramont septimo decimo die mensis Decembris, Sub Era M.CC.XL.I,

XXIX. Composición hecha entre el Rey Don Sancho y el Concejo de Tudela tocante a una cequia y presa que el Rey había de hacer con el dicho Concejo y otras personas que quisiesen regar sus tierras, etc.

Tudela, Febrero de 1203.

Archivo general de Navarra. Cartul. 3, p. 200.

(Chrismon) De cequia trahere prope de Mira pisce et conueniencia cum Tutele concilio. ¹ |

Notum sit omnibus hominibus tam presentibus quam futuris ² | quod ego Sancius per Dei gratiam rex Nauarre facio conuenien ³ | tiam cum Concilio Tutele et cum omnibus illis qui habent here ⁴ | ditatem ultra pontem Tutele de illo congusto de Capanellis ⁵ | usque ad Mira piscem. Talis igitur est conueniencia quod ego ⁶ | Sancius Dei gratia rex traham illam aquam de Ibero super terram ⁷ | ad rigandum totum campum et faciam presam in Ibero cum mea missione et ⁸ | acequiam similiter usque ad illum locum ubi uia per quam itur ad Argue ¹ | das intrat in acequiam et manuteneam semper presam et acequiam usque ad pre ² | dictum locum cum mea missione de omnibus illis que necessaria fuerint ad presam ³ | et ad cequiam manutenendas per bonam fidem et sine malo ingenio ita quod pos ⁴ | sint omnes illi qui hereditates habent et habebunt in predicto termino rigare de ⁵ | illa aqua sufficienter et habundanter. De prenominato autem loco in quo uia de Ar ⁶ | guedas intrat in acequiam usque ad congustum de Capanellis concilium Tutele ⁷ | cum hereditariis qui sunt ultra pontem faciant et manuteneant acequiam et ⁸ | filias de Acequia de omnibus illis que in eis necessaria fuerint. De congusto ⁹ | uero de Capanellis inferius si aque fuerint superflue et non habeant illas opus ¹⁰ | in termino predicto, ego Sancius Dei gratia rex faciam ex eis meam uoluntatem. Si ¹¹ | autem homines de Capanellis uel alii homines de illis aquis aquis rigari uoluerint ¹² | teneantur adi unuare concilium Tutele in omnibus illis missionibus que fuerint ne ¹³ | cessaria ad manutenendam illam acequiam et me dante et habundante de aqua ¹⁴ | per bonam fidem et sine malo ingenio sicut superius dictum est; omnes illi heredita ¹⁵ | rio qui modo sunt et erunt in predicto termino donent mihi de unaquaque cafiça ¹⁶ | ta de terra de seminatura tritici de mensura Tutele, que modo est, unum kafiçatum ¹⁷ | ordei de uineis, unoquoque anno de ortis et de aliis campis quando seminauerint ¹⁸ | uel alium fructum fecerint, similiter. Illa uero terra que de predicta acequia rigare non ¹⁹ | poterit, et poterit rigari de anahoris, donet simili modo de una kafiçata ²⁰ | tritici sicut dictum est unum kafiçium de ordeo. Volo et concedo quod me dante et ha ²¹ | bundante de

aqua per bonam fidem et sine malo ingenio et illis dantibus mihi ordeum ²² | sicut est predictum concilium et hereditarii habeant illas aquas et acequias et ²³ | colonias et totos directos ad easdem pertinentes in potestate sua et in suo or ²⁴ | dinamento sicut habent alias aquas et alias acequias in aliis terminis de Tutela ²⁵ | . Et predictum ordeum persoluat unusquisque in area uel in domo sua a festo Sancte Ma ²⁶ | rie, mediantis Augusti usque ad. XV. dies post festum Sancti Michael. Ad ²⁷ | maiorem itaque confirmationem huius prenominate conueniencie presentem car ²⁸ | tam per alfabetum diuisam corroboro et confirmo, hoc meo sigillo quod subsequitur ²⁹ | mea propria manu facto. Concilium Tutela facit mecum conuenienciam quod ³⁰ | mittatur ducere aquam pro posse suo in omnibus illis locis quibuscumque poterit duci ³¹ | per bonam fidem et sine malo ingenio. Facta carta apud Tute ³² | lam, mense Febroarii. Sub Era M.CC.XL.I. ³³ | Regnante me Sancio rege in Nauarra. Garsia existente ³⁴ | Episcopo in Pampilona, Johanne de Bidaurre tenente Irure ³⁵ | tam, Gomiz Garceiz, Inçurram; Petro Garceiz, Lerin; ³⁶ | Martino Chipia, Mirandam; Gonçaluo de Baztan, Fu ³⁷ | nes; Petro Garcez Darroniz, Sanctum Johannem de pede portus; Petro Martinez ³⁸ | de Leet, Tafallam; Eneco Martinez, Cassedam; Eximino de Rada, Sanctam ³⁹ | Mariam de Ossue; Eneco de Gomacen, merino, tenente bailiam Tutela.

XXX. Carta de hermandad otorgada entre varios pueblos del reino de Navarra y otros del reino de Aragón confinantes con las Bardenas.

Jueves 31 de Enero de 1204.

Archivo general de Navarra. Cartul. 3, p. 208.

De confratria quam fecerunt inter Nauarros et Aragonenses in illa Staca. ¹ |

In Dei nomine et eius gratia. Hec est carta et memoria de illa confratria quam fecerunt ² | inter Nauarros et Aragoneses in illa Staca que est in bardena, salua fidelitate ³ | domini regis Nauarre et similiter salua fidelitate domini regis Aragonie, et fuit ibi ⁴ | ex parte Nauarre don S. de Rada et similiter ex parte Aragonie Simon de Lusia. ⁵ | Et est facta ista confratria que est suscripta ex utraque parte per fidem sine ullo en ⁶ | ganno et habent stabilimentum factum quod si nullus homo fecerit nullum malum nec ⁷ | ulla força ad aliquem confratrem quod tota confratria adiuuent ad illum qui tenebit ⁸ | directum de tota costa et de tota dispensa, et similiter est stabilimentum factum ⁹ | quod confrater non pignoret ad suum confratrem donec demonstret in illa ¹⁰ | juncta ad illos junteros nisi esset sua fidança uel suum debitorem; et paraue-

runt ¹¹ | ibi quod si batailla uoluerint facere inter confratres quod illos iunteros de Na ¹² | uarra demanden batailer inter suos confratres; et similiter demanden illos iun ¹ | teros ex parte Aragone batailer inter suos confratres; et si non inuenerint batailer ² | inter suos confratres quod illos iunteros demandent batailer unusquisque in terram ³ | suam; et fecerunt stabilimentum quod si nullus confrater inuenerit nullum latronem cum ⁴ | mala feita accipiat illum cito et non sperent ad regem, neque ad seniore quod sit ⁵ | inforcato et reddant ad suum seniore totum suum; Et si forte laxauerit confratrem ⁶ | illum latronem, pectet. LX. solidos et sit persiurado, et sit maledictus cum Datan et ⁷ | Abiron et exeat de nostra confratria. Et similiter si nullus confrater inuenerit nullum ⁸ | latronem fora de carrera, accipiat illum et mittat illum in illa prison domini re ⁹ | gis, et si laxauerit illum latronem pectet. LX. solidos. Et si nullus confrater dederit ¹⁰ | ospicium in sua domum ad nullum latronem nisi cum suo seniore pectet. LX. solidos. ¹¹ | Et similiter si nullus confrater fecerit força ad suum confratrem et illo confrater fecerit ¹² | apellido et non exierint illos confratres ubi audierint la apellido pectent. C. solidos ¹³ | ad illam confratriam. Et similiter illos junteros que sunt de unicuique uilla ue ¹⁴ | niant ad illa juncta, ad caput de tres setmanas, unum uel duos et illos qui non ¹⁵ | fuerint ad illa junta ex utraque parte pectent. XX. solidos. Et si nullus homo tulit ¹⁶ | ganado ad nullus confrater et inuenit illum ut habet suspectam quod sit furtado ¹⁷ | accipiat illum hominem et illo ganado et teneant illum donec det recab ¹⁸ | do. Et si nullus confrater teneat tortum ad suum confratrem et non uult uenire ad ¹⁹ | directum ad illa junta ante illos junteros, habeant stabilimentum factum quod unum de ²⁰ | illos junteros quod erit de illa uilla sedeat captum, donec illum confratrem ueniat ²¹ | ad mandamentum. Et de istas colonias qui sunt suprascripte sit medietate de illos ²² | junteros, et alia medietate sit de illa confratria, per facere suos nuncios. Et sunt in ²³ | ista confratria suprascripta ex parte Nauarre ville Tutele, sunt junteros D. Johannes ²⁴ | qui fuit justicia et Garcia Çatiquero. De Muriello super Tutelam, sunt junteros Fal ²⁵ | con et L. Arcos. De Arguedas sunt junteros Lope de Ualtierra et Johan de Cascant. ²⁶ | De Ualtierra, sunt junteros, Roi Martiniz de Borouia et Apparitio. De Cadreita ²⁷ | sunt junteros Martin Soperegero et Garcia Goiç. De Alesues, sunt junteros, To ²⁸ | mas et Bertholomeo de Cascant. De Miraclo, sunt junteros, Climent et San ²⁹ | cio de Irueda. De Pedralta, sunt junteros, Lop de Peralta et Lop de Fal ³⁰ | ces. De Falces, sunt junteros, Garcia Cauallero et Garcia filio del alcalde. De ³¹ | Caparroso, sunt junteros, Pasqual de Johana, Don Sanç Soperegero. De Sancta ³² | Cara, sunt junteros O. Lopiz et Garcia de Uillaçurun, sunt junteros ³³ | Pasqual Alaues et Petro Soperegero. De Muriel freito, sunt junteros, Pero Cauallero ³⁴ | et Sancio de Ocon. De Carcastiello, sunt junteros,

Pero Martin et Fortun ³⁵ | Garces. Et ex parte Aragone. Sunt uilla Taust, sunt junteros, Don Orcila ³⁶ | Esteuan de Taust. De Esseia, sunt junteros, Don Nicholai et don Michael. De ³⁷ | Luna; sunt junteros, Pero Suuaç, don Sancio alcalde. Del Uaio: sunt jun ³⁸ | teros Johan de Esseia, Pero Miranda. De Luesia: sunt junteros, Johan Polo ³⁹ | et Don Loçano. De Biota: sunt junteros, Don Trumon et Enec Arces? De Erla: ¹ | sunt junteros, Pelegrin et Ferrer de Boleia. Facta carta Jouis ultimo Ja ² | nuarii. Era M.CC.XL.II.

XXXI. Acuerdo verificado entre el Rey Sancho el Fuerte y los burgueses de Bayona.

Agosto 1204. Pamplona.

Archivo general de Navarra. Cartul. 3, p. 239.

De compositione facta inter Sancium, regem Nauarre et burgenses de Bayona. ¹ |

Hec est carta compositionis facte inter dominum Sancium, regem Nauarre, et burgensses ² | de Baiona. Notum sit itaque omnibus hominibus quod ego, Sancius, per Dei gratiam ³ | rex Nauarre recipio sub mea protectione et defensione homines de Baiona ⁴ | et omnes res ipsorum tam mobiles quam immobiles uolens et mandans ut ⁵ | ueniant, eant et redeant per totum meum regnum ab orta Baione salui ⁶ | et securi cum omnibus rebus suis persoluendo michi mea pedagia in locis ⁷ | consuetis et pedagia consueta, et sint salui et securi in eundo et redeundo tam ⁸ | de me quam de omnibus hominibus regni et de aliis pro posse meo, et quod predicta ⁹ | securitate maneat quantum mihi placuerit, ita tamen quod quandocumque mihi placuerit ¹⁰ | datam eis securitatem infringere, faciam hoc scire ante concilium Baione per III ¹¹ | menses, et homines de Baiona qui tunc fuerint in regno meo et habuerint ibi res ¹² | suas habeant securitatem unius anni circa personas suas et ad recuperandas inte ¹³ | rim res quas habuerint in regno meo; et si infra annum non possent eas recupera ¹⁴ | re, sint etiam amplius securi donec eas recuperarent nisi illud tantum quod ¹⁵ | propter defectum iusticie fuerit a partibus nomine pignoris retentum. Adicio etiam ¹⁶ | predictis quod si homines de Baiona fecerint recuperare meis hominibus, faciam ¹⁷ | ego similiter eis recuperare res suas infra annum uel post annum et conducere ¹⁸ | personas et res earum usque ad Baionam. Et sciendum quod omnia malefacta et queri ¹⁹ | monie hinc et inde debent emendari per homines iuratos ex utraque parte ²⁰ | infra spacium. VIII. dierum per inquisitionem ueritatis uel per forum terre. Preterea, ²¹ | homines de Baiona debent custodire caminum et defendere ad totum pos-

se suum ²² | et debent se catare de toto dampno regis Nauarre et regni sui per mare et per ²³ | terram et quod non adiuuent inimicos regis Nauarre contra ipsum nec ualeant ²⁴ | eis auxilio neque consilio, salua tamen in omibus fidelitate regis Anglie. Hec omnia ²⁵ | supradicta debent intelligi et obseruari per bonam fidem et sine enganno ex utraque ²⁶ | parte. Dant apud Pampilonam mense Augusti. Sub Era M.CC.XL.II. ²⁷ | Ad maiorem confirmationem huius facti presentem cartam hoc meo sigillo corro ²⁸ | boro et confirmo.

XXXII. Privilegio concedido por el Rey Don Sancho el fuerte a los habitantes de San Martin de Unx.

Tudela, año 1204.

Archivo general de Navarra. Cartul. 1, p. 151.

[I]n nomine Domini nostri Jhesu Christi. Amen. [Hec] ¹ | est carta quam ego Sancius, per Dei [gratiam] ² | , Rex Nauarre, facio omnibus hominibus Sancti Martini de..... ³ | tum sit itaque omnibus hominibus tam presentibus quam futuris..... ⁴ | libenti animo et spontanea uoluntate, dono eis tale forum..... ⁵ | non intrent in alico loco de terminato Sancti Martini. Et si forte..... ⁶ | Olit intrauerit in alico loco de terminato Sancti Martini contra uoluntatem..... ⁷ | de hominibus Sancti Martini ille homo cuius fuerit ganatum..... ⁸ | LX solidos tamen si fuerit ganatum illud captum de (dre) in termino..... ⁹ | eorum scilicet pro grege unum ¹ | si uno ganatum illud fuerit captum ² | ganatum captum sit ad meam mercedem ³ | quod habeant suas aquas sicut eas habere ⁴ | super suas aquas et super totum suum terminatum ⁵ | custodiendis omnes suas causas veruntamen illi qui fuerunt ⁶ | terminato illo, mando eis firmiter quod donent michi fideliter ⁷ | calompnias que ibi euenerint et michi dari debentur sicut est ⁸ | dono hominibus sancti Martini pro eo quod quando? tempori veniebant ⁹ | alteras partes homine de Olit mitebant suos ganatos in ¹⁰ | pascebant per suas herbas et deuastauant suas messes ¹¹ | pro eo etiam quod uollo, quod homines Sancti Martini non de ¹² | per deuastamentos que homines de Olit faciant in terminato Sancti ¹³ | forum prenomina- tum concedo eis quod habeant illum liberum, francuum ¹⁴ | cuncta tam tempori quam omnis eorum generacio, salua mea fide ¹⁵ | [litate]..... posteritate, mando etiam firmiter quod aliquis homo de Olit non ¹⁶ | hereditatem de villanis Sancti Martini et sino ille? qui eam com ¹⁷ | remanebit michi et ille qui eam uendiderit pectabit michi ¹⁸ | Confirmationem istius fori presentem cartam corroboro et confir ¹⁹ | mo.....

subsequitur mea propria manu facto. Facta carta apud Tutellam ²⁰ |
 sub Era M.CC.XL.II. Regnante me Sancio Rege in Nauarra ²¹ | Epis-
 copo in Pampilona, Johanne de Bidaurre, tenente Yrureta; Biuiano ²² | ...
 de Agoncieillo, Mendauiam; Roderico de Argaiz, Leguin Petro ²³ |
 Petro Martini de Lehet, Taffaliam; Martino Chipia ²⁴ | Rada, San-
 ctam Mariam; Petro Garceiz de Harroniz, Sanctum Johannem ²⁵ | ... San-
 gosse, Lupus notarius de mandato Domini Regis hanc cartam scripsit.

XXXIII. Escritura por la que Don Sancho dá a D.^a Narbona mujer de D. Martin de Sobiça los pueblos de Berrio y Aiçun en cambio del de Auaitz.

Olite, Mayo 1205.

Archivo general de Navarra. Cartul. 3, p. 53 y 51 y 129.

De cambio de ¹ | Berrio et Aiçun que rex Sancius fecit cum domina
 Narbona fecit pro Auaitz ² | .

In Dei nomine et eius Diuina clementia. Hec est carta facta de cam-
 bio inter do ³ | minum, Sancium Regem Nauarre et dominam Narbo-
 nam uxorem de Martino de Sobiça ⁴ | . Notum sit itaque omnibus ho-
 minibus presentibus et futuris quod Ego Sancius per Dei ⁵ | gratiam
 Rex Nauarre dono domine Narbone, Berrio et Aiçun in cambium ⁶ |
 Dauaitz cum uillanis meis et cum terris heremis et populatis cum aquis,
 pascuis ⁷ | et montibus, cum ingressibus et egressibus suis, et cum omni
 illo iure quod in eis ⁸ | habeo uel habere debeo, ut habeat et possideat
 eas iure hereditario in per ⁹ | petuum possidendas, tam ipsa quam omnis
 generatio eius per secula cuncta, et quod ¹⁰ | faciat inde totam suam uo-
 luntatem sicut de sua propria hereditate. Ego quoque si ¹¹ | militer do-
 mina Narbona non coacta, nec vi repulsa, sed libenti animo et spon-
 ta ¹² | nea uoluntate dono eo modo Sancio regi Nauarre, Auaitz in cam-
 bium de Ber ¹³ | rio et Aiçun cum uillanis meis et cum terris heremis et
 populatis, cum aquis ¹⁴ | , pascuis et montibus, cum ingressibus et egres-
 sibus suis, et cum omni illo iure ¹⁵ | [quod] ibi habeo uel habere debeo
 et cum tota sua hostillamenta ut habeat et posside ¹⁶ | at eam iure here-
 ditario in perpetuum possidendam tam ipse quam omnis generatio ¹⁷ |
 eius per secula cuncta et quod faciat inde totam suam uoluntatem sicut
 de sua propria heredi ¹⁸ | tate. Preterea sciendum est quod cambium is-
 tud fuit factum rogatu et precibus domine Nar ¹⁹ | bone frequenter dif-
 fusis que plurimum et multociens pro cambio isto ut fieret roga ²⁰ | uit
 dominum regem et utroque ipsorum scilicet dominus rex et domina Nar-
 bona fuerunt pac ²¹ | cati de cambio isto et placuit eis. Et ego dona Nar-
 bona dono Sancio, regi ²² | Nauarre firmes de saluetate de suprascripto

cambio uidelicet, Garsiam Anar²³ | dues et Lupum filium Lupi Alinz, huius rei testes sunt uisores et auditores²⁴ | Petrus Eslaua, Eximius de Torres, Ad maiorem confirmationem huius cam²⁵ | bii presentem cartam corroboro et confirmo, ego Sancius, rex Nauarre hoc meo sig-²⁶ | no quod subsequitur mea propria manu facto. Signum regis Sancii (Aguila) lau²⁷ | dantis et confirmantis cartam istam. Regnante me San-²⁸ | cio rege in Nauarra, Garcia existente episcopo sub meo dominio in²⁹ | Pampilona, Almorauid tenente Larragam; Johanne de Bidaurre, Iru- retam; Martino Chipia, Mirandam; Gomiz³⁰ | Garceiz, Diacastellum; Petro Martinez de Leet, Tafallam; Exi³¹ | mino de Rada, Sanctum Mar- tinum Duins; Petro Arceiz de Arro³² | niz Sanctum Adrianum; Eximi- nus de Aiuar, Gorrite; Sancio³³ | Aznarez, Alcalde in Nauarra, Eneco de Gomaz, merino. Facta carta apud³⁴ | Olit, mense madii Sub Era M.CC.XL.III. Pe Christofori existen¹ | te cancellario B. domini re- gis Capellanus scripsit hanc cartam.

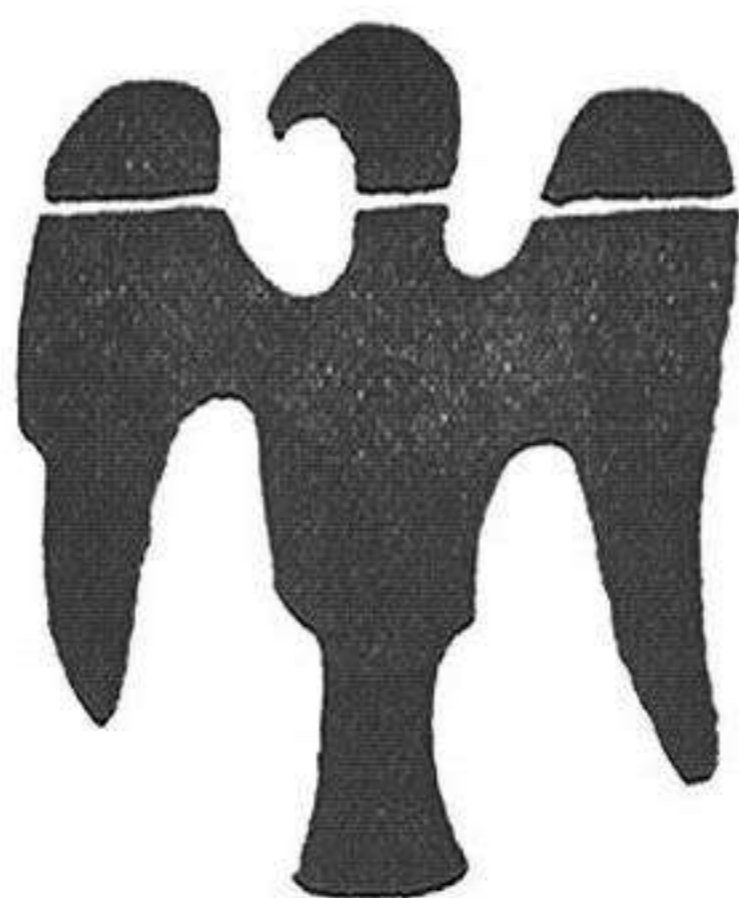
XXXIV.—Carta partida por A. B. C. por la cual el Rey Don Sancho da a D.^a Narbona mujer de Martín de Subiza los lugares de Berrio y Aizun con todos sus villanos y pertenencias a cambio del lugar de Abaiz con las mismas condiciones.

Olite, Mayo de 1205.

Archivo de Navarra. Cajón 1. Número 74.

In Dei nomine et eius Diuina clemencia. Hec est carta facta de cambio inter dominum Sancium, regem Nauarre, et dominam Narbonam vxorem de Martino de Sobiça.¹ | Notum sit itaque omnibus hominibus presentibus et futuris, quod ego Sancius, per Dei gratiam Rex Nauarre, dono Domine Narbone, Berrio et Aiçun in cambium Dauaitz² | cum uillanis meis et cum terris heremis et populatis, cum aquis, pascuis et montibus, cum ingressibus et egressibus suis et cum omni ille jure quod in eis habeo uel habere³ | debeo, ut habeat et possideat eas jure hereditario in perpetuum possidendas, tam ipsa quam omnis generatio eius per secula cuncta, et quot faciat inde totam suam⁴ | uoluntatem sicut de sua propria hereditate. Ego quoque similiter domina Narbona non coacta nec ui repulsa sed libenti animo et spontanea uoluntate dono⁵ | eo modo Sancio Regi Nauarre, Auaitz in cambium de Berrio, et Aiçun, cum uillanis meis et cum terris heremis et populatis cum aquis, pascuis et montibus cum ingresibus⁶ | et egressibus suis et cum omni illo jure quod ibi habeo uel habere debeo, et cum tota sua hostillamenta, ut habeat et possideat eam jure hereditario in perpetuum⁷ | possidendam, tam ipse quam omnis generatio eius per secula cuncta, et quod faciat inde totam suam uoluntatem sicut de sua propria hereditate. Preterea

sciendum est ⁸ | quod cambium istud fuit factum rogatu et precibus domine Narbone frequenter diffusis que plurimum et multociens pro cambio isto ut fieret rogauit do ⁹ | minum Regem et uterque ipsorum scilicet, dominus Rex et domina Narbona fuerunt paccati de cambio isto et placuit eis. Et ego domina Narbona dono ¹⁰ | Sancio Regi Nauarre fermes de saluetate de suprascripto cambio uidelicet Garsiam Anardues et Lupum filium Lupi Alinz, huius rei testes sunt uisores ¹¹ | et auditores; Petrus Eslaua, Fortunius Eslaua, Eximinus de Torres, Ad maiorem confirmationem huius cambii presentem cartam corroboro et confirmo ego Sancius Rex ¹² | Nauarre hoc meo signo quod subsequitur mea propria manu facto. Signum regis Sanciii laudantis et confirmantis cartam istam.



Regnante me Sancio Rege in Nauarra.
Garcia existente episcopo sub meo dominio, in Pampilona.

Almoraued tenente Larragam.

Martino Chipia, Mirandam.

Petro Martiniz de Lehet, Tafallam.

Petro Arceiz Darroniz Sanctum Adrianum

Johanne de Bidaurre, Iruretam.

Gomiz Garceiz, Diacastellum.

Eximino de Rada Sanctum Martinum Duns

Eximino de Aiuar, Gorrite.

Sancio Aznarez alcalde in Nauarra.

Eneco de Gomaz, merino.

Facta carta apud Olit mense madii. Sub era M. CC. XL. III. Pero Christofori existente Cancellario. B. domini Regis Capellanus, scripsit hanc cartam.

XXXV. Carta por la cual el Rey Don Sancho da a Gil hermano de Juan de Bidaurre, Guembe y Arguiñano a cambio de Cirauqui.

Tudela, Diciembre 1205.

Archivo general de Navarra. Cartul. 3. p. 130.

De cambio facto inter dominum Sancium Regem Nauarre et Egidium

fratrem Johannis ¹ | de Bidaurre, super Guembe et Arguinano, de Cirauqui ² | .

In nomine summi et eterni Dei. Hec est carta de cambio facta inter ³ | dominum Sancium Regem Nauarre et dompnum Egidium fratrem de Johanne de Bi ⁴ | daurre. Notum sit itaque omnibus presentibus et futuris, quod ⁵ | Ego Sancius per Dei gratiam Rex Nauarre dono prefato Egidio, Gu ⁶ | embe et Arguinnano in cambium de Çirauqui cum ingressibus et egressibus suis, cum ⁷ | terris heremis et populatis, cum montibus et pascuis, de aquis usque ad herbas et de er ⁸ | bis usque ad aquas et cum omni illo iure quod in eis habeo uel habere debeo, ita quod ha ⁹ | beat eas iure hereditario in perpetuum possidendas tam ipse quam omnis generatio eius ¹⁰ | per secula cuncta et quod in eis faciat totam suam uoluntatem, sicut de sua propria heredita ¹¹ | te, Salua tamen in omnibus fidelitate mea et de omni mea posteritate. Ego quoque domp- nus ¹² | Egidius dono similiter Sancio Regi Nauarre, Cirauqui in cambium de Gu ¹³ | embe et Arguinnano, cum ingressibus et egressibus suis, cum terris heremis et populatis ¹⁴ | cum montibus et pascuis, de aquis usque ad herbas et de herbis usque ad aquas et cum ¹⁵ | omni illo iure quod in ea habeo uel habere debeo, ita quod habeat eam iure hereditario in ¹⁶ | perpetuum possidendam, tam ipse quam omnis generatio eius per secula cuncta et quod in ea fa ¹⁷ | ciat totam suam uoluntatem, sicut de sua propria hereditate. Ad maiorem confirmationem ¹⁸ | huius cambii, presentem cartam corroboro et confirmo hoc meo signo quod subsequitur ¹⁹ | mea propia manu facto. ²⁰ | † Signum Regis Sancii laudantis ²¹ | cartam istam et confirmantis. Regnante ²² | me Sancio Rege in Nauarra, g. existente electo sub meo dominio in Pampilona ²³ | Almorauet tenente Larragam; Gomez Garceiz, Diacastellum, Eximino de ²⁴ | Rada, Sanctum Martinum; Petro Martini de Sobiça, Cassedam; Petro Jordan tenen ²⁵ | te Gallipondium; Petro Martinez de Leet, Tafallam; Eximino de Aiuar ²⁶ | , Gorrite; Johanne de Bidaurre, Irureta; Martino Chi- pia, Açagram; Petro Gar ²⁷ | ceiz de Arroniz, Sanctum Adrianum. Facta carta apud Tutelam, mense de ²⁸ | Decembris, sub Era M. CC. XL. III. Petro Christofori exis ²⁹ | tente Cancellario. Petrus Eximinii scripsit hanc cartam.

XXXVI. Fueros concedidos por el Rey Don Sancho de Navarra a los moradores de la villa de Tafalla. Copia auténtica por Juan de Pedro, notario de Tafalla.

Tudela, Marzo de 1206.

0,25 × 0,33 1/2.—Archivo general de Navarra. C. 1. N. 76 y Cartul. 1 f. 71.

Nouerint vniuerssi presenten literam inspecturi seu etiam audituri,

quod ego Johannes Petri notarius publicus juratus concilii de Tafallia, vidi, tenui, legi ¹ | originalia de quibus hoc transumptum est sub forma que sequitur. In nomine Domini nostri Jhesu Christi. Amen. Hec est carta quam ego Sancius per Dei gratiam, Rex Na ² | uarre, facio omnibus hominibus de Taffallia de foro quod eis dono, tam illis qui sunt ibi modo, quam illis qui ibidem futuri sunt. Notum sit itaque tam presentibus quam ³ | futuris quod placuit mihi et ideo libenti animo et spontanea uoluntate dono eis tale forum, quod donent mihi annuatim in festo Sante Marie mediantis Augusti. CCCC.^{os} ⁴ | kafices de tritico et. CCCC.^{os} kafices de ordeo. Et in festo Santi Micaelis, annuatim, mille et DC.^{os} solidos pro. CCCC.^{os} carneros, et ipsis dantibus istud totum quod supra scrip ⁵ | tum est, non donent ullam alteram pectam preter illam prenominatam, nisi dare uoluerint ullam alteram causam de suo grato. Dono eis etiam pro foro ⁶ | quod non uadant in aliquos labores extra suam uillam, si non ad meas hereditates que sunt in Tafallia. Et cum fuerint laborare ad meas hereditates que sunt ⁷ | in Taffalla, quod donent eis panem in illa die, qua ibi laborauerint sicut solet eis dari. Et laborent in uilla de Taffalla et in castello de Taffalla quicquid in eisdem ⁸ | fuerit laborandum. Et quod non habeant claueros in Tafalla qui sint filii de uilla, tamen ego ponam meos claueros ibidem quoscumque alteros uolero, volo ⁹ | etiam quod illi qui sunt populati extra uillam et sunt in Taffalla habentes ibidem hereditates quod adjuuent a los de Tafalla in ista pecta sicut est forum ¹⁰ | eorum de los de Tafalla et faciant homines de Taffalla istam pectam, sicut est sum forum. Si ego autem parauero aliud cum illis de Uilla noua, bene. ¹¹ | Si autem pectent illi de Taffalla suam pectam sicut est prescriptum, et illi de Villa noua similiter suam pectam, mihi et seniori qui eam tenuerit pro ¹² | honore. Hoc itaque prenomina-tum forum dono eis, et firmiter concedo, sicut superius scriptum est. Quod habeant illud sine aliqua disrupcione, tam ¹³ | ipsi, quam omnis generacio eorum per secula cuncta. Salua mea fidelitate, et de omni mea posteritate. Ad maioren itaque confirmationem istius fori, presentem ¹⁴ | cartam corroboro et confirmo, hoc meo signo quod subsequitur mea propria manu facto. Concedo etiam eis firmiter, quod merinus aliquis non intret in su ¹⁵ | is ouibus. (Aguila) Facta carta apud Tutelam mense Marcii, Sub Era Millesima, CC, XL. III. ¹⁶ | Regnante me Sanci Rege in Nauarra ¹⁷ | , Johannes, existente Episcopo in Panpilona. ¹⁸ | Johanne de Bidaurre tenente, Iruretam; Gomiz Garceyz, Mendauiam; Petro Garceyz, Lerin; Didago Albarez, Labraça, Martino Chipia, Açagra; Petro Garceyz Darroniz, Sanctum Johannem; Roderico de Argayz, Leguin; Petro Jordani, Sangossam; Petro Martinez de Subiça, Cassedam; Petro Martinez de Lehet, Taffallam; Eximino de Rada, Sanctam Mariam; Almorauet, Funes; Petro Christofori existente cancellario. P. Eximini hanc cartam scripsit,

XXXVII.—Privilegio concedido por el Rey Don Sancho a los moradores de San Martín de Unx.

Tudela, Diciembre de 1206 (según Yanguas).

Archivo general de Navarra. Cartulario 1 p. 153.

[I]n nomine Domini nostri Jhesu Christi. Amen. Hec est ¹ | carta quam ego Sancius, per Dei gratiam, [rex] ² | Nauarre, facio omnibus hominibus de Santo Martino de Unx, de foro..... ³ | no tam illis qui sunt ibi modo quam illis qui ibidem futuri..... ⁴ | [No] tum sit itaque tam presentibus quam futuris quod placuit michi..... ⁵ | mo et spontanea uoluntate, dono eis tale forum quod donent..... ⁶ | in festo Sancte Marie mediantis Augusti. CCCC^{os} kaffices de trigo..... ⁷ | de Ordeo, et in festo Sancti Michaelis annuatim mille. DC. solidos..... ³ | Et ipsis dantibus michi istud totum quod suprascriptum est non donent ullam..... ⁹ | peccatam preter istam solam prenominatam, nisi dare uoluerint ullam alteram..... ¹⁰ | causam de suo grato, dono eis etiam pro foro quod non uadant in aliquos..... ¹¹ |quas ego habeo in termino ¹ |ad illam meam sernam quam habeo in Olit ² |podare illum meum mallolum de Olit ³ |et cum fuerint laborare predicti homines ad meas ⁴ |scilicet de Sancto Martino et de Olit quod donent eis panem ⁵ |sicut solet eis dari et laborent in villa de Sancto Mar ⁶ |ville quidquid in eisdem fuerit laborandum et quod ⁷ |predicta villa de Santo Martino qui fuit filii de villa ⁸ |claueros meos ibidem quoscumque alteros volo etiam quod illi ⁹ |qui sunt populati extra villam et sunt de Santo Martino ¹⁰ | quod adiuuent ad illos de Santo Martino in sua pecta ¹¹ | et de illis de Santo Martino et faciant homines de Santo ¹² |pectam sicut est suum forum, concedo etiam eis firmiter quod ¹³ |non intret in suos ganatos, hoc itaque prenominatam forum ¹⁴ |firmiter concedo sicut superius scriptum est, quod habeant illud suum aliq. ¹⁵ | ... tam ipsi quam omnis generatio eorum per secula cuncta, salua mea fide ¹⁶ |de omni mea posteritate. Ad maiorem itaque confirmationem istius fori ¹⁷ | cartam corroboro et confirmo, hoc meo signo quod subsequitur mea ¹⁸ |Facta carta ista apud Tutellam, mense Decembris, sub Era mil ¹⁹ | Regnante me Sancio, Rege in Nauarra, Johanne existente Episcopo in Pam ²⁰ | [pilona].....Almorauit tenente Funes; Gomez Garcez, Mendauiam; Eximino de ²¹ |Martinum de Unx; Petro Garcez, Lerin; Petro Martinez de Leet, Taffa ²² | [llam].....Didago Aluarez, Labraça; Petro Martinez de Subiça, Cassedam; Martino ²³ |Açagram; Petro Garcez Arroniz, Sanctum Johannem ²⁴ |Leguin; Johannes de Bidaurre, Iruretam; Petro Christofori ²⁵ | [existente] Cancelario; Petrus Eximini hanc cartam scripsit.

XXXVIII. Privilegio concedido por el Rey Don Sancho de Navarra a favor de los habitantes de Murillo el Fruto.

Tudela, Enero de 1207.

Archivo general de Navarra. Cartul. 1, fol. 149.

[Philippus], Dei gratia, Rex Nauarre, Ebroycensis, Engolismensis,
¹ | Mortanii, Longuevilleque comes, et Johanna, ² | gratia Regina
dictum Regnum, ipsorum que comitatum comitissa ³ | , uniuersis pre-
sentibus pariter et futuris. salutem. Notum facimus nos infra scripta ⁴ |
vidisse litteras tenoris infrascriptas continentes. In nomine Domini nos-
tri Jhesu Christi. ⁵ | Hec est carta quam ego Sancius, per Dei gratiam,
Rex Nauarre facio omnibus hominibus de ⁶ | Murillo freyto de foro quod
eis dono, tam illis qui..... ⁷ | futuri sunt. Notum sit itaque omnibus pre-
sentibus et futuris quod placuit michi..... ⁸ | annimo spontanea et uolun-
tate, dono eis tale forum quod donent michi..... ⁹ | Sancte Marie median-
tis augusti centum quinquaginta kaffizes de tritico..... ¹⁰ | quaginta de
ordio, et in festo sancti Michaelis annuatim. CCCC. solidos pro..... ¹¹ |
neros et ipsis dantibus tantum quod suprascriptum est non donent
ullam..... ¹² | preter illam solam prenominatam nisi dare uoluerint ullam
alteram..... ¹³ | grato dono eis etiam pro foro, quod non uadant in ali-
quos labores..... ¹⁴ | sino ad meas hereditates que sunt in Morello. Si-
quis forte ibidem..... ¹⁵ | borare ad meas hereditates, siquis ibi abeo do-
nent eis panem in illa die.... ¹⁶ | sicut solet eis dari et laborent in villa
et in castello de Murello..... ¹⁷ | rint laborandum. Et etiam quod non ha-
beant claueros in Morello..... ¹⁸ | Ila tamen ego ponam claueros ibidem
quoscumpe alteros uolero. Concedo..... ¹⁹ | quod merinus meus nec ali-
quis alius non intret in suos ganados hoc..... ²⁰ | forum dono eis et con-
cedo firmiter sicut superius scriptum est, quod habeant illud..... ²¹ | dis-
rupcione, tam ipsi quam omnis generatio eorum per seculla cuncta, sal-
ua mea fidelitate..... ²² | et de omni mea posteritate. Ad maiorem itaque
confirmationem istius fori, cartam presentem..... ²³ | boro et confirmo,
hoc meo signo quod subsequitur mea propria manu facto. Facta car-
ta..... ²⁴ | Tutellam, mense Januarii, sub Era mil. CC.XL.V. Regnante me
Sancio Rege in Na ²⁵ | uarra, Johanne existente episcopo in Pampilona;
Almorauit tenente Funes; Gomiz Garceiz..... ²⁶ | stellum; Petro Martini
de Leet, Taffaillam; Petro Garceiz, Lerin; Martino Chipia, Açagra; ²⁷ |
.....anne de Bidaurre, Irureta; Roderico Argaiz, Leguin; Eximino de Ay-
uar, Gorriti; Petro..... ²⁸ | Martinum; Petro Arceiz de Arroniz, San-
ctum ¹ | Martiniz de Subiza, Cassedam; Petro Christofori existente
Cancel ² | ario..... Eximini scripsit cartam istam.

XXXIX. Privilegio concedido por el Rey Don Sancho a los habitantes de Artajona.

Estella, Octubre 1208.

Archivo general de Navarra, Sección de Comptos. Cartul. 1, p. 80.

In nomine sumi et eterni Dei. Hec est carta ¹ | quam ego Sancius, per Dei gratiam, Rex Nauarre, facio omnibus ² | hominibus de Artaxona de confirmamento de foro quod eis dono. Notum ³ | sit itaque omnibus hominibus, tam presentibus quam futuris, quod placuit michi et ideo liben ⁴ | ti animo et spontanea uoluntate dono eis pro foro et concedo firmiter quod omnis ⁵ | in simul pectent singulis annis ad festum Sancti Michaelis, septem mille solidos ⁶ | de tali moneta quas cucurrent in terra nostra, tali scilicet modo, quod iam dictos sex ⁷ | mille solidos donnent ad Richominem qui teneruit honorem per manum meam ad ⁸ | rationem de viginti cauerias, et donnent michi mille solidos III liuras, modo dando a ⁹ | nnuatim erunt complecti prefati septem mille solidos set unusquisque eorum de Artaxona ¹⁰ | pectet in predicta pecta de Artayssona secundum posse quod habuerit in mobili et in here ¹¹ | ditate et que non pectent ad Richominem neque ad ullum hominem ullam nouenam, ¹² | neque carnale, neque cenam, neque ullam alteram causam, nisi tantum suprascriptam pectam, ¹³ | et homicidia et alias calonias quando euenerint; concedo eis et pro foro quod non habeant ¹⁴ | alium senioresem neque prestamerum nisi Richominem qui villam tenuerit per ¹⁵ | manum meam. Et que neque aliquis successor meus non habeamus ibi aliquem clau ¹ | gerum neque aliquis alius per forum et ipsi similiter non habeant alium merinum, ² | neque submerinum, neque sayonem, nisi meum merinum et quod ipsi neque illorum homines ³ | sive vestre non uadant in aliam meam facenderiam, neque in facenderiam ulius hominis, ⁴ | set in exercitum uadat de unaquaque casa unus homo, et in appellitum vadant omnes qui ⁵ | ad arma ferenda sufferint. Preterea concedo eis quod aliquis senior, neque merinus, neque aliquis ⁶ | alius non inferat eis violenciam in aliquibus rebus suis, set omnia in pace et quiete ⁷ | et sine exacione (sic) alica habeant et possideant, dando tamen annuatim prescriptam pectam. Et quicumque ⁸ | illorum etum et nscutum et capellum ferreum habuerit non recipiat aliquam hospitem ni ⁹ | si uoluerit in domo sua. In omnibus uero alis, concedo et confirmo quod habeant illos fo ¹⁰ | ros quos soliti erant habere usque in illum diem quo presens carta fuit facta. Hoc itaque ¹¹ | prenomiatum forum dono eis et concedo firmiter ut habeant illud liberum, francum et inge ¹² | num tam ipsi quam omnis generatio eorum, per seculla cuncta, sal-

ua nostra fidelitate et de ¹³ | omni nostra posteritate. Ad maiorem itaque confirmationem huius fori, presentem cartam co ¹⁴ | rroboro et confirmo, hoc meo signo quod subsequitur mea propria manu facto. Signum ¹⁵ | Regis Sancii laudantis cartam istam et confirmantis. Regnante me Sancio Rege ¹⁶ | in Nauarra, Johanne existente Episcopo in Pampilona; Gil Garcez tenente Larragam; Johanne ¹⁷ | de Bidaurre, Mendigorriam; Semen de Rada, Artaxonam; Martino Chipia, Mirandam; ¹⁸ | Petro Garcez de Harroniz, Sanctum Johannem; Gomez Garceiz de Agonceillo, Diacastellum; ¹⁹ | Garcia Hospinel, Gorriti; Johanne Pedriz, Amayam;—Facta carta apud Stellam, mense Octobris, sub Era mil. CC.XL. VI. Petro Christophori, existente Cancellario. Petrus Eximini, de mandato ²⁰ | Domini Regis hanc cartam scripsit.

XL. Fueros concedidos por el Rey Don Sancho de Navarra a los habitantes de Laguardia.

Noviembre, de 1208.

Arch. de Navarra, Comptos Reales, Cartulario 1, p. 215.

[I]n nomine Domini Jhesu Christi. Esta es la carta ¹ | que yo Don Sancho por la gracia de Dios Rey de Nauarra, fago á todos los omes ² | de Lagoardia de confirmamento de fuero que yo dono a eillos. Conoscida cosa sea ³ | á todos los omes presentes et por uenir que plogo a mi, et por ende con buen coraçon et con ⁴ | agradable uoluntat dono tal fuero a todos aquellos omes de La goardia qui se poblan ⁵ | et á todos los omes qui de otras partes vinieren, en tal manera que cada uno faga y sua ⁶ | casa et done a mi cadaynno cada uno qui casa ouiere | está en blanco | a la fiesta de sant Mi ⁷ | guel. Et eillos faziendo esto que sobredito ayan tal fuero, et non donen otras pechas, nin ⁸ | vayan en algunas fazenderes. Sobre esto dono á eillos por fuero et otorgo firmamen ⁹ | tre que si alguno deillos fuere acusado de furto aquel que fuere acusado con sus bonos ¹⁰ | omes que non fizo aquel furto sea suelto et quito maguera la jura sea uerdadera ¹¹ | . In primis que ningun sayon nin merino non entre en las vestras que tuelga á uos ¹² | et que prenga auos cosa por fuerça et si entrare sea muerto, et non pechen sino tres ¹³ | meaias. Similiter, que ningun seynnor que por mano del Rey essa villa mandare no faga ¹⁴ | auos alguna fuerça nin su merino nin su sayon non prengan deillos ninguna co ¹⁵ | sa por fuerça sino fuere por uoluntat deillos, et non ayan sobre si ningun fuero ¹⁶ | malo de sayonia, nin de abnuda, nin de maneria nin fagan alguna uereda, mas fran ¹⁷ | cos et quitos finquen siempre. Et si sobre esta carta, o seynnor o meri-

no o algun sayon ¹⁸ | alguna fuerça quisieren fazer sean muertos et por esso non paguen homicidio ¹⁹ | et mas no fagan servicio si no fuere por uoluntat deillos, non paguen homicidio por ter ¹ | mino si faillaren ome muerto dentro en la villa o fuera de la villa, sino aquellos pobla ² | dores. Si luno mata al otro et saben los vezinos deillos, dos o tres peche su homicidio et ³ | otros vezinos non pechen si non fuere por uoluntat deillos et aqueill ome peche dozientos ⁴ | et cinquenta sueldos. Item et ayan licencia franca de comprar heredades en toda la tierra ⁵ | del Rey et o quiere que compraren ayan franca et quita et non demanden á eillos nin ⁶ | gun seynnor nin otro ome alguna motura nin alguna uereda por aqueilla hereditat que ⁷ | comprare. Et si mester ouieren uender, uendan á qui quisieren. Si algun poblador ⁸ | fiziere molino en el rio peche en el primero aynno cinco sueldos et non mas. Et do po ⁹ | dieren faillar tierras yermas que las labren. Et o quier que faillaren yeruas para ¹⁰ | pascer pazcan las sen ningun erbadío et seguen las quando mester ouieren. Otrosi do ¹¹ | faillar podieren agoas para regar las pieças et huertos o molinos fazer o para otra cosa que ¹² | mester auran thomen las o quiere que faillaran montes leynnas para quemar para ¹³ | facer casas prengan sin ninguna occasion. Et si viniere algun ome inffançon o vi ¹⁴ | llano que demanden a eillos juicio de otro lugar, si fuere ressonda et faga drecho a la pu ¹⁵ | erta de su villa, et non ayan fuero de bataylla, nin de fierro, nin de auga calda, si pudie ¹⁶ | re firmar con ij vecinos desta villa peche su calumpnia quoral judgada fuere; sinon ¹⁷ | pudiere firmar o aya su jura et deysello un vezino ferme al otro, mas ninguno de ¹⁸ | otra tierra non los pueda firmar. Si uno feriere al otro et si li sailliere sangre peche ¹⁹ | diez sueldos et cayan los cinco sueldos por la annima del Rey. Si feriere et sangre non ²⁰ | sailliere peche cinco sueldos et que ayan los medios en tierra por la alma del Rey. Si ferie ²¹ | re vna muger á otra et prisiere de los cabeyllos et echare la toca et fuere maridada et pu ²² | diere firmar el prouar con ij legitimas mugeres peche veynte sueldos et que ayan los ²³ | diez sueldos por la alma del Rey non ayan ninguna pesquisa entre eillas. Todo ome ²⁴ | que quisiere poblar poble et ayan su hereditat franca et quita de dar et de vender aqui ²⁵ | quisiere. Qui quisiere recibir jura et demandare de su vezino o del estraynno non ju ²⁶ | re en otro lugar sino en la iglesia de Sant Yrurita. Si algun poblador fiziere molino en ²⁷ | su pieça o en su huerto o en su vinna, non dé part al Rey por lagoa. Et qui quiere que ²⁸ | fiziere forno en hereditat ayalo saluo et quito. Non sea recebido merino nin sayon si ²⁹ | non de su villa, et si fueren malos o superbios contra los vecinos maten los et non pechen ³⁰ | homicidio, ayan alcalde su vezino, seynnor qui subiugare los omes desta villa non ³¹ | lis faga ningun tuerto mas por juicio drecho los guie et los mantenga. Et aquel ³² | alcalde qui fuere en la villa non prenga nouena nin arinçada

por homizidio, nin sayon ³³ | prenga alguna part; mas aquel sayon qui tomare su calompnia pague alcalde et ³³ | sayon. Et si algun ome sacare peynnos de casa por fuerça peche sessaynta sueldos, ³⁴ | los medios en la tierra, sus peynnos rienda en aquella casa. Et qui ençarrare algun ³⁵ | ome en su casa por fuerça peche sessaynta sueldos, los meynos en la tierra. Et aqueill ³⁶ | ome qui sacare cuchieillo, peche su puynno sino redimalo el princep de la tierra, si ³⁷ | podiere firmar por fuero de la villa. Et si alguno peynnorare capa o manto o algunos ³⁸ | peynnos por tuerto peche cinco sueldos, los medios en la tierra con fermes, assi como es ¹ | fuero. Et si estos pobladores faillaren algun ome en su huerto, o en su vinna que lis ² | faga daynno de dia peche cinco sueldos para daqueill seynnor cuya es la honor et los ³ | meynos al princep de la tierra; et si negare con jura daquel seynnor cuya es la heredat ⁴ | et raiz, et si de noche diez sueldos, los meynos al seynnor daqueilla raiz et los meynos al ⁵ | princep de la tierra; et si negare con jura daqueill seynnor cuya es la raiz pague. Et ⁶ | ayan franca licentia de comprar ropas, trapos, bestias et todas animalias, heredades ⁷ | por carta et non de algun actor sino la jura que compró. Est poblador compra mu ⁸ | lla o gegoa o cauaillo o asno, o buy con atorgamiento en la carrera del Rey et non ⁹ | sabe de qui con su iura non de aeill mas auctor. Et aquel qui demandare rienda li ¹⁰ | todo su auer con su iura que por tanto fue comprado. Et si aquel quisiere cobrar su ¹¹ | auer con su jura, done el jura que ell non uendió nin donó aqueill ganado mas ¹² | que fue furtrado. Qui quisiere jura dar o recibir á la puerta de la iglesia et soltare por a ¹³ | mor de Dios non peche calonia. Et ningun ome que uiniere al mercado non de lezta nin ¹⁴ | peage el dia del mercado. Et todo inffançon rico o poure qui viniere poblar tal aya su ¹⁵ | heredat qual suya de patrimonio franca et quita. Et ningun clérigo non pechen nin veyllen ¹⁶ | sinon en los psalmos et hymnos et en las oraciones mas sean francos et quitos por amor de ¹⁷ | Dios et por las almas de los parientes del Rey et de la orden deillos pazqua su ganado do ¹⁸ | meyllor podiere por yermo et poblado; et que non vayan en huest sino en lit campal. ¹⁹ | Todo ladron sea enforcado si fuese preso con furto. Cauayllo aya angueras v | dineros de dia et ²⁰ | xij de noche, si moriere c. sueldos; la gegoa aya angueras en essa misma manera; et si mo ²¹ | riere l. sueldos; mullo et asno ayan angueras tres dineros de dia et seis de noche; et si moriere ²² | xx sueldos. Et auet lo por fuero casas xij estados en luengo et tres en amplo, auet medianedo ²³ | eznatea, eicagaratea et berrenoa, et non dedes lezta nin peage en toda mi tierra. Que ²⁴ | fuere affidurado de juicio non responda de medio anno en suso. Qui esta carta et estos ²⁵ | fueros quisiere romper o quebrantar sea maldicho et apartado de Dios padre et fijo et spiritu ²⁶ | santo et de la virgin gloriosa Santa Maria, madre de nuestro Seynnor Jhesu Christo et sea en la mal ²⁷ | dicion

de los angeles, et archangeles, patriarchas, prophetas, apóstoles, de los euangelistas, de los már²⁸ | tires, de los confessores et de las virgines et de todos los electos de Dios et sea dampnado²⁹ | como Judas traydor en Inffierno mas bayssso perezque, assi como perescieron Sodoma et³⁰ | Gomorra, et los dias deill sean fechos pocos et su muger sea viu-da et sus fijos huerffanos³¹ | ; sea destructo del libro de los viuietes et non sea fecha comemoracion deill mas. Amen. Et³² | sobre esta maldicion peche al seynnor Rey diez mil morauediz. Regnant yo Don Sancho³³ | Rey de Nauarra. Don Johan obispo de Pomplona; Gomiz Garciz, tenient Diacastieillo; Pero Gar³⁴ | ceiz Dagoncieillo, Lerin; Diago Aluariz, Goardian Sancho Garceiz, Labraça; Johan de Bi³⁵ | daurre, Mendigorria; Simeno de Erreda, Yrurita; Rodrigo de Argaz, Leguin; Espaynal³⁶ | de Domendan, Ronçasuaylles; Garcia Spinel, Gorriti; Johan Periz, Amaya; Martin Chi³⁷ | pia, Açagra; Pero Garceiz de Harroniz, Sant Johan; Pero Jurdan, Santa Maria de Uxue; Gil³⁸ | Garceiz, Lerraga; Pero Martin de Subiça, Casseda; Lope Garciz, Ongoz; B. de Agramont³⁹ | tenient por mi mano de Rey el castieillo de Agramont. Fue fecha esta carta en el mes de Nouiembre, Era mil cc.xlvj.

XLI.—Fueros dados por el Rey de Navarra Don Sancho a los moradores de Aranguren, Iriberry e Ilundain.

Pamplona, 1208.

Archivo general de Navarra. Cartul. 1 p. 178.

[I]n nomine Domini nostri Jhesu Christi. Amen. Hec¹ | est carta quam ego Sancius per Dei gratiam Rex Nauarre facio ad to² | tos meos labradores de Aranguren et de Irierry et de Illundayn de fo³ | ro quod eis dono, tam illis qui sunt ibi modo, quam illis qui ibidem futuri⁴ | sunt. Notum sit itaque omnibus hominibus tam presentibus quam futuris, quod⁵ | placuit michi et ideo libenti animo et spontanea uoluntate dono eis tale fo⁶ | rum quod donnent michi annuatim, in festo Sancte Marie mediantis augusti centum et⁷ | lxx kaffices de tritico et in festo sancti Michaelis annuatim ccc solidos, et ipsis dantibus totum⁸ | istud quod suprascriptum est, non donent ullam alteram pectam preter illam solam prono⁹ | minatam, nisi dare uoluerint ullam alteram causam de suo grato. Dono eis etiam pro¹⁰ | foro quod non uadant in aliquos labores extra suam villam sinon ad meas he¹¹ | reditates si quas ibi habeo uel habuero, et cum fuerint laborare ad meas hereditates¹² | si quas ibi habeo uel habuero, quod donent eis panem in illa die, qua ibi laborauerint.¹³ | Dono eis etiam pro foro et concedo firmiter, quod merinus ali-

quis non intret in ¹⁴ | suos ganatos. Hoc itaque prenominatum forum, dono eis et concedo firmiter, ¹⁵ | quod habeant illud liberum, francum et ingenuum, sine aliqua disrumptione tam ipsis ¹⁶ | quam omnis generatio eorum per secula cuncta, salua mea fidelitate et de omni mea ¹⁷ | posteritate. Ad maiorem itaque confirmationem istius fori, presentem cartam corrobo ¹⁸ | ro et confirmo, hoc meo signo quod subsequitur, mea propria manu facto pre ¹⁹ | terea sciendum est quod debent portare predictum panem et denarios ad Pam ²⁰ | pilonam et dare ibi meo clauigero, uel cui ego mandauero. Regnante me San ²¹ | cio Rege in Nauarra. Johanne existente episcopo in Pampilona; Almorauit tene ²² | nte Funes; Johanne de Bidaurre, Irureta; Roderico Argaiç, Leguin; Gomez ²³ | Garcez, Mendauiam; Eximino de Rada, Sangossam; Petro Garceiz, Lerin; Pe ²⁴ | tro Martinez de Subiça, Cassedam; Martino Chipia, Açagram; Petro Martinez ²⁵ | de Leet, Taffallam; Petro Garceiz de Harroniz, Sanctum Johannem..... ¹ | Mariam; Didaco Aluarez, Labraçam. Facta carta, apud Pampilonam..... ² | Era M. CC. XLVI. Petro Christofori existente Cancellario, Petrus..... ³ |

XLII.—Fuero de Laguardia concedido por el Rey Don Sancho, a los moradores de la Burunda.

Noviembre de 1208.

Archivo general de Navarra. Cartulario 1 p. 20.

In nomine Domini Jesu Christi. Esta es la ¹ | carta que yo Don Sancho, por la gracia de Dios, rey de Nauarra fago á todos los omes ² | de Burunda, de confirmamento de fuero que yo dono a eillos. Conoscuda cosa sea ³ | a todos los omes presentes et uenideros que plogo á mi et por ende con buen coraçon ⁴ | et con agradable uoluntat dono tal fuero á todos aquellos omes de Burunda qui se ⁵ | poblan; conuiene á saber, á todos aquellos que son mios et deuen ser mios et en ca ⁶ | ra á todos aquellos menestrales et á todos aquellos omes qui de otras partes viñieren ⁷ | a esta poblacion. En tal manera que cadaynno faga y sua casa et done a mi cadaynno ⁸ | cada uno qui casa ouiere dos sueldos de pecha á la fiesta de Sant Miguel. Et eillos fa ⁹ | ziendo esto que sobre-dito es ayan aquel fuero que an los omes de La goardia et non ¹⁰ | donen otras pechas nin vayan en algunas fazenderas sino en aquella manera en ¹¹ | qual an de fazer los omes de La goardia. Sobre esto dono a eillos por fuero et otorgo ¹² | firmamente que si alguno deillos fuere acusado de furto, jure aquel que fuere ¹³ | acusado con seys buenos hombres que non fezo aquel furto, sea suelto et quito, maguera ¹⁴ | la ju-

ra sea uerdadera. In primis, que ningún sayon nin merino non entre ¹⁵ |
 en las vuestras casas que tuelga á vos et que prenga a vos cosa por
 fuerça, et si entra ¹⁶ | re sea muerto, et non pechen sino tres meaias. Si-
 militer que ningun seynor que por mando ¹⁷ | del Rey essa villa manda-
 re, non faga a vos alguna fuerza nin su merino, nin su sayon ¹⁸ | non
 prengan deillos ninguna cosa por fuerça sino fuere por uoluntad deillos
 Et non ayan sobre si ningun fuero malo de sayonia nin de obnuda, nin
 de maneria, ¹⁹ | nin fagan alguna uereda, mas francos et quitos finquen
 siempre. Et si sobre esta ²⁰ | carta Seynnorío o merino o algun sayon
 alguna fuerza quisiere fazer sean mu ²¹ | ertos, et por esso non paguen
 homizidio et mas non fagan seruicio sino fuere por vo ²² | luntat deillos;
 non paguen homicidio por termino si faillaren hombre muerto dentro ²³ |
 en la villa o fuera de la villa sino aquellos pobladores. Si luno matare
 al otro et saben ¹ | los uezinos deillos dos o tres peche su homizidio, et
 otros uezinos non pechen, sino fuere ² | por uoluntat deillos, et aquel
 ome peche dozientos et cinquenta sueldos. Item ayan licencia ³ | franca
 de comprar heredades en toda la tierra del Rey, et o quiere que compra-
 ren ayan franca ⁴ | et quita et non demanden a eillos ningun seynor,
 nin otro ome alguna mortura, nin al ⁵ | guna uereda por aqueilla here-
 redat que comprare. Et si menester ouieren uender, uendan ⁶ | qui
 quisieren. Si algun poblador fiziere molino en el Rio, peche en el prime-
 ro ayño cinco ⁷ | sueldos et non mas. Et do podieren faillar tierras
 hiermas que las lauren; et o quier que ⁸ | faillaren hyervas para pascen
 pascen las sen ningun erbadío et sieguen las quando menester ⁹ | ouieren.
 Otrossi, do faillar podieren aguas para regar las pieças et huertos, o
 molinos fazer, ¹⁰ | o para otra cosa que mester ouieren, tomen las: o
 quiere que faillaren montes, leynnas ¹¹ | para quemar o para fazer casas,
 prengan sin ninguna ocasión. Et si viniere algun home ¹² | , Inffançon
 o villano, que demanden á eillos Judicio, de otro lugar si fuere, respon-
 da et faga de ¹³ | recho a la puerta de su Iglesia et non ayan fuero de
 bataylla, nin de fierro nin de auga cal ¹⁴ | da: si podiere firmar con dos
 vezinos desta villa, peche su calumpnia quoyal judgada fuere ¹⁵ | ; si no
 podiere firmar o aya su jura et deysello un vezino ferme al otro, mas
 ninguno de ¹⁶ | otra tierra non los pueda firmar. Si uno firiere al otro,
 et si li saylliere sangre, peche diez ¹⁷ | sueldos, et cayan los cinco suel-
 dos por la annima del Rey. Si feriere et sangre non sailli ¹⁸ | ere, peche
 cinco sueldos, et que ayan los meyo en la tierra por la annima del Rey.
 Si feriere ¹⁹ | una muger a otra et presiere de los cabeillos et echare la
 toca et fuere maridada et pudiere ²⁰ | firmar et prouar con dos legítimas
 mugeres peche veynte sueldos et que ayan los diez ²¹ | sueldos por la
 alma del Rey, non ayan ninguna pesquisa entre eillos todo ome que
 quisie ²² | re poblar, poble et ayan su heredat franca et quita de dar et
 de uender a qui quiere qui ²³ | quisiere recibir jura et demandare de su

vezino o del estraynno non jure en otro logar ²⁴ | sino en la Iglesia de Irurita. Si algun poblador fiziere molino en su pieça o en su huerto ²⁵ | o en su vinna non de part al Rey por la auga. Et qui quiere que fiziere forno en su heredat ²⁶ | ayalo saluo et quito. Non sea recebido merino nin sayon sino de su villa et si fueren malos ²⁷ | et superbios contra los uezinos maten los et non pechen homizidio. Aya alcalde su vezino, ²⁸ | seygnor qui subiugare los omes desta villa, non lis faga ningun tuerto, mas por juicio ²⁹ | Drecho los guie et los mantenga; et aquel alcalde que fuere en la villa non prenga no ³⁰ | uena nin arinçada por homizidio, nin sayon prenga alguna part, mas aquel sey ³¹ | gnor qui tomare su calompnia, pague alcalde et sayon. Et si algun ome sacare pey ³² | gnos de casa por fuera, peche sessaynta sueldos, los medios en la tierra; sus peygnos ³³ | renda en aqueilla casa. Et qui ençarrare algun ome en su casa por fuerça peche ³⁴ | sessaynta sueldos, los meyo en la tierra. Et aqueill ome que sacare cuchieillo peche ³⁵ | su puynno, sino redímale el princep de la tierra si podiere firmar por fuero de la villa. Et ³⁶ | si alguno peygnorare capa o manto o algunos peygnos por tuerto peche cinco ³⁷ | sueldos, los medios en la tierra conformes assi como es fuero. Et si estos pobladores fay ³⁸ | llaren hombre en su huerto o en su vinna que lis faga daynno de dia peche. V. sueldos ¹ | por daquel seygnor cuia es la honor et los medios al princep de la tierra; et si negare con ² | jura daquel Seygnor cuya es la heredat et rayz et si de noche diez sueldos; los medios al ³ | Seygnor daqueilla raiz et los meyo al princep de la tierra. Et si negare con jura daquel ⁴ | seygnor cuya es la rayz pague: et ayan franca licencia de comprar ropas, trapos, bestias ⁵ | et todas animalias, heredades por carta; Et non de algun auctor sino la jura que compró. ⁶ | Et si el poblador compra mulla, o gegoa, o cauayllo, o asno, o buy con atorgamiento en la ⁷ | carrera del Rey, et non sale de qui con su jura, non dé a eill mas auctor, et aqueill ⁸ | qui demandare rendali todo su auer con su jura que por tanto fue comprado. Et si aqueill ⁹ | quisiere cobrar su auer con su jura, done el jura que eill non uendió, nin donó aqueill ¹⁰ | ganado, mas que fue furtado, qui quisiere jura dar o recibir á la puerta de la Iglesia et ¹¹ | soltare [la jura] por amor de Dios, non peche calompnia. Et ningun ome que viniere ¹² | al mercado, non dé lezta, nin peage el dia del mercado. Et todo Infançon rico o poure que viniere ¹³ | poblar, tal aya su heredat quoyal suya de patrimonio, franca et quita. Et ningun Clerigo ¹⁴ | , non peche nin veillen, sino en los salmos et ygnos et en las oraciones, mas sean francos ¹⁵ | et quitos por amor de Dios et por las almas de todos los parientes del Rey et de la orden ¹⁶ | deillos. Pazqua su ganado do meillor pudiere por yermo et poblado et que non vayan en ¹⁷ | huest sino en lit campal. Todo ladron sea enforcado si fuere preso con furto. Cauay ¹⁸ | llo aya angueras, VI dineros de dia et XII dineros de noche, si moriere.

C. sueldos: La gegoa aya an ¹⁹ | gueras en essa misma manera et si moriere. L. sueldos: mullo et asno ayan angueras tres ²⁰ | dineros de dia y. VI. de noche; et si moriere. XX. sueldos. Et auet lo por fuero casas. XII. estados ²¹ | en luengo et tres en amplo. Auet medianedos Eznatea, Eitagaratea et Berrenoa, et ²² | non dedes lezta nin peage en toda mi tierra. Qui fuere affidurado de Judicio, non res ²³ | ponda de medio aynno en asuso. Qui esta carta et estos fueros quisiere romper, o quebran ²⁴ | tar, sea maldito et apartado de Dios Padre et Fijo et Spiritu Santo et de la Virgen gloriosa Santa Maria, ²⁵ | madre de Nuestro Seynnor Jhesu Christo, et sea en la maldicion de los ángeles, archángeles, patriarchas, ²⁶ | prophetas, apóstoles, de los euangelistas, de los mártires, de los confessores et de las virgines ²⁷ | et de todos los esleytos de Dios et sea dampnado como Judas traydor en infierno mas bay ²⁸ | sso perezca assi como pescieron Sodoma et Gomorra et los días deill sean stos pocos et su ²⁹ | muger sta viuda et sus fijos huérffanos, sea destruydo de los viuentes et non se fecha ³⁰ | comemoracion mas. Amen. Et sobre esta maldicion peche al Seynnor Rey diez mil mo ³¹ | raudiz. Regnant yo Don Sancho, rey de Nauarra, Don Johan obispo de Pamplona, Gomez ³² | Garceiz tenente Diacastieillo; Pero Garceiz Dagoncieillo, Lerin; Diago Aluariz, Goardiam; Sanchiz ³³ | Garceiz, Labraça; Johan de Bidaurre, Mendigorria; Semeno de Errida, Irurita; Rodrigo ³⁴ | de Argaiz, Leguin; Espaynnal de Domendan, Ronçasuaylles; García Hospinel, Gorríti; ³⁵ | Johan Periz, Amaya; Martin Chipía, Açagra; Pero Garceiz de Arroniz, Sant Johan; Pero Jurdan, ³⁶ | Santa María de Uxue; Gil Garceiz, Larraga; Pero Martín de Subiça, Cásseda; Lope Garcez, ³⁷ | Ongoz; V. de Agramont por mano de Rey tenient el castieillo de Agramont. Fue fecha ³⁸ | esta carta en el mes de Nouiembre, Era mil. CC.XL.VI. Pero..... ¹ | que son en Burunda, montes et vailles et si mas en comun..... ² | que fizieron en Conceio.

XLIII. El Rey Don Sancho rebaja la pecha de Mendigorria a 3640 sueldos; los 3000 para el ricohombre que tuviese el honor por mano del rey a razón de 10 caverías y las 640 restantes para el rey.

Estella, Octubre de 1208.

Archivo general de Navarra. Cartul. 1, págs. 35 y 36.

[I]n nomine summi et eterni Dei. Hec est ¹ | carta quam ego Sancius per Dei gratiam, Rex Nauarre facio omnibus hominibus ² | de Mendigorria de confirmamento de foro quod eis dono. Notum sit itaque omnibus ho ³ | minibus tam presentibus quam futuris, quod placuit michi, et ideo libenti animo ⁴ | et spontanea uoluntate, dono et concedo eis fir-

miter pro foro quod omnes insimul pec⁵ | tent singulis annis ad festum
 sancti Michaelis, tres mille et sexcentos et XL solidos⁶ | de tali moneta
 qualis incurrerit in terra mea tali scilicet modo quodnam dithos⁷ | tres
 mille solidos donnent ad Richominem qui tenuerit honorem per manum
 meam,⁸ | ad raçonem de decem Cauerias et donent michi sexcentos et
 XL solidos III li. modo¹ | dando annuatim erunt completi tres mile sex-
 centos et. XL. solidos et unusquisque² | illorum de Mendigorria, pectet
 in predicta pecta secundum posse quod habuerit in³ | mobile et in he-
 reditate et quod non pectent ad Richominem, neque ad ullum hominem
⁴ | ullam nouenam neque carnale, neque cenam, neque ullam alteram
 causam nisi tantam⁵ | suprascriptam pectam et homicidiam et alias ca-
 lonias quando euenerint mando etiam⁶ | quod omnes illi homines qui
 morantur extra Mendigorriam et habent hereditatem in⁷ | fra illos ter-
 minos uel mugas de Mendigorriam pectent in ista suprascripta pecta⁸ |
 ad raçonem de illas hereditates quas habent infra terminos uel mugas
 de Mendigorria⁹ | . Concedo eis etiam pro foro quod non habeant alium
 senioremem neque prestamerum, nisi Ric¹⁰ | hominem qui villam tenuerit
 per manum meam et quod ego, neque aliquis successor meus¹¹ | non
 habeamus ibi clauigerum aliquem, nec etiam aliquis alius per forum et
 ipsi similiter¹² | non habeant alium merinum, neque submerinum, neque
 sayonem, nisi meum merinum¹³ | . Et quod ipsi neque illorum homines
 sine ueste non uadant in aliam nostram facenderam, neque¹⁴ | in facen-
 deram unus hominis set in exercitum uadat de una quaque casa, unus
 homo, et in¹⁵ | appetitum vadant omnes illi qui ad arma ferenda suffe-
 cerint. Preterea concedo¹⁶ | eis quo aliquis senior necque merinus ali-
 quis alius neque non inferat eis violentiam¹⁷ | in aliquibus rebus suis,
 set omnia in pace, et quiete, et sine exactione aliqua habeant,¹⁸ | et pos-
 sideant, dando tamen annuatim, suprascriptam pectam. Et quicumque
 illorum ecum¹⁹ | et scutum et capellum ferreum habuerit non recipiat
 aliquem hospitem nisi uolu²⁰ | erit in domo sua: in hominibus uero alis
 concedo et confirmo quod habeant illos foros quos²¹ | soliti erant ha-
 bere usque illum diem, in quo presens carta fuit facta. Hoc itaque pre-
 nomi²² | natum forum, dono eis et concedo firmiter, ut habeant illum
 liberum et francuum²³ | et ingenuum, tam ipsi, quam omnis generatio
 eorum, per secula cuncta, salva mea fidelitate²⁴ | et de omni mea pos-
 teritate. Ad maiorem itaque confirmationem huius fori, presentem car-
²⁵ | tam corroboro et confirmo, hoc meo signo quod subsequitur, mea
 propria manu facto²⁶ | . Signum Regis Sancii laudantis cartam istam
 confirmantis. Regnante me Sancio²⁷ | Rege in Nauarra. Johanne exis-
 tente Episcopo in Pampilona. Johanne de Bidaurre, Men²⁸ | digorriam;
 Gil Garceiz tenente Larragam; Eximino de Rada, Artaxonam; Martino
²⁹ | Chipia, Mirandam; Petro Garceiz de Harroniz, Santum Johannem;
 Gomiz Garceiz de³⁰ | Agoncieillo, Lerin; Garcia Espinel, Gorriti;³¹ |

Johanne Pedriz, Amaya; Petro Jurdan, Santa Maria de Uxue. Facta carta³² | ta apud Estellam, mense Octobris, sub Era mil ducentessimo quadragésimo³³ | sexto. Petro Christofori, existente Cancellario. Petro Eximini de mandato³⁴ | Domini Regis hanc cartam scripsit.

XLIV. Convenio de paz y amistad entre D. Pedro, rey de Aragón, y el Rey Don Sancho el fuerte.

Monteagudo, 10 de Febrero de 1209.

Archivo de la Corona de Aragón. Pergamino 312 de Pedro II publicado por D. Joaquin Miret y Sans en el «Boletín de la Real Academia de buenas Letras de Barcelona». Número de Julio-Septiembre, 1906, p. 441.

Sit notum cunctis, quod ego Sancius Dei gratia rex Navarre convenio et promito bona fide..... vobis carissimo consanguineo meo Petro eadem gratia regi..... quod ab hac hora in antea non recipiam unquam neque colligam per vasallum vel per hominem meum neque in tota terra mea permitam nec consentiam stare vel remanere aliquo modo aliquem hominem vel aliquos homines de terra vestra sive illi sint Richi homines sive Barones vel alii milites sive alii quicumque homines absque assensu et voluntate vestra.» Promete además ayudar a D. Pedro a recobrar todo lugar o castillo de que se hubiese apoderado algún señor aragonés rebelde. «Et ego P. rex Aragonum simili modo convenio et promito bona fide..... consanguineo meo S. Dei gratia regi Navarre quod ab hac hora in antea non recipiam..... per vasallum, aliquos homines de terra vestra..... absque assensu et licencia vestra» comprometiéndose igualmente a ayudarle a recobrar los lugares de que cualquier señor navarro rebelde se apoderase. «Actum est hoc apud Montem agut. III. idus februarii Era M.CC.XL.VII. Ego P. Christophori regis Navarre notarius hoc scripsi mandato ipsius et domini P. illustris regis Aragonum loco, die et era prefixis.

XLV. Recibo dado por Ferrario, notario del Rey de Aragón Don Pedro y en nombre de éste de 20.000 maravedis a favor del Rey de Navarra Don Sancho.

Tudela, 11 de Junio de 1209.

Archivo general de Navarra. Cartul. 3, p. 43.

De morabetinis XXⁱⁱ milia que Ferrarius recepit pro rege Aragonia.
¹ | Ego Ferrarius, Notarius domini Regis Aragoniæ confiteor me recepisse coram mul² | tis in Tutela pariter cum Helia de Caxach, a vobis Sancio rege Nauarre pro eodem³ | domino meo Petro rege Aragoniæ

viginti milia morabetinorum inter Alfonsinos, ⁴ | et alios multos diuersarum maneriarum et mazmutinas bene ualentes mora ⁵ | betinos Alfonsinos bonos boni auri et recti ponderis quos uos ipsi Re ⁶ | gi Aragonie mutuatis de quibus dictus ego Ferrarius me teneo sufficienter pro paca ⁷ | tum de uobis Rege Nauarre, pro dicto domino meo Rege Aragonia. Et ego Sancius rex ⁸ : Nauarre concedo et recognosco inter nos esse dictum et statutum firmiterque pro ⁹ | missum, quod pro istis morabetinis quos dicto regi Aragonie acomodo et tibi Ferrario ² | eiusdem notarius et Helie de Caxach pro eo et de eius mandato trado et tenor recipere re ³ | cipere tempore solutionis eorum sine omni malo ingenio et contrarietate in pace mo ⁴ | rabetinos Alfonsinos et Lupinos et Aradinos et quoslibet alios morabetinos et mas ⁵ | mutinas nouas et ueteres, duplices et contrafactas, secundum quod ualuerint bona ⁶ | fide ad bonos morabetinos Alfonsinos boni auri et iusti pensi. Datum Tutele ⁷ | die sancti Barnabe apostoli. Era M. CC. XL. septima per manum Fer ⁸ | rarii notarii domini regis. Signum † Petri Dei gratia regis Aragonie ⁹ | et comitis Barchinonensis. Testes et uisores et au ¹⁰ | ditores sunt: Bonamic cambitor Pampilonensis; Johannes de ¹⁰ | Osca; Exemenus de Rada; Vidal cambitorum Tutele; Mar ¹¹ | cha Brunus, don Momiles; Guillelmus de Peronaz; Johannes del Trufe; Ego Fer ¹² | rarius. Notum domini regis Aragonie, hoc scripsi loco, die et era pre fixis et suprascripsi in 1^a ¹³ | linea ubi dicitur Aragonie et in VI ubi dicitur pro eo.

XLVI. Escritura de empeño de los lugares de Peña, Esco, Pitillas y Gallur con todas sus pertenencias, hecha por el Rey Don Pedro de Aragón para responder de la cantidad de 20.000 maravedis que le prestó el Rey Don Sancho de Navarra.

Mallén, 4 de Junio 1209.

Existen en el Archivo de Navarra tres originales, dos de los cuales conservan restos del sello. El del tercero desapareció.—C. 1, núms. 78, 79, 80.—Cartulario 3.º, págs. 179, 180, 181 y 231, 232 y 233.

De Penna, Esquo, Pitella et Gallur quas rex Petrus Aragonie impignorauit regi Sancio Nauarre. ¹ |

Sit notum cunctis quod ego Petrus Dei gratia rex Aragonie et comes Barchinonensis ² | impignoramus et pro pignore uero tradimus uobis dompno Sancio per eandem ³ | illustri regi Nauarre, Pennam, Esquo, Pitellam et Gallur, castra mea cum ⁴ | uillis et terminis et pertinenciis suis et hominibus et feminis qui ibi sunt pro uigin ⁵ | ti milibus morabetinorum boni auri et recti ponderis, quos nobis mutuastis in mag ⁶ | na necessitate, quos omnes a uobis recepimus profitentes nos bene de eis esse pac ⁷ | catos. Hoc autem pignus uobis tali modo facimus quod

hec quatuor castra cum villis ⁸ | suis et omnibus ad ea pertinentibus, Exemenus de Rada teneat plenarie et potens ⁹ | ter per uos et per nos usque ad terciam diem post Natale Domini primo uenturum, ita quod ¹⁰ | si tunc nos uobis dicto regi uel mandatorio uestro habuimus redditos predictos ¹¹ | morabetinos omnes insimul et non per partes, dictus Exemenus reddat nobis in pace ¹² | et sine aliqua excusatione et mora predicta. IIII.^{or} | castra cum omnibus que ad ea ¹³ | pertinent. Si uero hos morabetinos uobis ad predictam diem non habuerimus persolutos quod ¹⁴ | eorum in auro fuerit in aurum, et quod in argento in argentum secundum quod ualuerit ¹⁵ | bona fide; dictus Exemenus de Rada reddat uobis dicto regi quiete ex tunc ¹⁶ | predicta castra cum omnibus pertinentiis suis, et uos teneatis illa omnia integre ¹⁷ | et habeatis tamdiu donec nos reddiderimus uobis in pace omnes predictos morabetinos ¹⁸ | ut dictum est, et uos reddatis nobis uel si forte nos mori contingeret fratri nostro ¹⁹ | comiti prouincie si regnaret in Aragonie. Hec castra omnia cum omnibus ad se ²⁰ | pertinentibus statim bona fide et sine omni excusatione et occasione et mora, pre ²¹ | terea promittimus uobis dicto regi Nauarre firmiter in fide et legalitate nostra ²² | quod hec castra que uobis impignoramus uel aliquid, uel aliqua ad ea pertinentia ²³ | non forciabimus nec forciari ab aliquo promittimus nostro posse, promittentes ¹ | uobis quod si aliquis uassallus noster altus uel bassus fueret uobis for ² | te predicta castra uel aliquod uel aliqua ex eis uel uobis auferret uel tolleret ³ | ullo modo qui dici uel nominari potest, nos illud castrum uel illa castra ⁴ | ablata uel detenta uobis reddamus reddamus statim sine omni dubio bona fide et sine aliqua ⁵ | fraude; ita quod uos teneamini nobis iuuare toto posse uestro bona fide et sine ⁶ | malo ingenio recuperare castra hec de omnibus uassallis altis et bassis qui ⁷ | quamdiu fuerunt nostrum pignus uel aliquid uel aliqua eorum auferrent per furtum ⁸ | uel rapent per aliquam aliam maneram. Preterea promittimus uobis dicto regi Na ⁹ | uarre, ut si rex aliquis uel alius quilibet homo uel femina predicta castra ¹⁰ | uel aliquid uel aliqua de predictis castris uobis per furtum uel per aliquam aliam mane ¹¹ | ram auferret uel forciaret, nos iuuemus uos fideliter bona fide ad illud ¹² | castrum uel illa castra recuperanda toto posse nostro bona fide et sine aliquo ma ¹³ | lo ingenio. Et ego Sancius dictus rex Nauarre laudo et concedo hec omnia ¹⁴ | que superius dicta sunt et promitto in fide et legalitate mea et sub hominio inde a me ¹⁵ | corporaliter facto uobis domino Petro regi Aragonie supradicto, quod quodocumque uos uel ¹⁶ | frater uester Ildefonsus scilicet comes prouincie qui si post uos forte regnaret in ¹⁷ | Aragonie persolueret mihi uel mandatorio meo integre et sine diminutione predicta ¹⁸ | uiginti milia morabetinorum omnino ut dictum est; ego reddam uobis sine omni excu ¹⁹ | satione et occasione et contradictione et dilatione in pace omnia predicta castra ²⁰ | cum

omnibus que ad ea pertinent uel illi fratri uestro iam dicto qui post uos, si uos for²¹ | te non uiueritis regnaret in Aragone. Promitimus uobis regi Aragone, Ego dictus²² | rex Nauarre bona fide, quod si aliquis de vassallis meis ut dictum est uel²³ | aliquis alius homo qui non sit uester per furtum uel per aliquam aliam maneram predicta²⁴ | castra uel aliquid uel aliqua de predictis castris tolleret uel raperet quamdiu erunt²⁵ | meum pignus, ego iuuere uos recuperare bona fide toto posse meo, ita tamen quod²⁶ | ego illa castra habeam et teneam pro meo pignore, donec paccatus sum de predicto²⁷ | meo auere ut dictum est. Et si forte hec omnia non attenderem et complerem²⁸ | ut dictum est, uobis dicto regi Aragone, uel illi fratri uestro iam dicto qui post uos regnaret²⁹ | in Aragone, si forte migratus essetis a seculo, posset inde dici malum de meo corpore³⁰ | manifeste, et uobis similiter posset dici malum de uestro corpore si hoc non comple³¹ | retis ut superius promisistis in fide et legalitate et hominio et osculo pacis³² | . Preterea statutum est inter nos et firmiter promissum, quod si nos rex Aragone, furare³² | mur uobis regi Nauarre predicta castra uel aliquid uel aliqua de predictis castris uel³⁴ | forciaremus uobis aut furari aut forciari faceremus aut tolli quamdiu erunt³⁵ | uestrum pignus, statim illa castra que remanerent in potestate uestra nisi illud³⁶ | castrum uel illa castra que de his rapta essent uel forciata uel ablata uobis³⁷ | a nobis uel ab aliquo per nos restitueremus uobis uel restitui faceremus in pace essent³⁸ | incur- sa in posse uestro ad uestram uoluntatem et uestra propria in perpetuum, ita quod³⁹ | uobis inde posset dici malum unquam nec possitis inde reptari a nobis nec ab¹ | aliquo alio uiuente ullo modo. Preterea dictum est firmiterque statutum inter² | nos, quod ego rex Nauarre usque ad prefixum diem reddam in pace hec III^{or} castra³ | Arnaldo de Alascuno uel Martino de Caneto uel Fortunio Ualerio, statim cum⁴ | de predicta peccunia tota fuero bene paccatus et ab aliquis eorum de mandato⁵ | uestro fuero demandatus infra terminum supradictum et post nos sed uobis uel fratri uestro ut⁶ | dictum est quod si forte memori contingeret antequam hec castra redimerentur Go⁷ | mez Garcez uel Martinus Ferrandi, uel Eximinus de Rada reddam uobis uel illi⁸ | fratri uestro predicto qui si vos uiueritis regnaret in Aragone, omnia predicta castra sine⁹ | aliqua contrarietate in pace solutis tamen prius integre et sine omni diminu¹⁰ | tione nobis uel mandato nostro supradictis omnibus XXⁱⁱ milibus morabetis modo quo¹¹ | dictum est. Datum ante castrum de Mallen in quodam Campo II Nonas Junii¹² | Era M.CC.XL.VII per manum Ferrarii notarii regi Aragone¹³ | . Signum † Petri Dei gratia regis Aragone et Comitis Barchi¹⁴ | none. Testes et uisores et auditores huius rei sunt¹⁵ | dompnus Exeminus de Morieta prior Hospitali Nauarre, P. de¹⁶ | Cascant, Martinus Ferrandi, Exemeno de Rada, Michael de Lusía, Lope Ferrent¹⁷ | de Luna, A. de Alascu-

no, Acenarius Pardo, A. de Fuxano, Martinus Carieto,¹⁸ | Fortunius Ualerius; Guillelmus de Ceruaria et multi alii Aragonenses, Catalani¹⁹ | et Nauarrenses. Ego Ferrarius notarius domini regis Aragonie, hoc scribi feci a Bonanato,²⁰ | mandato utriusque regis et suprascripti in XIII linea ubi dicitur qui non sit uester et²¹ | in XVIII ubi dicitur usque ad prefixum diem et in eadem ubi dicitur infra terminum²² | supradictum et post non sed uobis uel fratri uestro ut dictum est, loco, die et era prefixis.

XLVII. Privilegio concedido por el Rey de Navarra Don Sancho a los labradores de Lizarra e Idoate

Abril de 1210.

Archivo general de Navarra. Cartul. 1, p. 177.

[I]n nomine Domini nostri Jhesu Christi. Amen. Hec est¹ | carta quam ego Sancius per Dei gratiam Rex Nauarre² | ffacio omnibus meis laboratoribus de Liçarra et Ydoat de fforo quod eis dono³ | tam illis qui sunt ibi modo quam illis qui ibidem futuri sunt. Notum⁴ | sit itaque tam presentibus quam futuris quod placuit michi et ideo libenti animo⁵ | et spontanea uoluntate, dono eis tale forum quod donnent michi annuatim in⁶ | ffesto sancte Marie mediantis Augusti C. kaffices de tritico, et l. kaffices de ordio et⁷ | rasos per manum maioralis predictorum vicinorum de Liçarra et Ydoat, et in festo sancti⁸ | Michaelis annuatim CCC. solidos et ipsis dantibus istud totum quod supradictum est⁹ | non donent ullam alteram pectam, preter illam solem prenominatam, nisi dare¹⁰ | uoluerint ullam alteram causam de suo grato et istum panem supradictum,¹¹ | debent portare ad Pampilonam et dare meo clauigero, uel cui ego mandauero. Do¹² | no etiam eis pro foro quod no uadant in aliquos labores extram suam villam, si non¹³ | ad meas hereditates, siquas forte ibi habeo uel habebo, et cum fuerint laborare ad¹⁴ | meas hereditates, quod donent eis panem et vinum et de carnibus sufficienter in¹⁵ | illa die, quam ibi laborauerint, et quod non habeant claueros in Liçarra et Ydoat¹⁶ | qui sint filii de villa, tamen ego ponam meos claueros ibidem quoscumque¹⁷ | alteros uolero. Concedo eis et firmiter quod merinus aliquis, non intret in villis¹⁸ | eorum, nec in ganatis nec in bonis illorum alicatenus hoc itaque prenominatum¹⁹ | forum. Dono eis et firmiter concedo sicut superius scriptum est, quod habeant istud et possi²⁰ | deant sine aliqua disrumptione, tam ipsis quam omnis generatio eorum per secula cunc²¹ | ta, salua mea fidelitate et de omni mea posteritate. Ad maiorem itaque consu²² | mationem, istius fori presentem cartam, corroboro et confirmo, meo que signo quod²³ | subsequi-

tur, mea propria manu facto. Signum Sancii Regis Nauarre ffacto ²⁴ | ... mense Aprilis, sub Era m. cc. xl viij. regnante me Sancio ¹ | [rege in Nauarra], Johanne existente Episcopo in Pampilona; Gomez Garceiz tenente ² | Petro Garceiz de Agoncieillo, Lerin; Diago Aluarez, La Gardiam; ⁴ | Garceiz Daronis?, Taffalam; Garcia Espinel, Gorrite; Martino Chipia [Miraglo?]; ⁴ | Petro Jurdam, tenente Sanctam Mariam; Roderico Dargaiz, Leguin; Roderi ⁵ | [co Baztan, Pedraltam; Johan Periz Montem regalem; Semeno de Rada, Artaxo ⁶ | na; Petro Martinez de Subiça, Cassedam; Johannem de Bidaurry, Mendigorriam; ⁷ | Enneco de Gomaho merino; Pedro Christofori existente Cancellario; Magister Dominicus, hanc cartam ⁸ | scripsit.

XLVIII. Fueros concedidos por el Rey Don Sancho de Navarra a los moradores de Andosilla.

Tudela, Mayo de 1210.

Copia auténtica en pergamino por Juan Martiniz, notario del Concejo de Andosilla. Este documento está muy estropeado.—0,21 × 0,25.—Archivo general de Navarra, C. 1, N. 81.

Seppan quantos esta present carta veran et odran como yo Johan Martiniz escriuano del Conçejo de Andosella [ui], ley ¹ | et en mis manos toui una carta escripta en pergamino del Rey don Sancho de Nauarra qui fue, al coal con ² | una seynnal de Aguila en tinta negra fecha en eilla, la tenor de la quoyal es escripta de part de susso en sequient. ³ | In nomine Domini nostri Jhesu Christi. Amen. Hec est [carta] quam ego Sancius per Dei gratiam, Rex Nauarre facio omnibus hominibus ⁴ | de Andosella, de foro quod eis dono, tam illis qui ibi sunt modo, quam illis qui ibidem futuri sunt. Notum sit itaque tam pre ⁵ | sentibus quam futuris quod placuit mihi et ideo libenti animo et espontanea voluntate dono eis tale forum, quod do ⁶ | nent mihi anuatim, in festo Sancte Marie mediantis Agusti. C. kafices de tritico et C. kafices de ordeo, et ⁷ | in festo Santi Micaelis anuatim. DC. solidos. Et ipsis dantibus, hoc totum quod suprascriptum est non donent ullam ⁸ | alteram pectam preter illam prenominatam solam, nisi dare voluerint ullam alteram causam de suo grato et illi supranomina ⁹ | tum panem debent portare ad Pedraltam et dare meo clauigero uel cuy ego mandauero. Dono eis etiam pro foro quod non ¹⁰ | vadant in aliquos labores extra terminum sue ville si non ad meas hereditates que sunt in Andosella, si quas ibi habeo uel ha ¹¹ | bebo. Et cum fuerint laborare ad meas hereditates, quod donent eis panem in illa die qua ibi laborauerint et laborent ¹² | in villa et in enfortimento de suis couis quicquid in eisdem fuerint laborandum et quod non habeant claueros in Ando ¹³ | sella qui

sint filii de villa, tamen ego ponam meos claueros ibidem quoscumque alteros uoluerō. Concedo tamen eis firmiter ¹⁴ | quod merinus aliquis non intret in suis ganatis. Hoc itaque prenominatum forum dono eis et firmiter concedo sicut ¹⁵ | superius scriptum est quod habeant illud sine aliqua disruptione, tam ipsi quam omnis generatio eorum per secula cuncta, ¹⁶ | salua mea fidelitate et de omni mea posteritate. Ad maiorem itaque confirmationem istius fori presentem cartam ¹⁷ | corroboro et confirmo. Hoc meo signo quod subsequitur mea propria manu facto. Signum Sancii Regis ¹⁸ | Nauarre. Facta carta apud Tutellam, mense Madii Era M.CC.XL.VIII. [Regnante me] Sançio Regis in Naua ¹⁹ | rra, Johanne existente episcopo in Pampilona; Gomez Garceiz tenente Los Arcos; Garceyz de Agonçello ²⁰ | Lerin; Sançio Garceyz, Sanctum Martinum; Diago Aluariz, La guardia; [Martin] Chippia, Miraglum; Petro ²¹ | Garçeyz de Harroniz, Tafayllam; Petro Yordan, Ayuar; Exeme de ; Johanne de Bidaurre, Men ²² | digorriam; Johanne Pedrez, Montem Regalem; Gil Garceiz, Açagram; Garcia Hospinel, Gorriti; ²⁵ | tan, Pedraltam; Roderico Argaiz, Leguin; Petro Martiniz de Sobiça, Eneco Martiniz ²⁴ | Petro Christofori existente Cancelario, Magister Dominicus . E yo el dito Johan Martiniz a fazer fe et testimonio de la dita carta et ley este present vidimus. Este vidimus fue Candelor. Era de mill et trezientos

XLIX. Fueros dados por el Rey Don Sancho a los moradores de Subiza

Pamplona, Junio de 1210.

Archivo general de Navarra. Cart. 3, p. 191.

De foro de hominibus de Sobiza. ¹ |

In nomine Domini nostri Ihesu Christi. Amen. Hec est carta quam ego Sancius per Dei gratiam ² | rex Nauarre, facio omnibus hominibus de Sobiça de foro quod eis dono tam ³ | illis qui ibi sunt modo, quam illis qui ibidem futuri sunt. Notum sit itaque ⁴ | tam presentibus quam futuris quod placuit michi et ideo libenti animo et sponta ⁵ | nea uoluntate dono eis tale forum quod donent mihi annuatim in festo Sancte ⁶ | Marie mediantis Augusti. CC. et. L. kafices de pane, medietatem scilicet de ⁷ | tritico et medietatem de ordeo. Et in festo Sancti Michaelis annuatim. CCC. solidos ⁸ | et ipsis dantibus istud totum quod suprascriptum est, non donent ullam alteram ⁹ | pectam preter illam solam prenominatam, nisi dare uoluerint ullam alteram ¹⁰ | causam de suo grato. Dono eis etiam pro foro quod non uadant in aliquos labo ¹¹ | res extra

terminum sue ville nec etiam ad Biurri, si non ad meas heredita¹² | tes
 que sunt in Sobiça, si quas ibi habeo uel forte in antea habebo, et cum¹³ |
 fuerint laborare ad meas hereditates, quod donent eis panem in illa
 die qua¹⁴ | ibi laborauerint, et quod non habeant claueros qui sint filii
 de villa; tamen¹⁵ | ego ponam meos claueros ibidem quoscumque alte-
 ros uoluerō, et supranominatum¹⁶ | panem debent portare ad Pampilo-
 nam et dare meo clauigero uel cui ego man¹⁷ | dauero. Concedo eis
 etiam firmiter quod merinus aliquis non intret in suis¹⁸ | ganatis. Hoc
 itaque prenominatum forum dono eis et firmiter concedo sicut superius
¹⁹ | scriptum est, quod habeant illum sine aliqua disruptione, tam ipsi
 quam omnis genera²⁰ | tio eorum per secula cuncta salua mea fidelitate
 et de omni mea posteritate. Ad ma²¹ | iorem confirmationem itaque is-
 tius fori presentem cartam corroboro et confirmo²² | , hoc meo signo
 quod subsequitur mea propria manu facto. Signum †²³ | Sancii Regis
 Nauarre. Facta carta apud Pampilonam²⁴ | mense Junii Sub Era
 M.CC.XL.VIII. Reg²⁴ | nante me Sancio Rege in Nauarra; Johanne exis-
 tente²⁵ | Episcopo in Pampilona; Gomiz Garceiz tenente los Arcos;²⁶ |
 Johanne de Bidaurre, Mendigorriam; Petro Garceiz de Agoncello, Lerin;
¹ | Joanne Pedrez, Montem Regalem; Sancio Garceiz, Sanctum Marti-
 num; Garcia Hos² | pinel, Gorriti; Diago Aluarez, la Guardiam; Rode-
 rici de Baztan, Pedraltam³ | ; Gil Garceiz, Açagram; Roderici Argaiç,
 Leguin; Martino Chipian, Mira⁴ | glum; Petro Jordan, Sanctam Mariam;
 Petro Garceiz de Arroniz, Tafallam; Petro⁵ | Martinez de Sobiça, Cas-
 sedam; Enneco de Oriç, Montem Acutum; Ennego Mar⁶ | tinez, Capa-
 rrosun; Semeno de Rada, Artaxonam; Petro Christofori existente⁷ |
 Cancellario. Magister Dominicus hanc cartam scripsit.

L. Fueros concedidos por el Rey Don Sancho de Navarra a los moradores de Arreyzaga, Guizayrudiaga, Echaverri, Irurzun, Latorlegui, Aizcorbe e Irunieta.

Peralta, Julio 1210.

Es copia en una pécora de pergamino.—0,17 1/2 × 0,31 1/2.—Archivo general de Navarra. Cajón 1, N. 83 y Cartulario 1, p. 13.

In nomine Domini nostri Ihesu Christi. Amen. Hec est carta quam ego, Sancius, per Dei gratiam, Rex Nauarrorum, façio omnibus hominibus de¹ | Arraiçega, Guiçairudiaga, et de Echauerri, et de Irurçun, et de Latorlegui, et de Aiçorbe, et Iruniue² | ta, de foro quod eis dono, tam illis qui ibi sunt modo, quam illis qui ibidem futuri sunt. Notum sit itaque tam presentibus³ | quam futuris, quod placuit mihi et ideo libenti animo, spontanea uoluntate, dono eis talem forum, quod donent mihi⁴ | annuatim in festo Sancti Micaelis, mile solidos, et ipsis dantibus istos mile

solidos, non donent ullam alteram pec⁵ | tam preter illam solam prenominatam, nisi dare uoluerint ullam alteram causam de suo grato. Dono eis⁶ | pro foro etiam quod non uadant in aliquos labores extra terminum suarum uilarum, nec etiam ad castelum de Aycita, set laborabunt in meas hereditates, siquis forte ibi habuero, et ego dabo eis tunc ad comedendum⁸ | et bibendum. Concedo eis etiam quod merinus uel aliquis alius qui supradictas uillas tenuerit pro honore, non⁹ | intret in istis uillis nec in suis ganatis. Hoc itaque prenominatam forum, dono eis firmiter concedo sicut superius¹⁰ | scriptum est, quod habeant illud sine aliqua disruptione tam ipsi, quam omnis generatio eorum per secula cuncta,¹¹ | salua mea fidelitate et de omni mea posteritate. Ad maiorem itaque confirmationem istius fori, presentem¹² | cartam corroboro et confirmo, hoc meo signo quod subsequitur mea propria manu facto. Signum Sancii Regis Nauarre.¹³ | Facta carta apud Pedraltam, mense Julii Sub Era M.CC.XL.VIII.¹⁴ | Regnante me Sançio Rege in Nauarra¹⁵ | Johanne existente Episcopo in Pampilona.¹⁶ | Gomiz Garcie, tenente, Los Arcos; Johanne de Bidaurre, Mendigorriam; Petro Garçeiz Dagonçiello, Lerin; Johanne Pedriz, Montem Regalem; Sançio Garçeyç, Sanctum Martinum; Garcie Hespinel, Gorriti; Diago Albareiz, Lagardiam; Roderico de Baztan, Pedraltam; Gil Garçeiz, Açagram; Semeno de Radam, Artaxonam; Martino Chipia, Miraglum; Petro Yordan, Sanctam Mariam; Petro Garceyz de Arroniz, Tafayllam; Petro Martinez de Sobiça, Casedam; Eneco de Oriz, Montem Acutum; Eneco Martinez, Caparrosum; Roderico Argayz, Leguin. Petro Christoforo existente Cancellario, Magister Dominicus hanc cartam scripsit.

LI. Privilegio concedido por el Rey Don Sancho de Navarra a los habitantes de Santa Cara.

Olite, Septiembre 1210.

Es copla simple en papel.—Archivo general de Navarra. Papeles sueltos. Legajo 2.º, Carpeta 1.ª

In nomine Domini nostri Ihesu Christi. Amen. Hec est carta quam ego Sancius per Dei gratiam |, Rex Nauarre, facio omnibus hominibus de Sanctacara de foro quod eis dono tam illis qui | ibi sunt modo quam illis qui ibidem futuri sunt. Notum sit itaque tam presentibus quam futuris quod | placuit michi et ideo libenti animo et spontanea voluntate dono eis tale forum | quod donent michi annuatim in festo sancti Michaelis, Mille et CCCC. solidos et | ipsis dantibus istos denarios supra scriptos non donent ullam alteram pectam preter | illam solam prenominatam nisi dare uoluerint ullam alteram causam de suo grato. | Tamen si illi qui modo sunt Infançones excusati qui modo non adiubant illos | in sua pecta et postea deuenerint villam et pectauerint cum illis si pecta illo-

rum | creuerit usque ad centum solidos, sit tota pecta illa prenomina-
 Mille et. D. solidos. Dono | eis etiam pro foro quod non vadant in ali-
 quos labores meos, nisi in sarramento de villa | et in labore de Castello
 de Sancta cara. Concedio eis etiam firmiter quod merinus aliquis non |
 intret in suis ganatis. Dono eis et pro foro quod in sua pecta inter illos,
 qui magis habet | magis donet. Hoc itaque prenomina-
 et firmiter concedo sicut superius | scriptum est, quod habeant illud sine
 aliqua disruptione, tam ipsi quam omnis generatio eorum | per secula
 cuncta, Salua mea fidelitate et de omni mea posteritate. Ad maiorem ita-
 que | confirmationem istius fori presentem cartam corroboro et confir-
 mo, hoc meo signo quod | subsequitur, mea propria manu facto. Signum
 Sancii † regis Nauarre. | Facta carta apud Ollitum mense Septembris
 sub Era M.CC.XL.VIII. Regnante | me Sancio rege in Nauarra. Johanne
 existente in Pampilona. Gomiz Garceiz tenente Los | Archos; Johanne de
 Bidaurre, Mendigorriam; Petro Garceyz de Agoncello, Lerin; Johanne | Pe-
 driz, Monte Regalem; Sancio Garceyz, Sanctum Martinum; García Hos-
 pinel, Gorrite; | Didaco Aluarez, Lagoardia; Eneco Martinez, Sanctam
 caram; Gil Garceyz, Açagram; Petro | Martinez de Subiça, Cassedam;
 Martino Chipia Miraglo; Petro Jordan Sanctam Mariam | ; Rodrigo Dar-
 gaiz, Leguin; Semeno de Rada, Artaxonam; Petro Arceyz de Arro | niz,
 Tafallam; Roderico de Baztan, Pedraltam; Petro Christofori existente
 Chancellario | . Magister Dominicus hanc cartam scripsit.

ACLARACION SATISFACTORIA

Al final de la página 119 de nuestro número anterior, hicimos constar, por impresio-
 nes del momento en que se remitían originales a la imprenta, la falta de varias cuarti-
 llas de la *Colección Diplomática del Rey Don Sancho el Fuerte*, recopilada por el se-
 ñor Marichalar y premiada por la Excma. Diputación Foral de Navarra.

Tan pronto como a su regreso de un viaje tuvo de ello conocimiento el digno Archi-
 vero de Navarra D. José María de Huarte (en ausencia del cual la Comisión se hizo car-
 go conforme del trabajo citado) se desvaneció nuestro error, pues las cuartillas aludi-
 das se hallaban en el lugar en que desde 1912, fecha de ingreso del original de la Co-
 lección, se conservaron en el Archivo precitado, donde tantos tesoros se custodian con
 escrupulosidad y celo que en justicia se reputan ejemplares.

Al propio tiempo que declaramos nuestra gratitud al Sr. Huarte, hacemos constar la
 rectificación precedente a nuestros lectores; y comenzamos en este número la publica-
 ción de aquel interesantísimo trabajo del Sr. Marichalar, íntegramente completado.



El primer navarro que imprimió una obra

DR. D. MARTIN ANDOSILLA Y ARLÉS

Uno de los capitulares más célebres del antiguo Cabildo pamplonés es el Dr. D. Martín Andosilla y Arlés. A pesar de eso, proporcionan los autores escasas noticias de su vida; ni siquiera indican el pueblo de su nacimiento. Afortunadamente en un proceso existente en el Archivo del Obispado, registrado por su diligentísimo archivero D. Juan Sarrasín, se encuentran estos informes que traducimos del latín: «Deposición del Reverendo y egregio varón Martín de Andosilla, profesor de Sagrada Teología y Arcediano de Val de Aibar en la Iglesia Catedral de Pamplona... testigo del dicho Señor D. Juan de Beaumont, arcediano de mesa de dicha Iglesia pamplonesa. Dijo que se llamaba Martín de Andosilla y Arlés: su padre se decía Diego de Arlés, su madre Nicolasa de San Juan: es oriundo de la villa de Peralta del reino de Navarra y diócesis de Pamplona, de edad de 68 años... Doctor parisiense de Sagrada Teología...»

Como el proceso se entabló entre 1518 y 1521, no es posible determinar con bastante exactitud la fecha de su nacimiento; pero tenemos otro documento que la designa mejor. «El 27 de Agosto de 1517 el muy venerable, circunspecto y religioso varón D. Martín de Andosilla, de edad, como asegura, de 65 años...» Por tanto debió nacer en 1451 o 1452. De los primeros pasos de su vida y de sus estudios juveniles no quedan recuerdos. Sólo sabemos que por un despacho de 20 de Enero de 1487, D. Alonso Carrillo, Obispo de Pamplona, residente a la sazón en Roma, nombra «su familiar y comensal a D. Martín de Andosilla, arcediano de Val de Aibar, para que pudiera gozar de la porción canonical y arcedianato como los demás familiares lo habían acostumbrado por estar estudiando en París». En la famosa Universidad de esta ciudad, la Sorbona, se graduó de Doctor en Teología.

Asegura Trullo que desempeñó una cátedra *Sacræ Paginae*, de página sagrada. Esta frase de Trullo ha dado margen a dos cuestiones. 1.ª ¿Qué denota Sacra Página? Unos, como Madoz, la interpretan Sagrada Escritura; otros Sagrada Teología, lo que nos parece más verosímil, porque él mismo, en el proceso mentado, se denomina paladinamente profesor de Sagrada Teología. La 2.ª cuestión versa sobre la Universidad o Estudio público en que la regentó. Nicolás Antonio responde que se ignora; pero parece dar por seguro que la tuvo en Universidad pública. A nosotros se nos figura que poseyó ese cargo en la Catedral de Pamplona; nos fundamos en un argumento negativo y otro positivo. El negativo consiste en que hubiera constado la Escuela en alguna parte y principalmente en el proceso dicho; pues un oficio tan honorífico en-

tonces solía publicarse a roso y veloso. El positivo se cifra en que otros canónigos tuvieron ese título y el de Profesor de Sagrada Escritura en la Catedral de Pamplona. (1)

Estuvo el Sr. Andosilla agraciado con un canonicato y el arcedianato de Val de Aibar en la iglesia pamplonesa; y la prebenda canonical la disfrutó desde bastante joven; porque en 1517 certificaba D. Martín que «en estos 40 años y más que han pasado en que es canónigo de la Santa Iglesia...» luego vistió la muceta canonical antes de los 25 años.

Falleció en Pamplona, en buena vejez, y lleno de méritos, el 25 de Abril de 1521. Sepultósele en los claustros de la Catedral; y en la losa que cerraba su cripta se grabó la siguiente inscripción: Hic jacet Reverendus Martinus | Ab Andosilla et Arles Doctor in | Sacra Theologia | Canonicus et Archi | diaconus Vallis de Aybar in Ecclesia | Pampilonensi, qui diem clausit extreme | Anno Domini 1521 | Die 25 Aprilis. Aquí yace el Reverendo Martín de Andosilla y Arlés Doctor en Sagrada Teología, Canónigo y Arcediano de Val de Aibar en la Iglesia pamplonesa, que acabó sus días el 25 de Abril de 1521. Mas no deja de ser curioso el paradero de esta lápida. Sirvió también para cubrir el sepulcro del Obispo de Pamplona D. Juan Lorenzo Irigoyen y al reverso del de Andosilla se esculpió el epitafio laudatorio del prelado. Según D. Manuel Irigoyen y Olondriz en sus *Noticias históricas y datos estadísticos del noble valle y Universidad de Baztán* (Pamplona, 1890, pág. 82), «la gran lápida sepulcral que hasta el año 1818 estuvo delante del retablo de San Fermín junto a la Sacristía mayor llamada de los Canónigos fué trasladada al lugar de Errazu en 18 de Septiembre de 1845 para ser colocada en el pavimento de la basílica de San Pedro Advíncula para ornato y memoria...» Copia el epitafio y también el perteneciente a D. Martín Arlés y Andosilla (sic.) Hace notar asimismo que se conserva en la librería de la Catedral una biblia en hebreo regalada a este ilustre canónigo.

A porfía han elogiado a D. Martín los autores. El Doctor Navarro le apellida *conterraneus noster perdoctus, ac pius*; nuestro paisano doctísimo y piadoso: el Colector de tratados de ilustres jurisconsultos, Venecia, 1584 le intitula profesor meritísimo en Sagrada Teología; Trullo le llama Doctor eximio en Teología y le cuenta entre los varones ilustres de la Orden de Canónigos Regulares; a Trullo siguen D. Nicolás Antonio y Madoz; y el erudito D. Fermín Lubián le aclama por célebre teólogo parisiense. No obstante ciertos escritores han incurrido en equivocaciones al tratar del sabio prebendado; el Sr. Juderías le hace francés: «Lo más curioso es la literatura referente a este particular; pues

(1) En escritura de unión de la iglesia de San Martín de Unx al Priorato de Velate, en la catedral de Pamplona, fechada en Estella en 10 de Enero de 1457, se lee: Dominus Lupus de Ostiz Canonicus Ecclesiae Pampilonensis, *Sacrae Scripturae professor...*

si nosotros tenemos a Martín del Río (1) con sus disquisitiones magicarum, los franceses tienen a Martín de Arlés con sus Superstitionibus». (Julián Juderías: *La leyenda Negra*, pág. 488); el Sr. Cejador en su *Historia* (I, 38, n. 12) le supone natural de Aibar trabucando el título de su Arcedianato con el lugar de su nacimiento; González de Amezúa le califica de fraile: «la aparición de la literatura antisupersticiosa sigue siempre, como triaca del veneno, al descubrimiento de las brujas y sus cómplices; y así rompe la marcha Fr. Martín de Arlés y Andosilla dando a luz su tratado sobre ellas» (*El casamiento engañoso...* edición crítica por D. Agustín G. de Amezua y Mayo... pág. 159). Advertiremos para evitar confusiones que él ordinariamente se decía Martín Andosilla y Arlés.

Escribió una obra no muy voluminosa pero que le inmortalizó. Llorente, al conmemorarla, afirma que se imprimió en 1517 a consecuencia de la aparición de las brujas en 1507. Nicolás Antonio la reseña en estos términos: *De Superstitionibus contra maleficia et sortilegia quæ hodie vigent in Orbe terrarum, Parisiis, 1517, en 16.º* (Sobre las supersticiones, contra maleficios y sortilegios que ahora privan en el mundo); y añade que se reimprimió en Venecia el 1587. Pero existió otra edición anterior, según consta del catálogo de la *Biblioteca del Excmo. Sr. D. Pedro Caro y Sureda, Marqués de la Romana*, Madrid 1865. En la gárgina 6 aparece: Arlés Andosilla. *De Superstitionibus. Lugduni 1510*. Incluyóse además en *Tractatum illustrium in utraque tum Pontificii, tum Cæsarei juris facultate Jurisconsultorum de judiciis criminalibus S. Inquisitionis. Ex multis in hoc volumine congesti, additis plurimis, etiam numquam editis, hac nota designatis; et multo quam antea emendatiores redditi; sumariis singulorum tractatum locupletissimis illustrati. Indices accessere ita locupletes ut omnes materiae quæ sparsim leguntur facillime distinctae lectoribus appareant. Tomi XI. Pars. II. Venetiis MDCLXXXIII.* (Parte 2.^a del tomo XI de tratados de ilustres jurisconsultos en ambas facultades del derecho pontificio y cesáreo acerca de los juicios criminales de la Sagrada Inquisición; recogidos de numerosos autores en este volumen, añadidos no pocos que no se habían publicado, y que van señalados con esta nota y mucho más correctos que antes; ilustrados con riquísimos sumarios de cada tratado. Añádense índices tan completos que todas las materias que se ven esparcidas fácilmente aparecen claras a los lectores). Uno de los incluidos es: *Tractatus de Superstitionibus editus per Reverendum Do, Magistrum Martinum de Arlés in Sacra Theologia professorum meritissimum ac canonicum et archidiaconum Vallis de Aybar in Ecclesia Pampo. Regni Navarrae.* (Tratado de las Supersticiones publicado por el Reverendo Sr. Maestro Martín de Arlés, profesor meritísimo de Sagrada Teología, Canónigo y Arcediano del Valle de Aibar en la Iglesia de Pamplona, del Reino de Navarra.

(1) «Nació casualmente en los Países Bajos; pero su padre era oriundo de la Torre de Proaño, cerca de Reinoso, donde aún persiste la noble familia montañesa de su apellido». (Menéndez Pelayo, *Heterodoxos*, II, 655).

Ocupa las hojas 402-408 del volumen descrito. Se resume todo el libro en 110 puntos; el enunciado de varios de ellos nos descubrirá las ideas que en él predominan, el criterio del autor y los argumentos de que se vale para convencer a los lectores. 1.º Es la superstición algo vicioso y vituperable por oponerse a la religión concediendo al culto divino más de lo que se juzga decoroso. 2.º Sumergir una imagen sagrada para alcanzar lluvia o agua del cielo se ha de reputar por acto supersticioso. 3.º No debe requerirse de las criaturas por medios supersticiosos lo que ha de esperarse de Dios o de sus Santos. 4.º Tocar las campanas en la noche de Santa Agueda para ahuyentar los maleficios cae en el campo de la superstición. 5.º Son vanos y supersticiosos los que guardan los días de San Vicente y de la Conversión de San Pablo por considerarlos como destinados a precaverse de maleficios y engaños diabólicos. 6.º Pueden colgarse al cuello y llevarse palabras y ahuyentar las serpientes con textos escriturarios; asimismo recoger yerbas del campo para medicarse recitando la oración dominical, el símbolo apostólico, u otras veces, según el decreto del papa Martín en un Concilio. 7.º Se ha de entregar a las llamas el libro de conjuros de los tempestades que comienza *In nomine*. 8.º Es conforme a la fe cristiana poner imágenes en las iglesias para fomentar el culto divino. 9.º Los magos, nigromáticos y sortílegos deben ser condenados a la muerte por los gravísimos daños que ocasionan. 10 Las yerbas cogidas el día San Juan, antes del amanecer, poseen su virtud natural, pero no les proviene la eficacia, como opina el vulgo del día u hora en que se recogen. 11. Deben suprimirse las procesiones y oraciones en que se arroja la imagen de San Pedro o Santa Felicitas al río hasta que llueva, o se colocan en su orilla esperando con certeza agua del cielo en el espacio de 24 horas. Esa inmersión o colocación ni por su virtud propia, ni por institución divina o eclesiástica son apropiadas para proporcionar la lluvia en tiempos de sequía. 12. Fantásticamente acaece a las brujas lo que piensan que les sucede, como comer carne de niños, estar con Diana, ser trasladadas por los aires de un lugar a otro, tales fantasmagorias las causa Satanás en su imaginación.

Propone una serie de conclusiones teológicas sacadas del Génesis. Todos los días del año son obras de Dios altísimo. Lo prueba del primer capítulo del Génesis. En los seis días ejecutó Dios con ritmo armónico admirable la universalidad de las cosas y vió cuanto hizo y era muy bueno; eso es lo que ahora subsiste y persevera y da lugar a la sucesión de los tiempos y que un día siga a otro día. Es laudable en todos los días del año y en cada hora y momento hacer obras santas, lícitas y honestas; pues con eso seguimos el ejemplo del Señor, que como se infiere de lo dicho siempre está realizando el bien y lo bueno.

Entre las opiniones que propugna aparece la de que los andaluces son más supersticiosos que el resto de los habitantes de España y la de que los niños pueden, según Santo Tomás, ser fascinados. Concluye de ese modo: «Disipe, pues, todas estas supersticiones diabólicas y apártelas de nosotros el que se

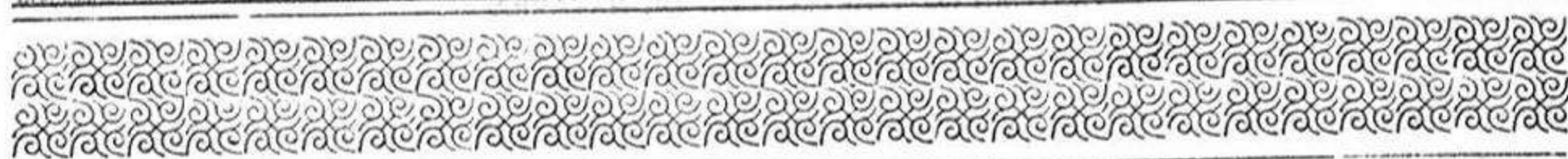
dignó aparecer humilde para destruir las potestades aéreas y las asechanzas de los demonios que es Dios bendito que vive y reina con el Padre y el Espíritu Santo por infinitos siglos de los siglos.»

Muéstrase el autor moderado y sensato; pero en alguna ocasión presta todavía demasiado crédito a algunas leyendas de Santos, como la de Santa Agueda, y a otros sucesos como al mal de ojos de los niños producido por las artimañas de las viejas. En general se funda en Santo Tomás y aun de los hechos creídos por el vulgo como diabólicos o brujerías, ofrece su explicación natural. Cita bastante a San Agustín y se apoya en la experiencia refiriendo sucesos en que intervino y consultas que se le propusieron. Libro verdaderamente curioso y reputado con justicia por Trullo como erudito y docto.

Otro mérito creemos que lo avalora; y es el haber sido el primero impreso por un hijo de Navarra. Nicolás Antonio supone que en 1494 se estampó la traducción castellana que de la Historia Gótica había hecho su autor, el navarro Don Rodrigo Jiménez de Rada: más el docto P. Gorrosterrazu, después de examinada concienzudamente la cuestión, escribe en la biografía del celebre Arzobispo toledano: «Mi opinión es que D. Rodrigo no fué autor de ninguna versión». El excelso filósofo D. Sancho Carranza de Miranda, dió a luz su primer impreso en 1514, cuatro años después del de Andosilla, No sabemos de ningún otro escritor patrio que le pueda disputar la palma. A D. Martín Andosilla y Arlés, compete pues, la honra de haber abierto la puerta a aquellas pléyades de sabios navarros que con sus obras inmortales coronaron de gloria el nombre de Navarra.

ANTONIO PEREZ GOYENA





Sección 3.^a — ARTE

Remigio Múgica al frente del Orfeón Pamplonés

Cuando Remigio Múgica en 27 de Marzo de 1891, fué nombrado Director por unánime aclamación de la Junta de la Sociedad Coral del Orfeón Pamplonés, y por renuncia de su predecesor D. Fidel Maya elegido miembro técnico de la Escuela de Música de Gijón, comenzó el esplendor de nuestro Orfeón.

Muy pronto vimos confirmado el indiscutible acierto de aquel acuerdo: Múgica cual nueva Ave Fénix, vió la deficiencia de elementos necesarios para engrandecer el cuerpo de coros; manifestó a la Junta que en tal situación no le era posible desarrollar los planes preconcebidos conducentes al florecimiento del Orfeón. Habíase anunciado para 1892 un concurso en Bilbao; fué precisa una suspensión de trabajos y a toda prisa se inició el engrosamiento de los coros tan pronto al llamamiento de juventud, se alistaron muchos de los convocados, Múgica seleccionaba las cuerdas de tenores, bajos y barítonos e inició las enseñanzas y clasificación. Contribuyó al apetecido florecimiento una plausible iniciativa del Casino Principal, que sirvió de acicate estimulante, y el 16 de Junio de 1892 se celebró en los salones del Casino con un selecto concierto, la aparición pública del Orfeón, acompañado de una esmerada rondalla. En aquella ocasión el Orfeón entre otras obras ejecutó unos números de *Jugar con fuego* y la *Canción de Abril* de Laurent de Rillé; y a continuación una *Romanza de tenor* a cargo del Director D. Remigio Múgica, la *Serenata morisca*, de Chapí; el *Adios a Granada*, de Gaztambide y la obra *Estefania*, de Seiblka, con la rondalla.

El éxito clamoroso de esa aparición fué tal, que en el acto surgió el plan de hacer participante al público de la satisfacción sorprendente que el Orfeón nos produjo; y así se organizó una *reprise* en el Teatro Gayarre, con la cual quedó plenamente comprobado que el Orfeón, bajo la inteligente batutá del Maestro Múgica había de subir muy alto entre la categoría artística de entidades similares como los de Bilbao, San Sebastián y Santander. En esa exhibición, Múgica, con la humildad y sencillez que siempre le caracterizaron, animado por el voto de los socios e inteligentes, marchó al Certamen de Bilbao, ayudado por la Diputación y Ayuntamiento, el Casino Principal, el de Iruña y el de Eslava. Con toda modestia las huestes canoras de Múgica, comparecieron tímidas, sin alarde alguno, inscribiéndose en el grupo 3.^o ¡Cómo sería su actuación, que logró por unanimidad y con especial felicitación del jurado, los tres primeros premios! Pero aún ganó más, mucho más: el entusiasmo bilbaíno rayó en el delirio y por unos días, Múgica fué el Emperador de los Orfeones en la invicta villa; y la batuta había superado al

p. 228



DON REMIGIO MÚGICA, MERITÍSIMO DIRECTOR DEL LAUREADO
ORFEÓN PAMPLONÉS

cetro de los reyes; la admiración subió a tal punto que la aristocracia del arte y del dinero se lo disputaban a porfía, encomiando sin límite los unos su humildad, los otros su maestría, y todos a una voz, aclamándole como el mas hábil maestro, a tal punto que Bilbao regaló a nuestro Orfeón un estandarte rico y espléndido a cambio del muy sencillo, bajo el cual nuestros orfeonales se cobijaron en el concurso; y públicamente se comentaba y repetía: «*Los del estandarte más pobre, los que mejor cantan*».

Y no hablemos del regreso; fué un viaje triunfal, Bilbao y Vizcaya, Guipúzcoa en todo el trayecto; sin salir de la opoteosis del triunfo, los orfeonistas navarros, llegaron a su casa nativa contaminados del aplauso ensordecedor, ciegos ante los vítores y antorchas de su pueblo; y quedó ya D. Remigio Múgica proclamado por el insustituible Director de nuestro Orfeón, llegando a convencer a la masa Orfeonal de la oportunidad de que obsequiaran a Pamplona en una audición popular que fué espléndidamente remunerada por los Casinos y Cafés sitos en la *Plaza del Castillo* entonces y de los *Fueros* en el año siguiente.

Cuatro años más tarde, Múgica con toda su triplicada masa coral, volvía a Bilbao acudiendo al magno concurso internacional convocado para Agosto de 1896. Inscribióse entonces en el primer grupo, pues a semejanza del Guillermo *Rey de Prusia de 1870*, aparecía ahora como el *Emperador de Alemania* después del tratado de Versailles. Y en efecto, como Emperador triunfante e insuperable, consiguió ganar el primer premio, luchando con rivales tan respetables como los de Limoges que obtuvo el segundo premio y los de Cantabria, de Santander, de Vitoria y de Tolosa. Allí Múgica llevaba bajo su batuta los formidables masas de su coro orfeonal un nucleo de *doctores en el bel canto*: dejó allí impresión indeleble en el solo de tenor de «*super flumina*», cantándola con asombro de los ángeles, en medio de una clamorosa ovación; y todas sus obras merecieron ovaciones cerradas indescriptibles. Y los agasajos de 1892 se reprodujeron en 1896 y Múgica con su Orfeón fueron los dueños de Bilbao la invicta, cobijando en la ciudad a los soberanos del arte, ante los cuales no cabía rivalidad posible, pero nadie pudo señalar desplante, ni presunción. Múgica seguía siendo el humilde, el asequible a todos, el correcto y cumplido caballero universalmente agasajado, atraído y obsequiado por pobres y ricos sin la menor diferencia, universalmente querido y admirado.

De otras actuaciones ulteriores de Múgica al frente de sus masas habremos de ocuparnos en otros cuadernos. Bastan las precedentes líneas por hoy, pero no sin hacer constar con todo nuestro afecto, gratitud y admiración hacia Remigio Múgica y su Orfeón invicto, el Emperador de los orfeones en este viejo mundo.

JULIO ALTADILL

Iruña y Agosto 1934.



La supuesta Durindana de Roldán

Con este mismo título publiqué (en el 1.^{er} trimestre de 1920, págs. 69 a 72, del presente Boletín (2.^a época), breves apuntes, comentarios y consideraciones de carácter histórico los unos, artísticos los otros, relacionados todos ellos con la muy famosa y traída y llevada *Durindana*, *Durandaina* y *Durandina* (o *Durenda* (DE VITA CAROLI MAGNI, mal atribuída al Arzobispo Turpin), *Durandat* (como la nombró Demmin en su Guide des amateurs d'armes anciennes); y *Durandarte* (según otros escritores).

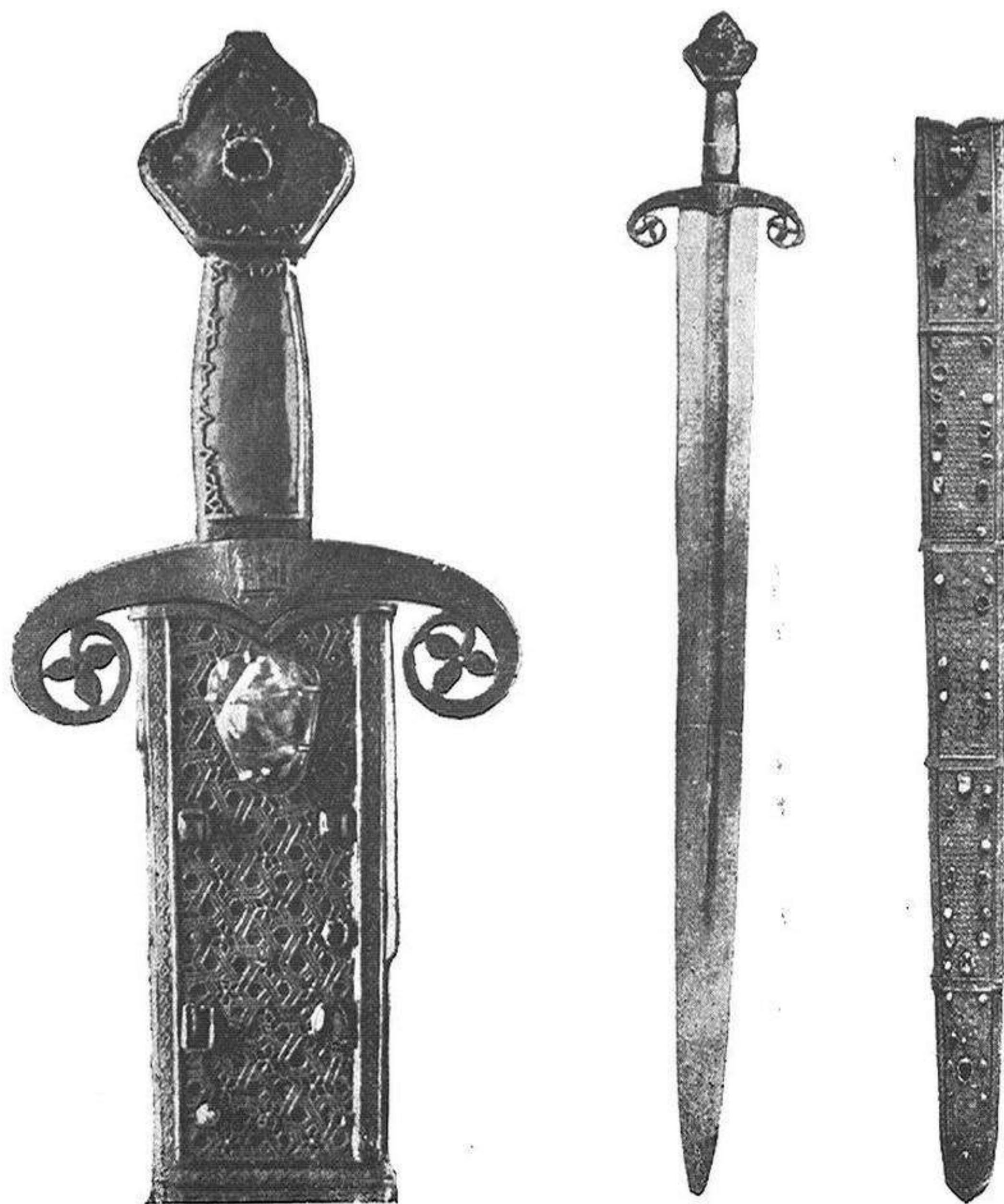
La novela histórica y la historia novelesca han jugado sin tregua ni reposo, acerca de esa arma de combate perdida sin merecerlo; y no pocos han desfilado después de *Theroulde* (en su canto de Roldán), no siendo el menos laborioso entre esos inteligentes tratadistas, el muy reputado y competente D. Enrique de Lequina, Barón de la Nega de Hoz, juez supremo para fallar este intrincado pleito.

A este señor (e. p. d.) debo un encomio y le guardo mi gratitud por la deferencia que para mí ha tenido al tratar de este tema, ya manoseado, en la magnífica Revista *Arte Español*, (tomo V., n.º 6, del año 1921, páginas 297 a 306).

Al rededor de la *Durindana* han danzado, la *Joyosa de Carlo Magno*; la *Preciosa*, del Emir Baligaut; la *Almace*, de Turpin; la *Tizona*, de Don Jaime el Conquistador; la *Tisona* y la *Colada*, del Cid; la *Escalibort*, del Rey Artus; la *Murgleis*, del Conde Ganelon; la *Haute claire*, del Conde Olivier, y omito otras que también alcanzaron celebridad; pero ninguna la obtuvo en tan alto grado como nuestra *Durindana*, que es la que ha rebasado fama máxima y la conserva, por el renombre del gran paladín y malogrado prefecto, vencido en los riscos de Roncesvalles.

Muy meritoria, en verdad, aunque también infructífera, ha sido la prolija e investigadora labor en todos conceptos desarrollada al rededor de la *Durandarte* de Roldán, por el muy competente crítico citado. El mismo menciona la *Durindana* sacando a plaza el Romance citado por Gallardo en *la buena batalla entre el Conde Don Roldán y el moro Mandiscar*, sobre la espada de este nombre, en su *Ensayo*, tomo I, bajo el número 1.115. Cítala asimismo *La gran conquista de Ultramar*, donde nombra otras históricas espadas. Y se afirma que «no había otra tal espada en la tierra, salvo la que traía Abrahin, Rey de Zaragoza, a la que llamaban *Durandarte*» y agrega: «alzó la espada *Giosa* que tenía en su mano el infante Carlos e fué a dar con ella un golpe a Bravante, tan esquivo en el brazo diestro que se lo cortó e cayó en tierra a vueltas con su espada *Durandarte*». (Las cuatro partes de la Crónica de España, Zamora, 1541.

p. 230



LA SUPUESTA ESPADA DE ROLDÁN

Figura también el P. Fita en las investigaciones del Sr. Leguina, al citar en una prolija descripción extraída del *Codex calistinus* (*Boletín de la Academia de la Historia*, tomo VI, pág. 253), nombrando la espada *Durandás* y comentando el documento agrega que *Durandarte* tenía «mango de marfil en forma de cruz, arriaz y manzana dorados, más la inscripción *Deus Alpha*».

Con relación a la erróneamente atribuida a Turpin (*V. Rev. de Archivos, Bibliotecas y Museos*, Septiembre-Diciembre 1914) transcribe el Sr. Leguina las siguientes líneas: «Et por memoria de las victorias y nobles cavallerías de Roldán, dicen otros viejos papeles: fizo el Emperador colgar sobre su tumba la espada suya Durendart, et la bozina suya de vori a los pies; más según recuentan algunos que la han vista, la espada Durendart es agora diligentemente guardada en la secretaría de los reyes de Francia, con la espada de Karles que había nombre *Joyosa*, et dicen que la bozina de vori se demuestra ahun agora en el monasterio de Santa María de Roncesvalles, en el lugar do fué la batalla».

A continuación escribe el articulista Sr. Leguina que esta espada de Roldán es la desaparecida sin dejar el menor rastro, pues no es aventurado afirmar que la de la Real Armería de Madrid, nada tiene de aquella, a pesar de que no ha faltado algún viajero que al advertir la hendidura de un palmo de largo que se ve en la hoja, asegura que se hizo cuando Roldán murió, queriendo romperla cortó la peña en Roncesvalles, aunque todavía es más fantástica la relación, muy moderna por cierto, de Jean Bonnefou: «Roland... a laissé dans la roche son épée, fichée en ex-voto. La épée est encore là. Mais elle a été renouvelée souvent au cours des siècles».

Por mi propia cuenta y bajo mi honrada palabra puedo decir una vez más en mi ya larga vida, que conociendo desde antes de 1880 el monasterio (hoy Colegiata de Roncesvalles), la cual desde entonces he visitado y recorrido más de cien veces y siéndome familiares todas las memorias escritas, manuscritas y recuerdos bélicos y religiosos y sus reliquias y memorias ancestrales allí existentes, no perdura objeto alguno, arma, bocina, ni elemento cualquiera marcial, que evoque la epopeya de la rota de Carlo Magno (acaecida en el siglo VIII). Los más vetustos vestigios guerreros allí conservados ahora, pertenecen al año 1212, en que tuvo lugar la batalla de las Navas de Tolosa, consistiendo estos en unas mazas ferradas, sólidas, encadenadas con varios eslabones a unas clavas metálicas y esféricas que los guerreros cristianos, navarros, manejaron en aquel memorable episodio, para herir de muerte a los negros almohades que guarnecían la tienda de campaña en la cual el emir Yacub leía y entonaba, durante la batalla, impetrando el favor de Mahoma en la sangrienta jornada de Muradal. A esas mazas-clavas acompañan unos trozos de las cadenas de hierro que sujetaban el recinto de dicha tienda de campaña, a la multitud

de negros almohades sacrificados por las huestes navarras de Don Sancho el Fuerte, mientras el creyente de Mahoma abandonó a uña de caballo el que fué teatro de la lucha horrenda y sangrienta que pudo y debió ser el fin de la Media Luna en la Península Ibérica.

Podemos por consiguiente desmentir que perduren en Roncesvalles no sólo la espada Durindana, ni la bocina de Roldán, ni aún subsista la más remota memoria de las armas y armaduras ni de la indumentaria que al ser vencido el paladín, sobrino de Carlo Magno en la épica jornada, acompañaron a Roldán.

La desaparecida espada de Roldán que como tal se tuvo en la Real Armería difiere por muchos motivos de la supuesta auténtica; ni la hendidura fantástica de Jean Bonefou, arriba citada, ni los detalles dados a conocer por el Sr. Leguina consienten en identificarlas.

La tradición de muy largos siglos no permite iniciarse a tiempos más remotos que los días de D. Fernando y D.^a Isabel, documentalmente hablando, aun omitiendo apasionados silogismos y aventuradas deducciones.

En 1503 se formó por Gaspar de Gricio un inventario, dispuesto por Isabel I de Castilla, comprensivo de los más significados objetos que depositados se hallaban en el Alcazar de Segovia; en ese inventario figuraba »la partida descriptiva siguiente: *«Una espada que se dice la Joyosa del »bel cortar, que fué de Roldán; es ancha al nacimiento, como cuatro de- »dos e tiene por la canal unos cornadicos pequeños y encima de la canal »una cruz de cada parte; tiene el pomo y el puño la cruz de plata dora- »da, labrada de filigrana y encima del pomo una piedra amatista ocha- »vada y en la una haz del pomo cuatro piedras, la una amatista ocha- »vada a dos zafiros de mala color; y en la otra parte del pomo dos »amatistas, la una triangular y otros dos zafiros, el uno blanco y otro »de mala color; y en la parte de la cruz una amatista e un zafiro, a »mas de mala color, e dos perlas quemadas e de la otra parte otro »tanto.»*

La credulidad popular inició la celebridad vulgarizada y durante mucho tiempo ganó en autoridad de unas a otras generaciones.

En tiempos de Felipe II las mejores piezas del Alcazar segoviano, pasaron a figurar en la real *Armería* madrileña, efectuándose la instalación de esta con gran solemnidad.

Durante el reinado de Felipe III (año 1554) se formalizó otro inventario en el cual se lee la partida siguiente relativa a la imaginaria *Joyosa* o *Durindana*: *«De la otra parte de la bayna, toda llena de castillos y le- »nes y un cinchón de una tela ancha naranjada; tiene una hebilla con »dos piedras y el cabo con tres; tiene doce tachones y dos piezas que »hacen la bayna, con dos piedras cada pieza; toda esta guarnición pa- »rece toda de plata.»*

Hétenos ya con que desde el año 1503 a 1554 la Supuesta *Durindana*

ha corrido una juerguecita carnavalesca y en la broma de carnestolendas, la han enmascarado y elegantizado con una falda que no tenía (o no la citaron en el inventario de 1503); pero para anacrónico escarnio, esa *falda* de nuestra máscara, se vé al cabo de 51 años engalanada con los emblemas de Castilla y de León.

Ya en tiempos más recientes, no contentos los cortesanos con haberle cambiado su nombre de *Durindana*, todavía la sometieron a nuevas transformaciones y se propasaron a otros atrevimientos, hasta robarla sus alhajas y preseas, como verá el curioso lector, si su paciencia le permite llegar hasta el fin de esta CÓMICA TRAGEDIA DE LA ESPADA DE ROLDÁN.

En 1793 se autorizó por D. Ignacio Abadía un Resumen del Inventario general de la Armería madrileña; en este, hace acto de presencia «una espada que es tradición fué de Roldán, guarnecida de plata y piedras.»

Mas minucioso el Sr. Florit (?) la describe en 1739 en la siguiente filiación: «El puño y arriaz son de plata sobredorada; el primero ya casi blanco, ha estado cubierto de una lacería de plata de estilo árabe quedando algunos restos y también el engarce de una piedra que talta. El arriaz, que tiene atauriques ajaracados, concluye enroscado y en tréboles agudos; en una pestaña se vé un castillo y en otra un león. La hoja tiene un ligero dibujo que concluye en una cruz recrucetada. La vaina está cubierta de cinco trozos de chapa de plata, formando diversas lacerías árabes. En todos ellos hay varias piedras finas, principalmente un gran rubí del Mogol; en el cuarto trozo hay dos záfiro, y en éste y en los demás hay amatistas, granates, topacios, cornerinas y algunas otras piedras finas. Ancho de la hoja 3 pulgadas y 3 líneas; largo una vara; 1 pulgada y 6 líneas; pesa 3 libras y 6 onzas; y la vaina, 2 libras y 11 onzas.»

Finalmente, tengo a la vista el Catálogo histórico-descriptivo de la Real Armería de Madrid, formado en 1898, por el conservador Sr. Conde de Valencia de D. Juan, el cual debajo de los signos G. 22, la describe así. «Espada española del siglo XIII, de hoja muy larga y muy ancha, delgada y flexible, de dos filos y punta recortada, con una canal muy tendida en el centro, que empieza en la espiga y acaba disminuyendo gradualmente en el último tercio.

«La guarnición se compone de un arriaz de plata maciza sobredorada, de brazos arqueados hacia la hoja, rematando en tréboles punteagudos y además cubierto de atauriques burilados, en el centro o sea en el escudo, se ven las armas de Castilla por un lado y las de León por el otro.

«La empuñadura tiene chapas de plata labrada en los cantos y lisa en los planos, con restos de afilegranada lacería; el pomo es de hierro con chapa de plata sobredorada, en forma de ataurique flordelisado; en él subsiste una piedra preciosa.

»*La vaina es de madera con foco interno de badana y cubierta de cinco placas de plata sobredorada, con labores de bellísimas lacerías de carácter arábigo español. Restan señales de haber tenido hasta 76 piedras preciosas, varias clases y tamaños, siendo las de más valor una gran amatista incrustada en la envocadura.*»

Y aquí terminaría el sainete enmascarado, carísimo lector, si no temiera que me exigieses unas breves líneas, en las cuales, a guisa de juicio propio (y como tal desautorizado) me creo en la obligación de sintetizar las breves consideraciones que a tí mismo te habrán ocurrido a luego de leer las líneas precedentes: Desenvainemos la espada y deshaciéndonos de la vaina por intrusa en este pleito, releguémosla al más obscuro rincón porque los escudos de Castilla y de León, huelen que apestan a chirimbollo falsario, con toda su pedrería y sus láminas de plata. Y con la vaina arrojemos el cinchón o cinturón entrometido.

De la espada desglosemos la empuñadura que según unos fué de plomo; de hierro según otros; de madera según un modernista; y aun de marfil según otro más atrasado; quedémonos si acaso con algunos hilos de filigrana, piltrafa única que resta, después... ¿qué nos queda? La hoja: de un peso desmesurado y de unas dimensiones que demandan al mitológico Hércules, si ha de servir como defensiva, ni aún como ofensiva; fijémonos en la damasquinada canal y especialmente en la crucecita recruzada. Detalle que pugna con el origen arábigo que se le atribuye. Y ahora, todavía, ¿qué nos queda? La duda; y si no es la duda, será la certeza de *que esa no fué la espada de Roldán.*

Y conste que en ese análisis ningún indicio autoriza a filiar en el siglo VIII un arma de combate calificada por críticos más expertos como fabricada en el siglo XIII (opinión del Conde de Valencia de Don Juan), viniendo a decir que el conservador segoviano Gricio padeció una alucinación y sembró entre el vulgo ignorante de su tiempo, un craso error que los críticos sucesivos han venido repudiando con plena unanimidad, fundándose en varias comparaciones, a cual más terminantes y concordantes.

Ni esa espada ni la bocina de Roldán han dejado rastro alguno en Roncesvalles, ni Roldán partió con ella peñasco alguno en los riscos de Astobiscar, ni Theroulde, ni Abrahin, ni Bonefou, nos han dejado en monumento escrito ni pétreo alguno, indicio el más leve que pueda presentarnos la clave de este misterio, que hemos, (piadosamente pensado), de suponer fueron retirados del infausto lugar, (tal vez por el propio emperador Carlo Magno), tales indicios.

De otros vestigios de Armería quisiera hoy hablaros, carísimos lectores; pero como he abusado ya de vuestra bondad, quédome pluma en mano, hasta otra ocasión.

JULIO ALTADILL.

Iruña Agosto 1934.

LOS TXISTULARIS

SU ORIGEN, SU PASADO Y SU PRESENTE

En Septiembre de 1933, la asociación de los txistularis vascos, nos honró con su visita; desde la invicta villa bizcaina, vinieron en alas de cariño racial a la capital de Navarra, dedicando su visita placentera a rendir un homenaje de adhesión, gratitud y afecto al Aitor de Vasconia, al maestro de nuestra historia y de nuestra literatura, al doctor refinado de nuestra lengua privativa, al polígrafo de nuestra raza, al inmortal Patriarca de nuestras costumbres y usos, encarnados en sus leyendas maravillosas y emocionantes: a D. Arturo Campión.

La edad avanzada y los achaques a ella consiguientes, imposibilitaron al inconmensurable Campión desplazarse a Pamplona, alojado, como de costumbre, en su residencia veraniega, su *txoko* Emilia enea, sito en Ategorrieta, de Donostia; desde allí envió un mensaje de gratitud y afecto hacia los txistularis, mensaje que fué leído a éstos por uno de sus amigos íntimos, nombrado por Campión para representarle en esa ocasión y disponiendo que su busto en mármol blanco, labrado por el escultor navarro Fructuoso Orduna, asistiera al proyectado homenaje.

El mensaje dirigido en aquella ocasión por nuestro idolatrado Aitor D. Arturo Campión, en signo de su amor y gratitud, al numerosísimo concurso en sesión pública y solemne celebrada en el amplio salón de actos de la Escuela de Artes y Oficios de Pamplona, completamente ocupado por el gran núcleo del contingente de txistularis y su Junta directiva, más unos grupos de señoras y señoritas, fué leído por el representante de Campión, precediéndole un breve discurso entusiasta y encomiástico de la artística agrupación, a honor de la misma, y a continuación dió lectura al sentido mensaje del veterano Campión, el cual se expresaba en los siguientes términos:

«Cuando mis temores, por incoercibles imperativos de no poder asistir a los actos de homenaje a mi persona dispuestos por la Asociación de Txistularis del País Vasco, a quienes no sabré agradecerse los bastante se confirmaron, abrumóme la amargura; pero pronto, a Dios gracias, se inició una reacción poderosa, demostrándome que la ausencia material nada vale comparada con la espiritual. Yo espiritualmente estoy con ustedes, entre ustedes unánimes los corazones y apretadas las manos; así lo demuestra la representación conferida con anuencia de las Juntas directoras a mi eximio amigo, D. Julio Altadill, y mi busto que reprodujo el cincel navarro de Orduna, gracias al encargo de mi esposa D.^a Emilia de Galdiano, luz, guía y aliento de mi vida.

Sí, txistularis del País Vasco: con vosotros estoy, como lo estaba ya cuando escribí mi «*Ultimo tamborilero de Errakondo*». Mucho se habla en los días presentes de esparcir por los ámbitos de nuestro pueblo los estimulantes de la cultura, pero esa cultura entiendo yo que debe ser exclusivamente vasca. Vosotros no faltaréis jamás a esa aspiración mía; el instrumento de ella lo indica y promete desde los tiempos remotísimos en que los libros de la antigüedad clásica hablaban de la VASCA TIBIA y vascos son los instrumentos que le han sucedido y vascas las canciones que entonan; el alma de los pueblos que la poseen propia, la expresan sus cánticos; Vascos son vuestro júbilo, vuestra tristeza, vuestra ternura, vuestro entusiasmo; conservadlos y difundidlos; el éxito lo concede Dios a las causas justas reciamente defendidas; y si alguna vez, parece que sois vencidos cuando los sectarios de *El Eguzquia nora zapiyac ara* os acorralan en una noche sombría, elevad los ojos al cielo tachonado de estrellas y allí veréis el camino que conduce al triunfo de los patriotas buenos y honrados que supieron combatir sin descanso y apostasías.

En Emilia Enea, Ategorrieta—Septiembre—1933.

ARTURO CAMPIÓN.»

El *txistulari* basko es una legendaria institución en la tierra euskara; el *flautista euskalduna* es el creador de las danzas populares, típicas y exclusivas de nuestra tierra y su autoridad local está consagrada por muchos siglos, tantos, que a semejanza de la biblia escrita sobre piedra en los tímpanos y capiteles de nuestros templos, también en esos mismos tímpanos y capiteles, el *txistulari* ocupa por propio derecho, un lugar preferente.

De la antigüedad venerable de este Apolo de la raza baska, no solo nos hablan las labores escultóricas diseminadas en los citados templos y los distintos nombres del instrumento musical que maneja con magistral y asombrosa dominación artística: *la tibia vasca, la txulubita, la txulusbita, txubila y txistu* son conocidos en toda la tierra basconica, con esos nombres sucesivos desde tiempos inmemoriales, al extremo de ser el *txistulari* actualmente considerado como un funcionario municipal, con lugar propio y adecuada remuneración en los presupuestos de cada Ayuntamiento; y no hay fiesta religiosa ni cívica, local o familiar, ni acontecimiento alguno en las fechas memorables, en las bodas y bautizos, en la llegada de reyes, autoridades locales, párrocos etc. en que falte el *txistulari con su txistu y tamboril*, ni bando, ni proclamación, ni alegría de la villa o caserío que no sean acompañados de la presencia de ese nuncio del júbilo público. En todo el territorio vasco que alcanzó hasta *Jacca* (la baska Jaca), se sostiene ese funcionario público,

sin el cual no se concibe la alegría popular y no está extinguido el recuerdo de sus funciones; cuando la Reina Regente D.^a María Cristina (d. D. e. g.) acudía en Donostía a la Salve en Santa María, las tardes del 14 de Agosto; y en el atrio, el Ayuntamiento con sus txistularis la recibían con toda gala y solemnidad.

Ya en las extinguidas dinastías y civilizaciones de Asiria y Babilonia, de Ninive y Atenas, de Egipto y de los Faraones; sonaba con sus melodías el *txistu*, aquella flauta, rudimentaria como hoy, la misma, aunque modificada en largura, anillos y otros accidentales detalles, pero no en sus tres agujeros, llaves o registros; su vetustez se comprueba en las labras y bajorelieves de tumbas, datantes de los años 2.700 antes de Jesucristo, en Asiria; y en Egipto y sus sepulcros de 1.000 años y 2.500 anteriores también a la era cristiana; en fin, los Museos de Florencia, Londres y otras colecciones ricas de vestigios orientales, de aquellas nacionalidades que fueron cuna de la humanidad, figura la flauta recta de los griegos, la mitológica flauta, cuya invención, atribuida a la diosa Pallas y al sátiro Marsyas, creemos que tenía aun otro más ancestral origen.

¿Será el *txistu*, contemporáneo de la lengua vasca, nacida también en aquellos países asiáticos, que sin duda alguna fueron la cuna de la humanidad?

Nos perderíamos en conjeturas si prosiguiéramos investigando el origen del *txistu* cuyo descubrimiento se debe ahora al venerable arqueólogo orientalista Mr. Passemard, profesor de la Universidad de Strasburgo. Exploraba este benemérito investigador la zona pirenaica, que hoy denominamos sexta merindad y dentro de ella, las zonas de las villas de Istúriz y Asparren, mas las cuencas fluviales de la Nive, Errobi, Ugaraña, Arnegui, Lauribar y Beherrobie, cuando en una colina denominada *Gaztelu*, visitando una gruta prehistórica con señales de haber sido habitada, el explorador topó con un vestigio oseó procedente de ave, pero que presentaba en una de sus caras tres orificios iguales, merced a los cuales se obtenían sonidos diferentes, según el agujero que diera salida al aire insuflado en aquel depósito oseó.

De ese hecho se ha deducido que ello delataba un *txistu*, el primer instrumento músico o el más antiguo de la humanidad. Por mi parte no expreso mi conformidad, pues no creo que después de tantos años de vida en Asia y Europa, no se hubiera encontrado otra flauta natural bien sea de vestigio humano, o animal no racional, o una caña vegetal, con antelación, cuando la naturaleza ha ofrecido al hombre tantos embriones de flauta como a su paso en siglos ancestrales le brindara la maestra naturaleza.

El sentido común me induce a raciocinar en otra forma respecto a esa *vasca tibia* que sencillamente y por intención natural y algunos pre-

cedentes ya expuestos, sin violencia alguna reconozco de muy fácil invención, utilidad y aplicación.

* * *

El sapiente P. Olazarán, de Estella, Capuchino del Colegio seráfico de Lecároz, ha ilustrado la crónica del *txistulari*, laboriosamente, acompañándola con preciosos fotograbados, de los cuales mencionaremos las pruebas que los monumentos catedralicios de Bayona y de Pamplona atestiguan, como también los pórticos de la Parroquia de San Cernin y el del monasterio cisterciense de La Oliva, de los cuales me hago cargo a continuación contando con la benevolencia del ya citado P. Olazarán:

«*Catedral de Bayona.* La mayor escultura de Basconia representando a un *txistulari*, es un precioso ángel que tañendo la flauta recta con la mano izquierda y el tamboril con la derecha, existe entre las figuras que exhornan las archivoltas de las puertas de la Catedral de Bayona. La que aludimos, da hoy acceso a la sacristía canonical; es uno de los primitivos y riquísimos porches del monumento, salvado de las devastaciones heréticas que destruyeron las demás puertas, gracias al mal gusto estético de una época en que el templo estuvo tapiado. Es una maravillosa puerta, verdaderamente angélica, pues todas las figuras de sus elegantes archivoltas son ángeles músicos y coroferarios que de pié o arrodillados hacen la corte a Santa María, Madre de Dios, que preside en majestad el centro del tímpano. El bello *ángel txistulari* ocupa el tercer lugar de la izquierda en la primera archivolta; su construcción es del siglo XIV. En Julio de 1932, cuando la gran falange sibiladora de la Asociación de Txistularis de Basconia, llegó, sonando gloriosamente a rendir su homenaje de adoración al Dios de infinita Belleza, en el hermoso templo catedralicio de San León de Bayona (dulcísima visión lejana), la linda escultura del *ángel txistulari laburdino*, debió extremecerse de gozo y unir la música secular de su pequeño txistu y tuntu a la de sus hermanos los *txistularis* que le acompañan.

Es posible que en otros monumentos arquitectónicos, varios de nuestro país, haya otras esculturas de *txistularis* en las que nadie ha reparado todavía. Pero las bellas e interesantes que primeramente han aparecido en este artículo son más que suficientes para demostrar que en el actual instrumento músico con que guía sus danzas, la raza vasca: *txistu y tun-tun*, la *flauta recta* y el tamboril son los mismos y tocan en general la misma música que el que regocijó a los antiguos habitantes del suelo incomparable de Basconia.

La Catedral iruniense. La Catedral de Pamplona puede gloriarse de poseer en su adorable recinto, tres verdaderos *txistularis* con flauta recta y tamboril. Esa Catedral tiene la supremacía de esta manifesta-

ción del arte. En un delicioso paseo que, rezando su breviario hacía el cronista por los ojivales claustros catedralicios, obra cumbre de la arquitectura gótica claustral, sintió triplicada la emoción que días atrás experimentara en el Monasterio de La Oliva. Los capiteles de ese maravilloso claustro, son otras tantas obras maestras de la imaginería medioeval que con admirable realismo nos conservan más variadas escenas religiosas y profanas de aquellas remotas edades.

En la crujía norte, edificada por el famoso Obispo Barbazano (Arnaldo), a fines del siglo XIV, hay un capitel que según los inteligentes, representa las bodas de la Reina joven de Navarra con Felipe de Evreux.

Rodean a los esposos, grupos de caballeros armados cabalgando en encubertados caballos. Varios escudos blasonan la escena. En medio de dos trompeteros que hacen sonar sus largas trompetas engalanadas con heráldicos paños colgantes, un elegante *txistulari* festeja las reales nupcias, tañendo su flauta y tamboril. Es una pequeña escultura de elegante perfección.

En otro capitel, lado Este del mismo claustro, entre exuberante ornamentación de árboles, hojas, flores y frutos, está representada una *saka dantza* (baile de la soga), formado por siete figuras.

Dos parejas de amplias vestiduras, precedidas de otra de túnica más correcta, avanzan, bailando unidas con las manos en alto. La cadena danzante, va guiada por un músico que luce ondulada cabellera y va tocando una viola. Cerrando la danza, camina otro músico también de cabellera rizada, tañendo la flauta recta con la mano izquierda y el tamboril con la derecha, algún ligero deterioro impide apreciar detalles. Este capitel también es del siglo XIV y parece ser representación relativa al mismo acontecimiento. El gran Rey de Navarra D. Carlos el Noble, cuyo admirable cenotafio de alabastro se contempla en medio del coro canonical, que con tanta magnificencia consolidara y reconstruyera el propio monarca, nos ofrece otra obra digna de mención: tal es la soberbia capilla de Xavier. En un ángulo de ese recinto, existe una lindísima puerta y en su tímpano con las alas extendidas se vé sobre su nido un pelícano (símbolo eucarístico) en actitud de dar de comer a sus crías. Tres grupos de músicos adornan el centro de ese tímpano. En medio, dos trovadores tocan la viola; a su derecha un personaje semidesnudo es interrumpido en su tarea de tocar *el cuerno* por un individuo que sujetando por la cola al caballo en que *el tocador* cabalga, está a punto de derribar a ambos.

A su izquierda, un centauro que tañe la cornabusa *uringular*, está asimismo a punto de ser derribado por otro personaje, que le agarra de la cabeza y de la cola.

En la parte inferior, hay una escena de caza de leones. Un guerrero

con escudo hiere a un león rampante. Otro guerrero desarmado y caído en el suelo, donde se vé su espada en dos pedazos y su broquel abandonados, es devorado por otro león. Y junto a un árbol, un joven sin armas (¿David?) a caballo, sobre el tercer león, está a punto de vencerlo desgarrándole por las quijadas.

En los dos huecos o enjutas del arco trilobulado hay dos músicos centauros; el de la derecha agita en cada mano una campanilla: el de la izquierda toca *el txistu y el tun-tum*. El centauro *txistulari*, vestido con amplia túnica, tiene cabellera o peluca a estilo de paje y un enorme rabo ondulado; hiere el tamboril con una gran baqueta manejada con la diestra. La pequeña flauta recta, que toca con la mano izquierda, deja claramente ver el orificio de la *luz*. La extraña posición del ancho tamboril, sostenido más alto que la cabeza, por el brazo izquierdo, es debida sin duda, a exigencias de la estética.

Muy popular debió ser el músico *txistulari* en la Iruña medio eval para que los escultores de la Catedral de Pamplona, lo prodigaran tan bellamente en las escenas musicales con que ornamentaban sus muros y capiteles.

En el Monasterio de la Oliva. En la radiante llanura de la Ribera de Navarra, álzase desde el siglo XII, un grandioso cenobio cisterciense, de imponente arquitectura románica. Una mañana de Junio de 1930, visitaba lleno de emoción el que ésto escribe, ese portentoso monumento de religión, arte y patriotismo del pueblo basco. Antes de entrar en el gran templo abacial, examinaba atentamente los *canecillos* cobijados bajo la cornisa que encuadra la elegante portada, donde aparecen unas estatuillas de músicos tocando diferentes instrumentos. De pronto, una exclamación de sorpresa y alegría, llamó la atención de mis acompañantes. Había descubierto entre las viejas estatuillas un hombrecito sentado, tocando con la mano izquierda una pequeña flauta recta y con la derecha hiriendo un delgado tamboril. Prescindiendo de la tosquedad y desproporción de la pequeña escultura, cuya cabezota es tan grande como todo el cuerpo, hay que consignar, la satisfacción con que nos encontramos ante el *txistulari* más viejo de Basconia.

Su flauta y tamboril técnicamente considerados, son esencialmente los mismos que ahora llenan de alegres sonos nuestras montañas y que entonces sonaban por las sierras llanas donde se alza el admirable monasterio de Santa María de la Oliva, cerca de Carcastillo.

Es de admirar que el sencillo imaginero autor de este *txistulari* señaló con claridad los detalles técnicos de la flauta recta y del tamboril, la rasgadura en bisel del orificio donde se parte el aire, llamado *luz*, en esta clase de instrumentos de viento y la cuerda tensora de los parches del tamboril. La exagerada estrechez de este, cuyo espesor no excede al de una pandereta, puede explicarse por la misma razón de toda des-

proporción estatuaría, exigencias de perspectiva o caprichos del autor. Es grande la trascendencia de esta estatuita para la historia del *txistu*.

Fundado el monasterio de la Oliva en 1134, por el Rey de Navarra y «de todas las montañas» García Ramírez, el Restaurador, construido por D. Sancho el Sabio y terminado por D. Sancho el Fuerte, en 1198, se puede sin vacilación deducir que a principios del siglo XII, *el txistu* y *el tun-tum* (flauta recta y tamboril) era un instrumento popular muy en boga por las tierras llanas del reino bascón. Los imagineros siempre han tomado sus modelos de las personas de su alrededor que más impresionaban su imaginación.

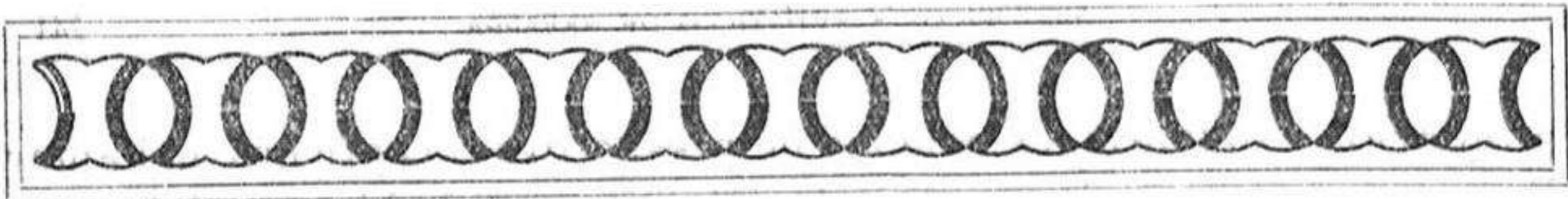
¿Representará el *txistulari* de La Oliva a alguno de los trovadores o músicos de la Ribera navarra, que durante la construcción del monasterio alegraría las fatigas de los numerosos artesanos, empleados en la erección de la maravillosa construcción?

San Cernin de Pamplona. En el bellissimo pórtico de este templo parroquial, fachada Norte, existe un grupo escultórico constituido por dos ángeles músicos que adornan la base del arranque de un arco solio, antiguo sepulcro, a la derecha de la puerta principal. Uno de los dos ángeles se halla tañendo un instrumento de cuerdas dobles, semejante a un laud; el otro que le acompaña utiliza al efecto una flauta recta, un tanto cónica, la cual sostiene con la mano izquierda; no se ve tamboril, lo cual nos impide calificarles de *txistularis*. Una bárbara mutilación que pudo ocurrir cuando se trasladó al interior la cancela que antes existía en ese paraje, arrancó el antebrazo y la mano derecha, la cual suponemos tenía el tamboril, sostenido por suspensión, y completando la composición del grupo.

Es verdaderamente encantador este angélico grupo, pues el escultor que esculpió esa lindísima obra, acertó en dotarla del espíritu que ha de animar a toda labor del arte del relieve. Contemplando este conjunto de representación musical, la imaginación suple la falta del carácter religioso que suponemos ejercitaban un misterioso concierto del siglo XIII en que se tallaron aquellos ángeles emblemáticos que allí evocan memorias ancestrales desde que se incrustaron esas delicadas esculturas en el sitio que nos ocupa.

Es admirable la perfección técnica de algunos detalles; el elegante laud y la postura airosa del ejecutante; el complejo plegado de su túnica y las angélicas cabelleras delatan su armonía y hasta el vigor y energía del flautista *txistulari*.

P. OLAZARÁN.



Sección 4.^a—VARIEDADES

Agradecimiento.—Hemos agradecido profundamente al público en general y a muchos antiguos suscriptores de nuestro primitivo BOLETÍN, la espontánea y pronta actividad con que se han hecho inscribir nuevamente en las listas de nuestros abonados, animándonos a recobrar el lugar predominante que en los 17 años de nuestras primeras épocas habíamos alcanzado.

Al reaparecer con iguales normas que en aquellos años teníamos trazadas, prometemos a nuestros favorecedores de Navarra y Vascongadas, de Cataluña, Madrid, otras provincias y el extranjero, que perduramos en nuestras patrióticas labores y nos proponemos recuperar las reiteradas simpatías que nos han sido expuestas.

Y finalmente, testimoniamos a todas las publicaciones similares y anejas que también han reanudado el cambio con nuestro BOLETÍN, la gratitud que con su condescendencia hemos experimentado y nuestro decidido propósito de no defraudar en esta nueva etapa a nuestros lectores, antes bien superarnos al mencionado largo período.

* * *

Bibliografía.—Ha llegado a nuestro poder un fascículo de 82 páginas en 4.^o mayor, editado en Madrid el año último, y debido a nuestro muy meritorio compatriota D. José María Lacarra, miembro del Archivo Histórico Nacional. Su título modestamente presentado es *Notas para la formación de las familias de fueros de Navarra*. Más que notas, es doctrina provechosa.

El prólogo, admirablemente razonado, precede a los citados fueros, cuyo registro abarca a los 356 que el autor expone en su meritoria labor desarrollada metódicamente en los títulos siguientes: Fuero de Sobrarbe, Fuero de Jaca, Fuero de Estella, Fuero de Viguera, Fuero de Logroño, Fuero de Funes, Fuero de la Novena, Fuero de Daroca, Fuero de Medinaceli; y entre los *Fueros varios* aparecen no foliables, A, Diversos; B, De población; C, De unificación de pechas; D, Contratos agrarios; y E, Exenciones varias. En el apéndice aparecen, años 1066 y 1157, dados a Tafalla por Don Sancho el de Peñalén; año 1092, a Arguedas por Don Sancho Ramírez; año 1114, a Sangüesa por el Batallador; año 1122; a Puente la Reina, por el mismo Don Alfonso; año 1138, (?) por Don García Ramírez al vecindario de Villavieja; año 1147, por el Restaurador; a Olite año 1155, el Fuero de Saracoiz, por Don Sancho el Sabio; año 1156, a Tafalla, por el mismo monarca; año 1161, al burgo de San Saturnino, por el mismo rey; año 1164, también por el rey Sabio a favor de la población judiega; en 1171, por el abad de Leire a labradores de Zarri con el fuero de Zarapuz; el año 1174, con el Fuero de Iriberry, por Don Sancho el Sabio; el año 1184 por el mismo monarca, a Villava, con el Fuero de San Nicolás de Pamplona; en 1192, también por el Sabio con el Fuero de Saracoiz; en 1208 a Miranda de Arga, por Don Sancho el Fuerte y el año 1236, con el Fuero de Artajo, por Don Teobaldo I.

Cierra la meritoria labor, un registro general de los comprendidos en su obra por el Sr. Lacarra, que ha comprobado una vez más, la ya reconocida competencia de Ar-

chivero, que por su habitual sencillez y modestia le hacen acreedor a un especialísimo encomio.

* *

Ha aparecido el tomo 1.º, brotado de la Editorial Zabalkundea de San Sebastián, de la obra «*Castillos medievales de Navarra*», cuya propiedad intelectual ha cedido generosamente a los Sres. Estornés Lasa, el autor Sr. Altadill, para difundir los conocimientos históricos, que constituyen los objetivos de dicha empresa editorial.

Esa obra dedicada por el Autor a sus venerables maestros D. Juan Iturralde y D. Arturo Campión cuyos retratos aparecen al frente, contiene un prolijo capítulo único y preliminar, que desarrolla los temas siguientes: *Mirada retrospectiva, castreras, vocabulario, castillos, su evolución y su justificación; monasterios, castros y cabos de armería, su historia. El fuero y sus preceptos. Alcaldes; construcciones, compras, ventas empeños, cambios, cuevas. Armamento. Hacia el ejército permanente. Inspección, reparaciones y revistas. Inventarios, goais, maestros de escudería. Su extinción, principales fuentes de conocimiento y Bibliografía consultada.*

A continuación y por riguroso orden alfabético desfilan los castillos en que ondeó por más o menos tiempo la bandera navarra, alcanzando al número 51, los de la inicial A; 21, los de la inicial B; y 4 los de la letra C, terminando con el de Calahorra y restando los demás castillos para los tomos sucesivos, hasta acercarse al número de 300, al final de la obra. Finaliza este tomo con una ilustración gráfica del castillo de Aramburúa, siete del de Artajona, una de la torre de Ayanz y otra del castillo de Bidache o Bidaisón.

El autor se ha concretado a incluir en su obra, solamente aquellas fortalezas en las que ondeó el pendón navarro, ya se hallasen en la sexta merindad o en terrenos hoy aragonés, riojano, alavés, guipuzcoano o en Normandía u otros, dando algún toque histórico justificativo, situación geográfica o panorámica, mencionando los Alcaldes respectivos de los que tuvieron la condición de realengos, algún hecho saliente o legendario, si bien para limitar a una extensión prudencial, ha tenido que retirar buen número de cuartillas.

Como aquí no cultivamos el platillo ni el auto bombo, excusamos todo encomio, dejando al lector las apreciaciones, que omitimos los de casa, cuando de nuestros colaboradores se trata.

* * *

La misma empresa editorial Zabalkundea ha lanzado al público euskeldum, el volumen sexto de su colección, constituida por las cuatro leyendas siguientes: *Yan-Pierr, Gratxina, El bardo de Iltzaltzu y El último tamborilero de Erraondo.*

Los cuatro son conocidos en el país, en cuanto las primeras ediciones fueron rápidamente agotadas. La primera está escrita más si cabe que las otras tres, mojando la pluma en el corazón y es imposible acabar su lectura sin derramar muchas lágrimas y maldecir una vez más aquella brutal guerra europea que alcanzó a la juventud vasca de Labourd, consintiendo cuando más que en busca del hogar nativo tornase despedazados muchos residuos, mejor diríamos *piltrafas* de hijos de nuestra raza, víctimas de la barbarie germánica, sacrificados por la nación vecina a la lluvia de metralla, a los gases asfixiantes, a la ambición enloquecida de un Kaiser embrutecido y que no pagará en la tierra los atropellos insanos de su pueblo, al que hundió en la más aborrecible abyección, mas no sin poner en salvo aquel soberano su propia persona, atestiguando su patriotería.

«Gratxima» nos presenta un caso excepcional de fe en la buena doctrina, frente a la estúpida credulidad de la brujería y las idólatras adoraciones características del akelarre.

«El bardo de Iltzaltzu» encierra un tesoro de historia, como otros muchos, brotados de la inagotable fecundidad del venerable Aitor de Vasconia.

Y «El último tamborillero de Erraondo» presenta un caso singular del desvasconismo operado en la mayor parte de los emigrantes a América, entre aquella troupe de alucinados, atraídos ciegamente por la sed del oro y de las riquezas soñadas por el guizón bonachón y confiado, que desengañado retornó al pueblo nativo y en él encontró la resultante de la ola invasora del mediodía ibero.

Las cuatro leyendas son muy bastantes para reconocer una vez más en Campión el literato más consumado entre los que riegan el ameno jardín de Vasconia obteniendo fruto patrio entre el laberíntico arbolado del pueblo euskeldum.

